

**TAGDUDA TAZZAYRIT TAMZDAYT TAGERFANT  
TASDAWIT N AKLI MUḥEND U LḤAĠ N TUBIRET  
TAMAZDAYT N TUTLAYIN TSEKLIWIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YEDLES AMAZIF**



**Akatay n master**

**Tamuzigt: tutlayt d tsekla**

**Asentel**

**Asnulfu aseklan deg umezgun n Muḥya tamezgunt  
“*tatṭernanut n Msemmer d wayetma-s*” d amedya**

S γur :

MUSAWI Jeġgiga

BUXARRUBA Rbiḥa

S Imendad n massa

ΣISSAWI Ḥasiba

2021-2022

# Asenimmer

*Deg tazwara ad nerr tajmilt i uselmad i yellan ilmendad-ntey seg tazwara n umabil almi d ass-a , mi ara ay-εerqent tikta d netta i d-amezwaru iyer nrezzu , yella-d amzun d aybalu n tekta d yiwellihen seg-s nugem-d tamusini yefyal tayult d tasekla d amezgun .*

*Γef waya ad ak-nini tuklal-d leqdar , tanemmirt tameqqrant a mass  
Aemer LEUFI .*

*Ad as-nini Tanemmirt i massa ΣISSAWI Hassiba.*

*Tanemmirt i yiselmaden i iqebilen ad ilin d imeskayaden n ukatay-  
ntey .*

*Tanemmirt i yal yiwen d yal yiwet i ay-yefkan afus n lemεawna ama s  
wawal ama s yidlisen .*

*Tanemmirt i yiselmaden d yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles  
amaziy n Tubiret.*

# Abudu

*Ad rrey tajmilt i baba d yemma εzizzen fell-i ad ten-yehrez rebbi .*

*I watmaten-in Rabeh d yahya .*

*I yessetma Silya d Sawsan .*

*I jeddi d yaya i hεmmley atas s teyzi n lemur-nsen .*

*I rruh n xalti newara d xali Tabar fell-asen yeεfu rebbi .*

*I temdukkal-in d yemdukkal-in yal yiven s yisem-is dadya tin cerkey yid-s amabil-agi "Rbiha".*

*I kra n win hεmmley d win iyi-εawnen akken ad iliy ass-a dagi , d kra n win iyi-fkan afus n tallelt ama d iselmaden ama d inelmaden .*

*I iεggalen n ugezdu n tutlayt d yedles amaziy .*

*Ter taggara ad buddey amabil-agi i Mass Aεmer LΣUFI .*

Jeğgiga

# *Abudu*

*Ad hduy amahil-agi i yimawlan-in εzizen yemma d baba ad ten-yehrez Rebbi  
, i gma Sebdrrehmand yessetma Amel, Nessrin ,Iman .*

*I xwali d Σmumi akken ma llan .*

*I umdakkel n wul d twacult-is .*

*I temdukkal-in yal yiwet s yisem-is.*

*I yiselmaden d yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yedles n tmaziyt.*

*I kra n wid iyi-fkan afus n tallelt .*

*Ad buddey amahil-agi i Mass LΣUFI Aemer.*

*Rbiha*

# *Ayawas*

**Asenimmer**

**Abudu**

**Tazwart tamatut ..... 10**

## *Ixefamezwaru : tizri*

Tazwart ..... 17

I .Amezgun ..... 17

I.-1-Tibadutin n umezgun ..... 17

I.2-Azar n umezgun (tadra-is)..... 18

I. 3-Azal n umezgun ..... 19

I. 4-Tabadut n tmezgunt ..... 19

I.4-1 Iferdisen-is ..... 20

I.4-2 Bettu n udris ..... 21

I-5-Talyiwin n umezgun (types)..... 22

I-5-1 Taysilt ( Tragedie )..... 22

I-5-2 Takesna( Tragi-comidie) ..... 22

I-5-3 Tamelayt( La comidie )..... 22

II\_ Amezgun aqbayli ..... 23

II - 1-Talalit-is(amezruy ) ..... 23

II-2-Leşnaf(taggayin) n umezgun aqbayli ..... 26

II -2-1- Amezgun i d- yeddans wallalen n taywalt ..... 26

-Amezgun n rradyu ..... 26

-Amezgun yettwasklsen ..... 26

II 2-2-Amezgun n usayes ..... 26

II 2-3 Amezgun yettwarun .....	26
II 3-Lebni d tuddsa n uđris n umezgun .....	27
II.3. 1.Tuddsa n uđris n tcequft yuran .....	27
II.3. 2-Tuddsa n uđris n umezgun ęef usayes .....	27
II.3. 2.1-Ayen yefren ęef yimefaręen (didascal).....	27
II.3. 2.2- Inaw n win yetturaren (discours de l'acteur ).....	27
III. Asnulfu aseklan ,tasuqilt d tserwest .....	28
III. 1 .Asnulfu (création littéraire ) .....	28
III .2 .Amezgun d usnulfu .....	34
III.3. Taserwest d tsuqilt .....	34
Tagrayt .....	36

## ***Ixe fwis sin : Muęya d umahil-is***

Tazwart .....	38
I.Tameddurt n Muęya .....	39
II.Amahil n Muęya.....	41
II.1. Ayen yura . .....	41
II.1.1.Tamedyazt.....,	41
II.1.2.Timucuha .....	42
II.1.3.Tizwar d yiwurat .....	42
II.2- Ayen i d-ięawec si tsekla tansayt .....	42
II.2.1.Akken qqaren medden .....	42
II.2.2.Timucuha .....	43
II.3Ayenyen id yessuqel .....	43
II-3.1.Mazal lxir ar sdat .....	43
II.3.2.Tamedyazt.....	43
II.3.3.-Amezgun.....	47
II-3.4.Tullisin.....	49

II-3.5.Tihkayin.....	50
II-3.6.Tinqisin .....	50
III. Tulmisin n umezgun n Muħya .....	51
IV .Ayen yettwaxdmen ħef Muħya .....	52
V. Ayen i-d- yettwanan ħef Muħya .....	55
Tagrayt .....	60

***Ixefwis krađ : tasleđt n tmezgunt “tađđernanut n  
Msemmeř d wayetma-s”***

tazwart .....	62
I . Awal ħef tmezgunt “tađđernanut n Msemmeř d wayetma-s” .....	62
II. Agzul n tmezgunt .....	63
III.Tasleđt n tmezgunt ilmend n talya d wegbur n tmezgunt.....	65
III .1. Tasleđt n talya .....	65
III.1.1Azwel.....	65
III.1.2.Tawsit.....	65
III.1.3.Beđđu n tmezgunt .....	65
III.2. Tasleđt n uđris ilmend n ugbur .....	67
III.2.1.Iwudam.....	67
III.2.2. Adiwenni .....	68
III.2.3.Inaw di tmezgunt .....	70
III.2.4.Asalaglag n tmenna (double enonciation).....	71
III.2.5.Isemliyen(lesdidascalies).....	72
III.2. 6.Tallunt n umezgun (l’espce théâtrale).....	74
III.2. 6.1. Tallunt tamugit.....	74
III.2. 6.2. Tallunt n usayes .....	74
III.2.7.Akud (la mise en sc��ne).....	75

III.2.8. Tigawt n umezgun (la dynamique de l'action) .....	75
III.2.9. Tutlayt .....	77
IV .1. Asnulfu aseklan deg tmezgunt “ taṭṭernanut n Msemmeṛ d wayetma-s “ .....	77
IV .2. Asnulfu di tmezgunt “taṭṭernanut n Msemmeṛ d wayetma-s” .....	80
Tagrayt .....	82
Tagrayt tamatut .....	84
Tiybula .....	89
Amawal .....	92
Ammud .....	95



*Tazwart tamatut*

## Tazwart

Amezgun d yiwen n sşenf aseklan , d tazuri n wegduḍ , deg umaḍal yebda-d yer yegrigiyen i tikkelt tamezwarut , gan-as tasegda umezgun iwakken ad izmiren yemdanen ad walin ticeqqufin n umezgun , snulfan-d deg-s snat n tewsatin “ la tragedie d la comedie” .

Di tmurt n lezzayer deg yiseggasen n 1920 tadbelt tafransist tewwi-d imaşriyen iwakken ad xedmen amezgun di tmurt n lezzayer maca s taerabt taklasikit d ayen i t-yeğğan ur smurrsen ara , deffir imaşriyen aṭas i yebdan ttarun ney xedmen amezgun am Baçtarzi , Racid Qşantini maca ula d nutni xedmen s taerabt taklasikit yef waya ur sşawḍen ara ulac win id-yettruḥun ad ten-iwali imi maççi d tutlayt i yettmeslay wegduḍ ifehhem-itt.

Sellalu “Sellali Σli” d netta i yerzan asalu d netta i d yeslalen amezgun azzayri s tutlayt tayerfant , yura-d tamezgunt isemma-as “jeḥḥa” yexdem-itt s taerabt ttmeslayen yemdanen , d tamezgunt i ineğğhen s waṭas imi imdanen yal ass ssuturen-tt-id , s wakka id ilul umezgun azzayri.

Di tazwara n yiseggasen n 1940 llant tedwilin n taerabt d teqbaylit “ELKA” deg-s i d banen imariren imezwura , xedmen amezgun s teqbaylit di tedwilin-a . D tigi i yuḡalen d Rradyu tis snat . Nezmer ad nini amezgun aqbayli ilul-d s tlalit n rradyu tis snat , imenza i yellan di rradyu-agi, ad naf Baçtarzi , Ccix Nurddin , Tarbaet n lxalat .Ger taggara n yiseggasen n 40 ad d-naf Muḥammed Ḥilmi , amezgun n rradyu d taggayt tamezwarut n umezgun aqbayli .

Taggayt tis snat d amezgun n tdukliwin , yebda-d seg yiseggasen n 1970 di tesnawiyin am tarbaet n ccna n Faḍma nsumer anda ad d- naf Malika Dumran , agraw-agi xedmen-t amezgun di temzizlin gar tesnawiyin , ad d- naf day tasnawit n Σmiruc anda yella Muḥya , Saedi d wiyyaḍ , s umata amezgun n tdukliwin d amezgun n tmuynest .

Taggayt taneggarut d amezgun yettwarun , d taggayt anda ara ad d-naf imezwura i d-yuran d imrabḍen irumyen di FDB uran-d timezgunin n “bu sşber” d “uḥwanti n bayḍad” , tis snat d tasuqilt i ixedmen i tmezgunt n Kateb yasin“ Moh prends ta valise” “ ddem abaliz-ik a Muḥ” , syen akin aṭas i yebdan ttarun timezgunin gar-asen Muḥya , d yiwen umaru mucaeen di tmurt leqbayel s tira-s d leqdic-is di tsekla taqbaylit ama d tamedyazt ama d timucuha , tinqisin d umezgun .

Deg unnar n tsekla , ney afaris aseklan asnulfu aseklan yella-d s waṭas n iberdan , mkul yiwen acu n ubrid i yeḍfer akken ad yesenfali yef liḥala n tmurt d lixas tettidir tmurt n leqbayel ( ama d tira , tasuqilt , adaptation ney d asnulfu ) . Akken nezmer ad naf idrisen d yettwasuqlen , yettwarun ... ur teban ara tewsit-nsen imi wigad yellan qqedcen deg unnar n tsekla tamaziyt lawan nni icuyb-iten kan usnerni n tutlayt d idles-nsen aqbayli , assa ayen akk yettwarun yekcem deg

unnar n unadi usnan , anadi anida id- ttlalen waṭas n istaqsiyen ɣef tewsit n yal aḍris , asisemel-is d tira-is ( asnulfu ) , aya maci d ayen yellan d amaynut imi d-yella seg zik ( aeraḍ n unadi ɣef wanaw n iḍrisen ) .

Muḥend uyeḥya d yiwen gar yimura n tsekla tamirant , d yiwen gar wid yegren irebbi i tsekla taqbaylit , asnulfu-is yekcam deg unnar n tsekla s leqaleb n tetrarit anida d- nnulfan-t aṭas n tewsatn, gar imezwura i ikecmen s annar n tsuqilt ( traduction ,adaptation ) , yexdem tasuqilt i waṭas n yeḍrisen seg tsekliwin tigeraylanin, am tmezzgunin d timucuha d tmedyazt si yal tutlayt , tasuqilt ixeddem Muḥya mačči d tasuqilt n tutlayt neɣ d aeaned maca d tasuqilt n yidles , tasuqilt-ines tgerrez nezzeḥ limer mačči d netta i d yeqqaren iḍrisen-a d tasuqilt ur d-tt-banen ara , ttbanen-d amzun d asnulfu imi isental iyef id-yettawi d ayen icudden ɣer tmetti , irennu-d di tsuqilt-is inzan d tenfaliyin tukrifin , deg umezzgun n Muḥya ur d yettili ara s tira kan maca ula d tasuqilt-nni i ixeddem d asnulfu s timmad-is , tagi d yiwwet gar tfukkas n Muḥya ( la creation a partir de l'adaptation ) .

Asnulfu n Muḥya laɣa deg umezzgun , d ayen i d yeslalen anadi ɣef wanaw neɣ lašel n yeḍrisen-is n yidrisen-is ɣer isdawanen am tezrawt yaxdem Laoufi Amar ɣef tceqquft n umezzgun n « si lehlu »<sup>1</sup>, akk d uḍris n « Muḥ terri » gar tullist d tmezzgunt .

Tazrewt-a tella deg unnar n tsekla ɣef uḍris n ”taṭṭernanut n Mšemmer d wayetma-s” d aḍris ur ibanen ara ar ass-a lašel-is ma d asnulfu n mḥya neɣ d ( adaptatiön ), yura-t Muḥya deg useggas n 1988 deg Paris , ɣas llan wid i d yemmeslayan d akken aḍris-a d asnulfu n Muḥya am : Muḥend At Iyil , d Šmer Mezdad maca ur d fekin ara sseba n wacu i d nnan akka , ɣef waya i tt-nefren akken ad t-nezrew akken ad nessiweḍ ad nebgen « Asnulfu aseklan yellan deg uḍris-a, d wamek ilaq ad yili ilmend n kra n imenzayen n Alain VIALA » rnu ɣur-s tamezzgunt-a ur as-nufi ara aḍris aybalu i d-yeqqaren d akken d tasuqilt akken day ur nezmir ara ad nin d asnulfu n Muḥya imi Muḥya s timmad-is ur d-yenni ara d asnulfu ines d netta itt-yuran imi akken nezra aḥric ameqqran seg wayen yexdem Muḥya yettwaker asmi yella di sbiṭar yuḍen .

Tazrewt-a tesEa aṭas n yiswiyen yerzan ayen i ɣef i d-nemmslay usawen-a .

### **Amawal ( les mots cles )**

Awalen ara d yettuɣalen s tuget deg tezrewt-a , imi fell-asen i yebna leqdic :

Asnulfu aseklan, Amezzgun n Muḥya,, Tamezzgunt ,”Taṭṭernanut n Mšemmer d wayetma-s “

<sup>1</sup> Laoufi . Amar , Mémoire de Magistère : » réécriture , traduction et adaptation en littérature kabyle :( cas de Si Lehlu) , 2011-2012.

### Afran n usentel

Ulac anadi ur nes̄ei ara timental ! ulac kra iḍerḥun mebla sseba , ula d afran n usentel-a am waṭas n yisental nniḍen yella-d ilmend n kra n timental , gar-asent :

- Muḥya d win yes̄ean azal deg tmetti taqbaylit , d win yettwasnen s waṭas deg unnar n tsekla , d tigejdit n tsekla taqbaylit , ayen yura ney i d yessuqel yettunaḥsab d agerruj i tsekla maca tuget n wayen yura ur tuqten-t ara fell-as tezrawin , yef waya i nefren yiwen seg yiḍrisen-is ad as-neg tasleḥt .

- tamentilt nniḍen , d abrid-is deg usnulfu n yeḍrisen s tmuyli-s netta d wamek tettidir tmetti taqbaylit , γas ma ahat iḍrisen id yessuqul γer wiyad mgaraden idelsan maca netta yettaru ilmend n wayen tettidir tmetti taqbaylit .

- Rnu γur-s Muḥya d yiwen id yugmen seg tsekliwin tigraylanin , ayen yeḡḡan iḍrisen-is ad ilin d imarkantiyen s tikiwin timaynutin i usnurni n tsekla d yidles aqbayli .

- Asentel-a ( asnulfu aseklan ) ur yelli ara gar wid yeḡḡa zzman , imi d wagi id abrid γer umaynut , γer unerni n tmetti .

- Tamentilt tagejdant , amezgun d tawsit iyef ur ttuqten-t ara tezrawin aladya ayen yerzan asnulfu aseklan deg umezgun s umata d umezgun n Muḥya s wudem amazlay deg tsekla taqbaylit . , imi ur d nufi ara wigad ixdmen fell-as.

Γef waya i nefren aḍris-a akken ad nebgen asnulfu yellan deg-s .

### Iswi n tezrewt

Myal leqdic yettwaxdmen deg weḥric yebyun yili , anadi yes̄ea iswi γer wanida yebya ad yaweḍ , gar-asen leqdic-a n “ asnulfu aseklan deg umezgun n Muḥya : *amedya n tmezgunt taṭṭernanut n Mṣemmer d wayetma-s* “ d aḍris aseklan yura Muḥya d win yeksben taṣessa temgarad γef yiḍrisen-nniḍen , asentel-is d win d yettawin γef wayen tettidir tmetti taqbaylit s umata “ Ixilafat gar iεeggalen n twacult “ , rnu γur-s asentel-a n usnulfu d amayunt ur ugiten ara fell-as yinadiyen .

Γef waya iswi n tezrewt-a d asbgen n usnulfu deg uḍris-a .

Iswi nniḍen , d timezriwet n laṣel n uḍris-a ma n Muḥya ney yewwi-t-id γer wiyad .

Ihi tazrewt-a ad tili γef tgejdit n tsekla taqbaylit muḥya , anida ara naereḍ ad nesbgen asnulfu-is d ufaris-is di tsekla , ad neereḍ ad nesbgen d akken ur yelli ara d tasuqilt negh adaptation .  
Paulette Galand-Pernet

## Tamukrist

Amezgun d yiwen gar tewsat n tsekla tatrat , iswi-ines d asenfali ney d asufey n yiħulfan n umdan , yettunaħsab d lemri n ugdud imi ayen akk iyef d yettawi yella deg tilawt , d yiwen gar yiberdan n usnerti d usefhem n tmetti , yef waya ad naf aħas I yexdmen fell-as ad nebder tabadut yura LEMBARKIYA S : “ d tazuri I iħerben yer tnefsit (yiman ) n umdan , acku d win yettaken tugna ibanen yef wayen i d iħerreb umdan ama s wawal ama s wallay . syin ad t-id-yawi win yetturaren taceqqufet s wudem n tilawt “<sup>1</sup> .

Gar yiberdan n usnerti n tsekla ad nemslay yef <usnulfu aseklan> I yellan d tazmert n usnulfu d usnfali yef yiħulfan yellan fren dixel n wul , d wayen icuyben allay s ubrid n tsekla , imi d yiwen ubrid yesean azal muqqren deg unerti d tuddin ar sdat , s unamek nniħen nezmer ad nini asnulfu aseklan yettef annar wessiħen deg unnar n tsekla imi fell-as I yebna yal asnulfu , yef waya ad nefk tabadut igff fhfg nufa yef usnulfu aseklan :

Ur ugiten ara leqdicat yef usnulfu aseklan deg umezgun aqbayli maca llan leqdicat yerzan amezgun n Muħend Uyeħya ama d idlisen ney imagraden , tijmilin am : umagrad n Saħid cemmax `L'ouvre de Mohia . de la traduction a l'adaptation \ creation` , Σmer mezdad “ Et si mohia avait raison “ ..... d tezrawin yemmugen yef iħrisen-is imi aħas n tmukrisin id yennulfan mi d kecmen yeħrisen-is yer wennar n tsekla ney annar asdawan s umata , llan-d s ħur inelmaden isdawanen MD :

-tasleħt n tceqquft n umezgun “ tacbaylit “ n Muħya syur Zituni Sekkura 2011 .

- later n tsekla timawit ( inzan , timsaeraq , ddeawi ) deg tceqquft n umezgun “ sinistiri “ n Muħya , syur Tinhinane Ĥabtiche , 2016\2017 . .....

Wigi d kra n wigad ixedmen tizrawin yef Muħya .

Maca yella wayen ixxusen ur d- wwin ara fell-as am :

- Amezgun n Muħya ħas aħat d tasuqilt i yaxdem s waħas , maca wissen ma rran lwelha-nsen ney ma yella muqlen ma yexdem amzgun d ayla-s ? ney s umata tira-ines ?

- Muħend Uyeħya dacu i t-yeħħan yeħfer abrid n tsuqilt , maħħi d tira n wayen tettidir tmetti-s ?

- Iwacu amezgun ur yettwassen ara mliħ almi d amezgun i yexdem Muħya ?

<sup>1</sup> LEMBARKIYA S , 2007 , المسرح في الجزائر , Constantine . Dar bahaa el din , sb 10 ,

- Asentel-a n “ usnulfu aseklan “ d win ur d-yufraren ara s waṭas deg unnar n tsekla tamaziyt , dacu-tent tmental n waya ?

- Asentel-a n “ usnulfu aseklan“ d asntel wessiæen mačči d kra deg tutlayin nniden , maca ḡur-neḡ ur yetuqet ara usnulfu( asnulfu ara Yilin deg-s imenzayen n yal tawsit ) , dacu d sseba n waya ?? ahat imi d ayen yerzan amdan sdaxel (tanefsit) , neḡ sseba n wassayen gar tmettiyyin i- ay- yeḡḡan ur d nesnulfay ara ? MD : Alain viala , Paul valery .....

Γas akken awal n”usnulfu aseklan” yettawi lewhi ḡer wayen yelhan maca yezmer ad yili dayen d ayen n diri , imi asnulfu yezmer ad yelhu ma ara yili umaru yettawi-d ḡef wayen yelhan ( ttregba , awellah ar webrid issaḡan , asnerni n wallaḡ , tikiwin ara yarren amdan ad yaki ad yeddu d wakud ad yaḡrec .... ) , maca diri-t ma yella timetti nni mazal-itt

tettidir am wigad yeddren deg tallit n teglest ( mazal ur tqeddmn ara ) , dagi amaru yezmer ad yeḡfer abrid n usuqel neḡ “adaptation” sḡur wigad i ten- yezwaren deg tirit . akken yezmer usnulfu aseklan ad yeslal amaynut neḡ (ad yesnerni timetti) , i yezmer ad tt-ineḡ .( asnulfu yezmer ad yili d aybalu n unerni , akken yezmer ad yili d aybalu I tieuqqert ) .

Γef waya deg leqdic-a ad naereḡ ad nerr ḡef usteqsi agejdan :

- Amek id yella usnulfu aseklan deg uḡris n tmezgunt n Muḡya “ *taṭṭernanut n Mḡemmer d wayetma-s* “ ?

-Ayadra deg uḡris-a nezmer ad d-naf asnulfu ara ad yilin d amaynut ḡef wiyyaḡ neḡ d ayen yellan yakan?

-D acu i d-yerna uḡris-a d amaynut i tsekla?

### **Turdiwin**

Ilmend n usntel “ *taṭṭernanut n Mḡemmer d wayetma-s* “ deg umezgun n muḡya , yezmer ad yettwasismel d asnulfu , maca iwakken ad nessiwed ḡer tririt n istaqsiyen , nessumer-d kra n turdiwin ad newali ma ssaḡan-t ḡer taggara .

- Deg uḡris-a n “*taṭṭernanut n Mḡemmer d wayetma-s* “ yezmer ad naf ayen d yemmalen d akken aḡris-a d asnulfu , akken yezmer ad yili d “adaptation” .

-Yezmer ad naf kra n yimenzayen n Alain viala daxel n uḡris akken yezmer ad naf yiwet kan neḡ snat .

-Deg uḡris-agi yezmer ad naf d asnulfu seg tserwest ( adaptation ) .

- akken dayen nezmer ad t naf d asnulfu s timma-d is .

### Tarrayt n unadi

Ulac anadi ur nesei ara tarrayt , aḍris n “Mṣemmer d wayetma-s ad as-neg tasleḍt ilmend n talya d ugbur n tmezgunt, “*tatṛernanut n Mṣemmer d wayetma-s*” d tmezgunt iyef ur yuzzel ara wawal atas , rnu ḡur-s asnulfu-agi ḡer leqbayel d ayen ur yellin ara yakan deg yinadiyen isdawanen . ḡef waya ad naereḍ ad nesbgen anida yella umaynut deg uḍris-a .

### Asisen n wammud

Anadi-a ad yili wawal ḡef umezgun s umata , syin ḡef usnulfu aseklan deg umezgun n Muḡya s telqay , dayen ad yili ḡef :

-Amezgun deg tsekla taqbaylit d leṣnaf-is .

-Anawen n umezgun .

- Talḡiwin n umezgun .

-Muḡya d umahil-is .

-Tasleḍt n uḍris « *tatṛernanut n Mṣemmer d wayetma-s* “ n Muḡya yura deg useggas n 1988 , Paris d usnulfu deg-s . Aya ad yili s utteki ḡef kra n tmuyliwin d inagmayen i teena taluft .

### Tuddsa n umahil

Amahil-nney ad t-nebḍu ḡef kraḍ yixfawen igejdanen , amezwaru d ayen yerzan iferdisen tizri deg-s ad d-nawi awal ḡef umezgun ad d-nefk ummuy n tbadutin i as-yettunefken ama ṣḡur imazrayen ama d isegzawalen , syin akin aḡar n umezgun , azal i yesea d talḡiwin-is , syin ad yili wawal ḡef umezgun aqbayli d umhaz-ines , ad nemmeslay ḡef usnulfu aseklan d wamek d yettili ( tarrayin-ines ) .

Ixef wis sin deg-s ad nawi ḡef Muḡya , tudert-is d umahil-is di tsekla taqbaylit , akken day aneereḍ ad d-nefk inadiyen yellan fell-as d wayen yettwaxedmen fell-as ama d idlisen ama d imagraden , ikatayen, tizrawin , tijmilin i as-yuḡalen .

Ixef aneggaru , d ixef n teṣleḍt deg-s aneereḍ ad nexdem taṣleḍt i tmezgunt ilmend n talya d ugbur , deg-s ara neereḍ ad nekkes iferdisen n usnulfu di tmezgunt .

*Ixef amezwaru*  
*Iferdisen n Tezri*



## Tazwart

Tiwsatin n tsekla ur d- llint ara d asentel amaynut imi i d-llan seg wasmi d tebda tira , atas inadiyen i d- yellan fell- asent , ula d tasekla taqbaylit am tsekliwin nniden n umaḍal tesa tiwsatin i tt-yerzan i yef i d-yettili unadi d umgarad n laryuy aladya ayen yerzan lesnaf n tsekla tamirant ( tullist , ungal ,amezgun )

Tazwara n uxxedim -agi d tin ara d yilin d aḥric n tezri d tesnarayt ,deg yixef- agi amezwaru ,ad yili wawal yef yiwet gar tewsatin -agi tatarin “amezgun “ ,anida ara ad nawi ummuḡ n tbadutin iccuden yer “umezgun” ,syin ad tili tikti yef umezruy-ines d wazal-is deg tmetti ,ad nernu tabadut n “tmezgunt” d wayen yurzen ḡur-s am “iferdisen-is , d beḡtu n uḡris-is” akken ara d yili dayen usegzi n twesatin umezgun d talḡiwin-is ,Syin ḡur-s ad yili umeslay yef “umezgun aqbayli” anida ilaq fell-ay ad nuḡal yer tlalit-is d wamek d yelḡa ar tizi n wassa d wid d yellan s lmendad n unerni-agi ,d leḡnaf -is neḡ taggayin-is d lebni d tuddsa n uḡris aqbayli yuran .

Ger tagara n yixef agi ad nawi yef “usnulfu aseklan deg umezgun aqbayli ,tasuqilt d tesrwest( traduction , adaptation )” ara d nesbadu d wamek d llan di tsekla taqbaylit d uzarer-nsen yef usnulfu .

## I. AMEZGUN

### I.1. Tbadutin umezgun

Amezgun neḡ tazuri tis ukkuḡ ḡur-s sin wudmawen yezmer ad yili d tawsit n tsekla akken yezmer ad yili d tazuri , d allal n usenfali yef iḡulfan d wayen yerzan tikta n umdan s umata , d wayen iceḡben timetti merra .

Gar tbadutin i d-negmer ad nebdar tabadut n ABOU AL HASSAN abdelmadjid salam i dyefkan tabadut wezzilen : <Amezgun d yiwen n llun(ḡḡenf) i yessexdam umdan akken ad d-yessufey iḡulfan yellan dixel-is d yiswan-is d umezruy-is akked d wansayen i yef tebna tḡerma-is , amezgun d allal i usnorni n yal timett><sup>1</sup>

<sup>1</sup> ابو الحسن عبد المجيد سلام حيرة النص المسرحي بين الترجمة و الاقتباس و الاعداد و التاليف ط2 مركز الاسكندرية للكتاب مصر 1993 ص 19

d tin n usegzawal nPATRIC pavis anida d yenna : “awal le théâtre yekka-d si **théatron** , i yebyan ad d-yini d adeg , d annar anda llan yimhanayen neɣ yimferğen yettwalin ayen i d – yettwaskanen , amezgun d tazuri”<sup>1</sup>

Ma d asegzawal n tsekla (les 100 mots de littérature) yerna-d : Amezgun deg yidelsan n umaḍal akk , deg yal akud yekka-d seg unamek **zer** , amezgun yeskanay-d di tazwara annar anda tturaren , ayen i wumi neqqar asayes.<sup>2</sup>

Asegzawal n Larousse :” Amezgun d adeg yettwaxdamen i yemsefliden , d lebni n umezgun amaynut d asegni n umezgun d ahemmel n umezgun , d tazuri n drama , d leqdic n win yeşedsayen neyn win ara ad d-yalin yeş usayes , ad iwehhi yeş umezgun , d agraw n tceqqufin n tmurt , n umaru n tallit amezgun n Rasin”<sup>3</sup>

## I.2. Azar n umezgun

Win ara d yinin amezgun aqdim ad yini asfugel !

Ilul-d wawal amezgun seg wawal agriki “theatron “id -yemmalen adeg anida netturar deg-s.

Amezgun di lasel-is adeyyani yekka-d seg tegrikt taqdimt ,d asfugel yettwaxdamen I usehru(honneur)n diyonyos 4 ,akk d kra n wassađen-nniden .timezgunun i d-yettefyen akk lawan-agi llant ddaw n ufus n tdeyyanit . ilul-d I tikkelt nniden deg talliyin tilemmasin deg teglizt(l`eglaise )ttfen kan deg tulmist nni n usfugel ,yeş waya ad naf **YAHIOUN larbi** yenna-d: “ad t-naf yuy-d azar seg wansayen ideyyaniyen n Dionisos i ixedmen yegrikiyen , xedmen sin wansayen amezwaru deg tegrest mi ara ad kksen tizurin akken ad xedmen yis-s ccrab dya tettili-d tmeşra n ccna d ccḍaḥ , ansay wis sin d win xedmen di tefsut mi ara qqaren-t tliwa iyelli-d leḥzen yeş tmurt . S sin wansayen-a i d-snulfan snat n tewsatn n umezgun i wumi qqaren tamellaḃt d tkesna “<sup>4</sup>

Akken day ad naf DAASSOUKI Omar yura-d : xedmen yegrikiyen snat n tmeşriwin , yiwet deg tegrest mi ara kksen tizurin i ccrab s unecraḥ d d tezlatin d ccḍeḥ seg-s i d-tlul

<sup>1</sup> PATRIC pavis ,*Dictionnaire de théâtre* ,ED , Armand , colin ,Paris,2006 , p .359 .

<sup>2</sup> ARON paul ,*Dictionnaire (les 100 mots de littérature )* ,ED ,P ,U,F ,paris , 2008 , p.119.

<sup>3</sup>*Dictionnaire larousse de la langue française* , Paris,ED ,larousse ,2008 , p.421.

<sup>4</sup> YAHIOUN larbi , taqbaylit iles d yedles , 2 ed , pp.72-73.

tmellayt , tis snat di tefsut mi ara qqaren-t tliwa iyelli-d lehzen yef yemdanen syen i d-tlul tkensa”<sup>1</sup>

### I.3. Azal n umezgun

Amezgun yettef tamlilt meqqren deg tmetti , d aħric ur ibettun ara seg usezyez (publicite) akk d iymisen (journaliste) , yettef adeg meqqren ,d yiwen gar yiberdan n usezyez imi yettili d yiwen gar telyiwin n usenfali akken ttfen iymisen d imnayen(parlement) adeg muqqren .

Rnu azal n umezgun yettili-d am akken d tasuddut (instituatın ) tazawant ,akken tes3a iswi deg tudert tanmettit ,akken d yettili dayen d amgi (facteur) n unerni .

“Amezgun am netta am lesnaf nniĉen n tsekla imi d win i d-igellun s unecraħ d zhu d useyzen(convaincre) d uselmed ,yeskanay-d tidet yettidir umdan yal ass .yesca tutlayt iman-is i usiweĉ n yizen d usebgen n uguren yitilin di tmetti . tutlayt –agi tuger tin n wawal imi tcedda yer yesyalen (gestes) (signes ) ... ,tutlayt n umezgun ur teffiy ara i tin n ungal deg teflwit ,iwudam ney aglam n liħala .

Azal n umezgun yettili-d i ( service ) n tnefist n yemdanen , akken d yeskanay cbaħa n leqrun yezrin , akken d yeskanay d akken iĉedda-d si lašel-is adeyyani yuyal yer unecraħ d zhu i tmetti , yettwasen s wakud wezzilen .”<sup>2</sup>

### I.4. Tabadut n tmezgunt

Tamezgunt d asnulfu aseklan ,s tyessa n drama , d adris yettwarun akken ad yettwurar yef usayes , imyuraren kul yiwen yeskan-d awadem , yettili-d gar- asen udiwenni , xeddmn tigawin i d yesnulfa umaru , tettawi-d yef inedruyen n tmetti .

Iwakken ad nesbadu tanakti-agi(notion ),ad nuyal yer taybalut (référence ) n Roland Barthes< d acu i d tamezgunt ? yesqsa iman-is ,yerra-d : d amezgun kkes-as adris ,d tuzert n usghil , akked ihulfan I d yettwabnan yef usayes s ufakul n tira , d yiwen wanaw n ..... aħulfan , isyilen ,distance , substance , tafat , qui submerge adris ddaw n plenitude n tutlayt-is n berra ><sup>3</sup>

<sup>1</sup> عمر الدسوقي,لمسرحية نشاتها وتاريخها و اصولها, مصر 2003 ص 05

<sup>2</sup> Laoufi ,Amar , op-cit , P. 20 .

<sup>3</sup> Roland , Barth ,Essai critique , Paris ,Seuil ,1964,P 41-42 “Qu`est ce que la theatralite ? se demande-t-il ,en repondant :c`est le theatre moins le texte , c`est une epaisseur de signes et de sensations qui s`edifie sur la scene

### I.4.1. Iferdisen n tmezgunt

**Asemli ( didascalies )** : D ummuɣ n iwellihen i yettunefken i yemyuraren seg umyaru akken ad igarrez uxxedim ,ayagi yeffeɣ i uɗris , yef waya Michel Pruner yenna-d :

<deg umezgun agrigi , awal-a yessenfalay-d iwellihen yettunefken I yemyuraren akken ad xdmn axxedim-nsen ,d ayen ulac deg uɗris-nni .ayagi yeena agraw seg udris maca yaxda asaden> .<sup>1</sup>

**Adiwenni** : Adiwenni deg umezgun d ambaddel n wawal gar sin iwudam ,yeskanay-d ameslay yef wayen yellan deg ddunit , negh d ameslay gar yimyuraren ,d aɗris -nni i d -yaxleq umyaru n tmezgunt fell-as i tebna teħkayet n tmezgunt ,d netta i d lɣas n umezgun ,akken id yenna Muħend akli salħi : “d aɗris i deg yettili umeslay gar sin ( neɣ ugar ) n yiwudam . yezmer udiweni ad yili d aħric deg yiwen n udris am wungal ,neɣ tullist” .<sup>2</sup>

**Iwudam** : d awal id-yekkan si tlatinit s unamek n uqric “masque “neɣ tamlilt “role “ i d-yetturar umyurar- nni yeskanay-d amdan “fictive” ,argaz neɣ tamettut ,yettwasmarsen deg uxxedim amuggi . Akken id yenna Muħend akli salħi: “d aferdis agejdan di tesleɗt n tsiwelt , am nettat am tigawt , am tkerrist , am wakud , am wadeg . Ur issefk ara ad isseedel yiwen gar uwadem akk d umdan. Awadem ,yettili kan deg uɗris. Tudert-is teqqen yer tin n uɗris ,tbeddu s wawalen imezwura n tħkayt ,tkeffu s taggra n tyuri n taħkayt: akken ad yili uwadem (am netta am umsawaɗ umsiwal) ,issefk ad yili uɗris. Ma yella d amdan ,yettidir di tilawt ,ur yeħweġ ara aɗris akken ad yili”<sup>3</sup>.

### Tallunt n umezgun (l'espace théâtrale)

D adeg anida tettwurur temzgunt yura umaru , d urar n tmezgunt yef usayes,d adeg anida ttnejmaæen yemyuraren d iħanayen ,aɗris n tmezgunt yettuɣal d tamezgunt n sħah mi ara yettwurar yef usayes ,neɣ adeg anida i d yettban uxxedim-nni . Deg-s sin n leħnaf tallunt n tamugit (l'espace dramatique ) ,tallunt n usayes ( l'espace scénique) .

---

*apartir de l'argument écrit , c'est cette sorte de perception oecumenique des artifices sensuels , gestestons , distances ,substances , lumieres , qui submerge le texte sous la plénitude de son langage extérieur”*

<sup>1</sup> Pruner , Michel, *l'analyse du texte de theatre* , Paris ,Armand colin , p. 16 .

<sup>2</sup> Salħi ,Muhand Akli ,*Asezawal amezzyan n tsekla* , ED ,l'odysee ,2017 .P.10 .

<sup>3</sup> Ibid ,P.38.

## Akud deg Tmezgunt

Akud deg tmezgunt yemwata netta d tallunt umezgun imi i sin sean azal meqqren i wakken ad tili temzgunt ,llan sin n leşnaf n wakud deg umezgun :akud n usnked (représentation) , d wakud n uferriy ( temps dramatique ) .

### I.4.2.beţtu n tmezgunt (découpage de l`action dramatique )

Tikwal kan ma ara d yas uđris aseklan (dramatique ) d yiwen , deg waţas n tikal yettwaqaead s beţtu n teħkayt ,ađris n umezgun yezmer ad yebđu yef waţas ilmend n :

#### - Asekkir (l`acte )

Asayes ad yili d ilem mebla imuraren syin ad kecmen ,yemmal-d keffu n yiwen usekkir d beddun wayeđ ,yal asekkir ibeţtu isuyas ,Akken id yenna Michel Pruner l “ansay n yegrikiyen ur yettwasen ara s beţtu(segmentation) , yettili-d beţtu n (episodes) n tkensa yemgaraden s unekcum n “intervention du chœur “ asekkir id yettban usmres-ines deg umezruy alatini d beţtu n şşah i uxxedim amuggi (dramatique). <sup>1</sup>

#### - Asayes ( la scène)

Anida tturaren iwudam , mi ara yeffey yiwen umyurar ney mi ara d -yekcem wayeđ , yemmeslay-d fell-as michel pruner : “ deg tallit taklasikit yettban-d “usayes “ s unekcum d tufya n uwadem amaynut “<sup>2</sup>

#### - Tafelwit ( le tableau)

D beţtu i yellan i ubeddel n wadeg d uqaæed-is yezmer ad yesæu aţas n yisekkiren d yisuyas .ad naf michel yenna-d “ beţtu n teflwit yegzem axxdim “<sup>3</sup>

<sup>1</sup>Pruner , Michel ,op,cit , p.41.”*la tradition grecque ne connait pas de segmentation ,les differents episodes de la tragedie etant seulement separes par les interventions du choeur. L`acte ,dont l utilisation apparait dans le theatre latin (Terence,Seneque) ,est la division fondamentale de l`action dramatique.*”

<sup>2</sup> Ibid , p.42. ” *A l`epoque classique , la scene se definit par l`entrée ou la sortie d`un nouveau personnage.* ”

<sup>3</sup>Ibid , p.42. ”*la division en tableaux joue sur la discontinuite de l`action.*”

## I.5. Taljiwin n umezgun

### - I.5.1. Tamellayt (comédie)

D tamezgunt id -yettawin yef inedruyen yessedsayen ,iswi-ines d asedsi d unecraḥ n yihanayen ,taḍsa-agi tezmer ad tili d tin unecraḥ akken tezmzer ad tili i usiweḍ n yizen “ ad naf eumer el daesuqi yesbadu-tt-id < tamellayt tettawi-d isental-is s wudem n tedṣa ,tettawi-d yef unedruy s timad-is tettnadi-as tifrat><sup>1</sup>

Deg lqern wis 17 , awal “comédie” , yemmal-d akk ticeqqufin n umezgun i yellan , maca weqbel amyaruf Molière , tella tettuneḥsab d yiwet n tewsit mezziyen maḍi , dayen yeḡḡan aṭas n yimazraren ur as-fkin ara azal <sup>2</sup>.

ney D yiwet n tewsit n drama ,i yennarnan deg leqrun ieddad ( les siècles d’or ) , temmal-d akk ticeqqufin n umezgun deg leqrun XVII ,iswi -is ad tesseḍs imhanayen.<sup>3</sup>

### - I.5.2. Taysilt (tragedie)

D tamezgunt i d yettwin tidyanin ( tihkayin ) n tudert n yal ass ,ayen iyef id- tettawi yettwakkes-d seg tmucuha d umezruy yef wakken id yenna Laoufi Amar « d ṣṣenf n tmezgunin s talya n waffiren ,tilint-d yef ussayes ,yeca ilugan-is ,iwudam id ittekin deg-s ttawin-d inedruyen n tmezgunt s usḥisef d lmeḥdat »<sup>4</sup>

Ma deg usegzawal n larousse : “ temmal-d ,yiwet n tceqquft n umezgun ,asentel i yef d- tettawi , yettwaddem-d seg tmucuha d umezruy ,id-yettwuraren yef usayes ,ttekkin-d iwudam i d- yemmalen inedruyen s yiwen n wudem n tigi d lemḥdat di tnefsit n yimhanayen”.<sup>5</sup>

### - I.5.3. Tamuggit (tragi-comédie/ drame)

Tlul-d yef ufus n robert garnier deg useggas n 1582 ,takesna tettwurur s sin wudmawen ,amezwaru inedruyen-is saḥzanen ,wis sin ssefraḥen ,yef waya mass laoufi emer yenna-d : «

<sup>1</sup> عمر الدسوقي, المسرحية نشأتها وتاريخها و اصولها , مصر 2003 ص 05

<sup>2</sup> Laoufi . Amar , Mémoire de Magistère : » réécriture , traduction et adaptation en littérature kabyle :( cas de Si Lehlou) , 2011-2012 ,p 22 .

<sup>3</sup> Larousse ,« Grand Dictionnaire Encyclopédie Larousse » ,tome 03 ,ed librerie larousse ,paris ,1982 , p2411 .

<sup>4</sup> laoufi.Amar. Op.cit.p21

<sup>5</sup> -Larousse ,«Grand Dictionnaire Encyclopédie Larousse » ,volume10 ,ed librerie larousse , , Paris,1985 ,p10341.

Tamugit d axlaḍ gar temellayt (comédie) akked tkensa (la Tragedie) ,tban-d i tikelt tamezwarut di Fransa yef ufus n Robert GARNIER d Bradamante deg useggas n 1582 »<sup>1</sup>

i-tt yessemgarden gar-as d tkensa ( la tragédie) ,d akken tamuggit (tragi-comédie) , ney drama ,Ayendeg wayen-d tettawi tessaxdam tarumansit abe□da ayen ye□nan tayri d wafrayen<sup>2</sup>.

## II. Amezgun aqbayli

### II.1. Talalit-is d umhaz-is

Amezgun aqbayli d tawsit gar tewsatin n tsekla tamirant akken i t-id-yesbadu Muḥuend Akli Salḥi deg usegzawal amezzyan n tsekla : « di teqbaylit amezgun d tawsit tamaynut , tennulfa-d drus aya deg-s tlata n lesnaf : amezgun n rradu , amezgun yuran d umezgun n usayes »<sup>3</sup>

Talalit-is s udem aḥeqqani tettuyal yer yiseggasen n 40 maca llant kra n turdiwin id-yeqqaren dakken amezgun yer leqbayel yalla-d si zik d ayen id-yenna LAOUFI Amar aselmed n tmaziyt di tseddawit n tizi wezzu di tezrawt-ines n magister : « amezgun amaziḡ d akemmel n tallilin tansayin n yimaziḡen ladya asekkir n wanzar »<sup>4</sup> ,akken day ad naf ADLI Younes yura-d : « amezgun aqbayli yuḡ-d aḡar seg yisekkiren d wansayen anzar d buēfif , acku ansay-a xedmen-t warrac d tlawin deg yizenqan n tudrin s yiwen wudem i yettaken anzi yer umezgun , d ayen i wumi neqqar tallilin send –mezginin »<sup>5</sup>

Amhaz –ines yebda seg yiseggasen n 40 d afella s tlalit n umaṭṭaf n rradu tis snat , mi iēdda ṭṭraḍ agraylan wis sin amussu ayelnaw xedmen tasertit i wakken ad ssakin imdanen aladya imi tugett deg-sen ur ḡrin ara , snulfan-d amezgun ama s taerabt tayerfant ama s teqbaylit . Deg useggas n 1950 xedmen tasuqilt i kra n tmezgunin si taerabt yer teqbaylit , akken day id-seeddan kra n tmezgunin am « bu ṣṣber » d « uḡwanti n baydad » maca nezmer ad nini di tallit-nni Beleid at eli yura-d « afenḡḡal n lqahwa ».

Deg yiseggasen n 70 yer 80 Muḥend Uyeḡya yebda leqdic-is deg umezgun , yessuqel-d timezgunin seg tefransist yer teqbaylit . Fer taggara-agi bdan yemdanen ttarun timezgunin yetteli-

<sup>1</sup>. LAOUFI . Amar . Op . Cit . p22 .

<sup>2</sup>- Larousse ,Op .Cit , p 10341.

<sup>3</sup> SALḤI . Mohand Akli , Op.Cit,p . 27.

<sup>4</sup>LAOUFI . Amar . Op.Cit . P. 53.

<sup>5</sup> ADLI, Younes , *les manifestations pré-théâtrales dans la kabylie des 18 éme siècles* : cas de L'Ameddah et de l'Amḡar uceqquf , actes du colloque international : avant théâtre et les formes de représentation du spectacle dans les cultures anciennes : afrique du Nord et Asie ,HCA/TRB , 2014,p.181 .

d usizreg-nsent am akken si tallit n 90 d asawen atas n tdukliwin tidelsanin i yessbedden timezgunin n usayes .

Imend n ubeddel asertan i ihuzan tamurt n lezzayer , amezgun aqbayli seg wasmi i d-yennulfa ar tizi n wassa ieedda-d seg sdis (06) talliyin akken i ten-t-id yebder LAOUFI Amar<sup>1</sup> di tezrawt-ines :

### 1.Tallit tamezwarut :1945-1954

Deg tallit-agi i d-iban umezgun aqbayli deg rradyu « rradyu n teqbaylit tella d adeg yelhan i uskan n tewsatim timaynutin am ccna d umezgun »<sup>2</sup>.

Ma Laarbi YAHIOUN yura-d « deg tallit-a i d-ilul umezgun n rradyu deg umattaf wis sin , anda i d-sceddayen kra n tefyulin deg tedwilin n tutlayt taerabt d teqbaylit s Imendad n Muḥammed HILMI , tamezgunt tamezwarut i d-ieddan deg rradyu qqaren-as « agujil » yuratt-id CCIX NURDDIN , si lhusin WAERAB d Muḥammed LSEMIRANI deg useggas n 1948 , yella dayen Sliman SAZEM i d-yuran tamezgunt-is tamezwarut i wumi isemma « nnesba d thila » deg useggas n 1953 »<sup>3</sup>

### 2. Tallit tis snat : 1954-1963

Di tallit-agi tadbelt n fransa teḥbes akk leqdicat idelsanen , bedden mgal n usnulfu d wayen akk i d-yeskanayen ayref yef waya tuget n inazuren di tallit-agi unagen seg tmurt iwakken ad kemmlen leqdicat-nsen yef tsekla taqbaylit « deg tallit-agi tendeh tegrawla n Lezzayer yef waya amezgun yuḡal d amezgun n umennuy d usaki n yemdanen akken ad bedden deg wudem n umhares arumi . Gef waya i yettwagdel umezgun di teswiḡ-agi d ayen i yeḡḡan atas n inazuren ad inigen yer tmuranniḡen am Tunes d Meruk akken ad d-uraren amezgun-nsen i yellan d amezgun n uzbu d umennuy »<sup>4</sup>

### 3.Tallit tis kraḡ :1963-1980

Adabu yettḡfen tamurt n lezzayer di tallit-a ur yefki ara azal i tutlayt taqbaylit d yidles-is tettwagdel , reglen abrid i kra n win iqeddccen yef tutlayt-agi ama d icennayen ama d inazuren ney kra n win yulin yef usayes i wakken ad yurar amezgun s teqbaylit , di tallit-agi banent-d kra n trebbuyae i iqeddccen yef yidles am tarbaḡt « isulas » akken day i yebda Muḡend uyeḡya leqdic-is

<sup>1</sup> Laoufi . Amar Mémoire de Magistère : » réécriture traduction et adaptation en littérature kabyle :( cas de Si Lehlu) 2011-2012 , p54.

<sup>2</sup>AMEZIAN .Amar. ,D'une oralité traditionnelle à une oralité de plus en plus médiatisée » deg Baumgardt U. ,Derive J. (dir.) ,Littérature africaine et oralité Actes des Journées d'études de l'APELA (Jeudi 23 et vendredi 24 septembre 2010) Paris ,INALCO / LLACAN) ,Paris ,Karthala.

<sup>3</sup>YAHIOUN.Larbi , Op.Cit.p.74.

<sup>4</sup> Ibid,p.75.



deg umezgun imi yebda tasuqilt n tmezgunin seg tefransist yer teqbaylit d ayen i d-yenna Saaid CEMMAX « ...di tallit-a i yebda yessuɣu amezgun aberrani yer teqbaylit , imi taceqquft tamezwarut i d-yessuqel d « mort sans sépulture n J.P .SARTRE »<sup>1</sup>

#### 4.Tallit tis ukkuz :1980-1988

Tallit n 80 atas n inedruyen i d-yellan di tmurt n leqbayel , tafsut n yimaziyen yef tumast n tmaziyt , ayen yeğgan atas n inelmaden n tseddawit ad ssalin atas n tmezgunin s iswi n uɣraz n tutlayt d yedles , atas n tmezgunin i ssulin yef usayes am tid n Muɣya d kateb yasin « seg tefsut n yimaziyen , muɣya iqeddec ugar n tzemmar-is akken ad d-yawi ticeqqufin s teqbaylit , imi imfergen ur hbisen ara asuter . Akka i wakken ad yesken tamsalt n yimaziyen »<sup>2</sup>

Tafsut n 80 tettwassen s ufares n tceqqufin s teqbaylit , nezmer ad nini d tidyanin-agi n 80 i yeğgan amezgun aqbayli ad yennarni .

#### 5.Tallit tis semmus : 1988-2001

Tidyanin n tuber 88 ssembawlen-t tamurt n leqbayel s lekmal-is , d tallit i deg i d-lulent atas n tdukliwin tidelsanin , syen yella-d uneɣbus n warrac n temnaɣin n leqbayen yef tayuri deg useggas n (1994-1995) yef tallit-a yura-d larbi YAHIOUN : « deg tallit-a atas n tedianin i yeɣran : tafsut n 80 , anezzum n uyerbaz 94-95 , tidyanin n tuber 88 ... anec-a yegla-d s cwit n tugduɣt deg tmurt n Lezzayer , dya lulent-d tdukliwin tidelsanin i iqeddcen deg umezgun laɣya deg tseddawiyin , rnu tullya n uxxam n umezgun n Bgayet deg useggas n 1991 yefka afud i umezgun d yinazuren akken ad qedcen deg-s s wudem unsib »<sup>3</sup>

#### 6.Tallit tis sɣis : 2001 ar tizi n wassa

Tamurt n leqbayel tefka azal n 128 d ilemzyen d asfel deg yebrir 2001 deg tefsut taberkant , di tallit-agi afares yeɣbes yef tedianin yeɣran « deg tallit-a rnant-d trebbuyaε-nniɣen i yetturaren amezgun yef usayes am tarbaet n Numidya n wahran , tarbaet n tafrara n tefrit (aqbu) , yerna wwint-

<sup>1</sup>CHEMAKH. Saïd. *Hommage à Mohya : D'une langue à l'autre ou l'oeuvre de Mohya* , <http://www.tamazgha.fr/D-une-langue-a-l-autre-ou-l-oeuvre-de-Mohya,1196.html> , yeffey-d deg 30jember 2004 ,(nwala-t 27 FURAR 2022) . « C'est à cette période qu'il commence à adapter le théâtre étranger en kabyle. Morts sans sépulture de J.P.Sartre est la première pièce qu'il traduit » .

<sup>2</sup> Ibid.« partir du printemps berbère ,Mohya travaille d'arrache-pied pour adapter le maximum de pièces en kabyle. Le public n'en finit pas de demander. Ainsi ,Pour illustrer la problématique berbère » .

<sup>3</sup> YAHIOUN.Larbi ,Op.Cit. P.77.

d amezgun amħaddi imi yettawi-d yef yisental imaynuten : amennuy yef tnekkit , izerfan n umdan , tilelli n tmeṭṭut ... »<sup>1</sup>

Amezgun di tallit-a d win yennernan ama deg tira ama deg usnulfu , tizrigin ldint tiwwura-nsent sdat n umezgun aqbayli .

## II.2.Leşnaf n umezgun aqbayli

### II.2.1.Amezgun s wallalen n taywalt :

**1.Amezgun n rradyu :** amezgun n rradyu d timesliwt kan i as-sselen iban-d degyiseggasen n 40 deg rradyu tis snat , amezgun n rradyu d taggayt i ikemmlen almi d iseggasen n 2011/2012 aneggaru I ixedmen amezgun n rradyu d Muħemmed BELĤANAFI fell-as talwit , rradyu tis snat d nettat i d-ineġġren abrid i umezgun aqbayli , aṭas n inazuren iqbayliyen i yettekin di tarbaet n bactarzi s yiles aerab rnu yer-s tidwilin n warrac imecṭaħ gar wid ixedmen amezgun n rradyu ad nebder Muħemmed ĤILMI , Σli ΣABDUN , Saeid ZAΣNUN , CCIX NURDDIN .

**2.Amezgun yettwaseklsen :** dtimezgunin yettwasekelsen ama deg yiḍbsiyen ama deg tilizri , gar wid yettwasnen deg taggayt-a ad naf Muħya , imi aṭas n tmezgunin i yessekles gar-asebt : Si lehlu ,sin nni , Muħ terri , timezgunin-a llan-t di ttawil-agi n Youtube.

**II. 2.2.Amezgun n uhanay :** d amezgun yettuṭalen yer tceqqufin i d-yettalin deg temzizliyin akked d tfaskiwin n umezgun , amsawaḍ ney asdari i d-yettalin s tutlayt tamaziyt (taqbaylit) deg-s aṭas n tdukliwin tidelsanin i d-ilulen , seg wasmi i yeldi ubrid n tugdut deg yiseggasen n 1989 almi d tafsut taberkant n 2001 anda tuget n tdukliwin-agi neggren-t <sup>2</sup>

**II .2.3. Amezgun yettwarun :** iban-d deg yiseggasen n 1950 s tsuqilt i xedmen i tmezgunin n <aħwanti n baydad> d <bu ššber> i yettwarun di tunes s taerabt rrant-id yer teqbaylit , d acu kan yella Beleid at Σli i yuran <afenġġal n lqahwa> deg yiseggasen n 1940 , syen akin yella-d Muħya i d-yuran timezgunin , d yiwen n wudem agejdan n umezgun n teqbaylit , aṭas id-iḍfren Muħya taggara-agi am Racid Σellic.

<sup>1</sup>Ibid . p.78

<sup>2</sup> LAOUFI.Amar ,Op.Cit. p .60

### II .3.Lebni d tuddsa n uđris n umezgun

Ađris n umezgun d win id-yettilin ɣef usayes maca send aya yella-d d ađris yuran , ɣef waya ad nebder tuddsa-is ilmend n sin yeħricen -agi:

#### II.3.1.Tuddsa n uđris n tceqquft yuran

Ađris n umezgun d win yebnan ɣef tmenna i d-irennun ɣef yiwudan i tent-yessawađen d ayinaw id -yessebganen asdukkel id yettilin gar win yettmeslayen d win iwumi yettmeslay .Ad naf ađris n tceqquft yuran yuddes akka :

**Asezwer:**d win id -yettilin deg tazwara n uđris yuran deg-s adeg n tiggawin , tallunt , asentel n tceqquft (ameslay s umata ɣef tedianin n tceqquft) udmawen yessedawen taceqquft-nni .

**Adiwenni:**yettili-d s talɣa n tmedyazt neđ tsarit , di tceqquft n umezgun adiweni yebda ɣef wařasn tegnatin :yettas-d s udem wa yettmeslay i wayeđ ney awadem yettmeslay gar-as d yiman-is , akken d yettili udiweni srid i yimnezzah .

**Timenna :**s umata d ayen id-nnan yiwudam deg tceqquft ney d aeiwed n wayen id-nnan wiyyađ ɣef usayes ttilin-t-d ɣezzifit akken zemren-t ad ilint wezzilit .

**Tisegza:** ad tent-naf deg uđris yettwarun akken nezmer ad tent-naf deg uđris imawi ɣer win id-yuran ađris-nni , d aħric I d-yemmalen i yimeyri ney imnezzeh tiggawin n yiwudam yellan ɣef usayes .

**II.3. 2. Tuddsa n uđris n umezgun ɣef usayes :** ađris n umezgun d win yebnan ɣef wařas n tsekkiwin am : ađris ullis ,iwellihen , asfuklan .... , yerna d win yesean tiswa ad tent-id-nebder:

**1.Ayen yeffren ɣef yemhanayen (didascalies):** d ayen ur d-qqaren ara ɣef usayes am : adeg d uřaweđ n tceqquft , d uzwel-is ,tiggawin n yemyuraren , imeslayen n tceqquft .

Ayen yeffren ɣef yemhanayen yebđa ɣef sin :

**1.1. Ayen yeffren daxel (didascalies interne):** ur d yettwabdar arayettili-d i uwiwen n umyurar n tceqquft ,amnazur yettak-d isallen ɣef waddad n yimyuraren n tceqquft , tafat n usayes d acebbaħ n usayes ( aya yettili-d deg usayes) .

**1.2. Ayen yellan berra (didascalies externe):** d ayen yessebganen aheyyi n tceqquft maca mačči d ayen yellan gar snat tacciwin deg uđris n umezgun

## 2-Inaw n win yetturaren (discours de l'acteur )

d ayen akk i d-nnan yimzuraren n tceqquft , yettili-d ubeddel n yinaw seg yiwen yer ugraw ney seg ugraw yer yiwen , abeddel n isallen gar yimzuraren n tceqquft .

### III. Asnulfu , tasuqilt d tserwest deg umezgun aqbayli :

Yenna-d Steven Jops : < asnulfu d asddukel gar laḥwayeḡ , mi ara tesseqsi-d imsnulfuten amek d snulfan axxdim-nsen , tḥussun s ddub imi ur zrin ara amek i t-xdmen walan-t kn ,syin zran d akken sean tazmert i usddukel gar tirmiwin-nsen i yef eeddan , d usnulfu n tyawsiwin timaynutin >

#### III.1.Tabadut n usnulfu : nezmer ad as-nefk atas n tbatudin :

- Asnulfu d tazmert i tiwin n lḥaḡa tamaynut , deg yal tayult ( tasekla , tusna azawan , tudert s umata .... )
- D timezriwt n wayen nennum s tmuyli nniḍen .
- D timezriwt n laḥwayeḡ s ubrid ur zmiren ara wiyaḍ ad t-walin .
- D tuffeya I ubrid anaḡli , d uxmem aqdim ansay .
- D tuffya si leqyud id yeḥettem zzman d wadeg .
- D axxdim yessawaḍen ar tifat .

Asnulfu aseklan : d tazmert n usnulfu d usnfali yef iḥulfan yellan sdaxel s ubrid n tsekla ,asnulfu d timanit d umgired deg uxxdim s usnurni n wayen yellan deg tussna ,asnulfu d taxmam war tilas , d tanaḡlit d ueiwed n usbadu n myal lḥaḡa s telqay .Asnulfu d aeiwed n usufey n tmusniwin d tikta s udem amaynut ,asnulfu d axxdim d yettawin abhat . Asnulfu d tazmert n umdan ad yekkes ttaxmam-is ansay d ubddel-is s unnig ney amaynut

- **Asnulfu** : d win yesean tulmisin d tzemmar id yettbanen deg tikta-s , d tezmert n lefhama s telqay , d uḥulfu s wuguren , d tanaḡlit deg ttaxmam .
- **Tasekla** : tettegnerni deg umaḍal n laxyal s inawen-is yekcem deg tnefsit n talsa yetteḡ-as assay d umaḍal n berra .

#### ❖ **Anawen n usnulfu** : asnulfu yebḍa d iswiren :

- Asnulfu anfanan : yettili-d deg tayulin n tsekla , tazuri , idles .
- Asnulfu anazuran ( artistique ) : d tazmert n usmres n wallalen uḡawan d ccna .

- Asnulfu afarsan ( productive ) : yetteswasmras deg tedbelt .
- Asnulfu asnulfan : d tiffin n tifrat i iyublan .

❖ **Tulmisin n usnulfu** : asnulfu yesɛa kera n tulmisin am :

- Amgired n tikta ɣef wiyad .
- Asdukkel n tikta d imenzayen .
- Timlilit n tikti tamaynut d tikta-nniɛen d ufham-ines d usmres-ines deg tilawt .
- Tuddin n tikta yettili-d syessen-t ma ttwafhament ney s lewɛara-is .

❖ **Tizemmar n ttaxmam asnulfan** :

- Asugen( imagination ) : d tiwin n tiketa timaynutin , war tanumi id yettasen s usddukel n tbadutin yemgaraden.
- Amegzu ( intelligence ) : d tazmert n tuɛin n lumur seg watas n leɣwayeh .
- Tuddma n taytest ( decision ) : yeɛna adeg muqqren deg usnerni n usnulfu , imi yessefk ɣef yal yiwen ad yesmres allay-is d ufran n tifrat iwatan .
- Nmireg ( cooperer ) ameɛiwen : ambaddel n tikta d wiyad yetteawan deg zzyada n tirit d tiwɛin ɣer tifrat , d ttmezriwet n ttaxmam n wiyad .
- Taywalt ( communication ) : tesɛa adeg muqqren I usnerni n usnulfu deg umaɗal , s tikci n tegnit akken ad yesnfali ɣef yiman-is , iɣulfan-is d tikta-s s tutlayt .....
- Tamentilet ( causes , raisons ) : ayen yettdmiren amdan akken ad yenerni s usnulfu , imi tettaɣa-t ad yenadi akken ad yesarwu tawanafit-ines ( curiosite ) .

❖ **Timezri ( aspects ) n usnulfu** :

- Ssehala ( aisance ) : d tazmert n tikci n ugraw n tikta timaynutin .
- Tanaɣlit ( originalite ) : d asufey n wayen ur nwulef ara , ayen ur yessawed ɣur-s ula d yiwen , amsnulfu d netta id bab n tekti tanaɣlit mebla aɛiwed n tekta timensayin .
- Tazmert n umdan deg uxxmem alma yewwed ɣer tifrat .

❖ **Tulmisin n umsnulfu : ( capacit  de cr ateur ) :**

Akken ad yili yiwen d amsnulfu ilaq ad yesɛu tulmisin yemgaraden ɣef wiyad :

Amezgu( intellegance ) – taflest ( confiance ) – yesɛa assayen d tmetti – yerrenu-d seg tikta n wiyad .

Ur yettamen ara s kullec ( yettcuku ) – yettnadi ad yefhem ugar – yestaqsay atas ,

Yeħemmel axxdim mebla ilugan – d win iħemmlen abddel iyuc aeaned d win iceffun .

### Azal n usnulfu aseklan deg tudert :

- Zzyada n teflest ( confiance ) deg tenefsit ; aħulfu s uxxdim , lixsas n iħulfan n diri yettaran amdan ad yefcel .
- Anerni n uswir n tudert , mkul ma ara yezad deg usnulfu yettamal aketar ar wayen yelhan Asufey n wafud ( energie ) yellan dixel n umdan d tukkesa n ustehzi .
- Amsnulfu yesaæu adeg muqqren deg tudert , yettuqadar s ħur madden merra .
- Yetteawan usnulfu deg usnurni n tdamsa ( economie ) n tmurt seg tikta n imsnulfuten .
- Amyezwer gar imesnulfuten yettawi yer uslali n tikta timaynutin d tifat .

Ger Alain VIALA<sup>1</sup>tasekla d asnulfu n yeħrisen imaynuten , s unamek nniden d tira n uħris ad yili d anasli si yal tama...tasekla d asnulfu n tikta , tugniwin akked d yiwudam , d awali n imaħalen imaynuten .

Deg tazwara , llan 4 iberdan i uskan igi n ( *l'acte* ) asnulfu : yiwet ad nwali amedyaz “poete “am “ *enthousiaste immifeg*“ yezdeħ-d-it “*l'inspiration divine*” : tahregt tayucant ( *PLATON , ION* ) .tayed ad t-newali am “fabricateur: aħaraf “ ,d anazur “ artisan “s teffakuset-ines ( technique ines ) ,” poeen” temmal-d deg tegrigit grec “ eg,sker ,xdem “” fabriquer: xdem-d “ , wis kraħ , d win ye3nan isnulfuten n iħrisen n “eloquence “ aux orateur “ wagi s timma-d-is yebħa yef 2 iħricen , ma yella d “ al xatib “ d argaz iselħen , yes3a la3qel , ( *ARISTOT , Rhethorique* ) , neħ d win yesnen mliħ I tsekla d tikta (yetturar yessent ) , “ *sophiste* “(mi yettwaħbes Aristot ) . Ar taggara tis 4 teena amdan yettmeslayen neħ yettaru akken ad yesken tidet akken I tt-yebna la3qel , d netta I d afelsafi , neħ “ *Al hakim* “ n ssaħ. ad nernu ħur-s “ *amazray* “ula d netta yettunaħsab d argaz iselħen , d afelsafi ....imi yettmeslay tidett , ma yella yeskidib ad t-rnu yer “*sophiste* “ d amedyaz ,sya i d yebħa usnulfu d umgarad n laryuy seg tazwara md : ad nextir gar sin wawalen “ *alxatib , sophiste* “ i yezareren yer sdat yef umezruy n tbadutin n usnulfu aseklan .

Ayagi dayen yeslal-d asteqsi nniden : gar ueaned d usnulfu .

Aya dayen di Rome , *VIRGILE* yaxdem “ son epepee al malhama “ n” *l'eneide* “ yef ueaned n “ model =tewsit“ n homeros . Horace deg udlis –ines n “ artpoetique “iħudd = d yef umyaru yesean laeqel d tmusni . tikti n “ usnulfu “ mucaæt d akken d aeaned n tsekla .

<sup>1</sup>Alain Viala ,Le Dictionnaire du littéraire ,Presses Universitaires de France (PUF) ,Paris ,2002.

Imusnawen iklasikiyen , seg PASCAL alma d LA BRUYERE tikti n n “ kulec yettwana “ maca amdan yezmer ad yini ayagi am waken d imani “ special “ , akka I d yettili usnulfu n umaru . 3 wawalen id yessbganen wigad id yesnulfayen idrisen : amedyaz “ ad nernu “amehrug inspiré “ sin “ amaru “ , s unamek d akken maci kan d “ tayessa ‘ kan , maca d timerniwet tamaynut .....

Paul Valery yettwali d akken d Rebbi id yettaken tikti tamenzut ma d ayen nniḍen yettuḡal yer umaru . akken d tennulfa tbadut-nniden mi d yennulfa uwadem yeyran . “ cultivate” amaru yettnadi yef talyiwin timaynutin .

Dagi asnulfu aseklan ur yetteawan ara ad nexleq amaḡal amaynut , maca yettara tutlayt d umaḡal ad teddu ar sdat , iwakken ad yili ubddel cwiḡ cwiḡ .

Assa tikti tamatut d tin n umaru d anazur n tutlayt .

Deg Marikan , seg yissggasen n 60 asnulfu aseklan yella-d deg “ ateliers=tanemselt n tira “ ANIMES =yeslhaw UMARU , deg imahilen n usiley “ uslmed “ deg igezduten d tseddawiyin akken ad awin agerdas aelayan .

Amezruy n usnulfu aseklan yessebgan-d d akken yella-d uskasi fell-as seg tazwara .

Amezruy n tsekla “ impose “ snat n constats :

- Yiwet d tabadut n “ usnulfu “ teud yer ugraw ,ayen yerzan tikti n “ tsekla ayen yefyen I tasnukyist d umezruy , d tezmert n umdan yer uxxdim ....

Syin yur-s « modes » asakar “ n usezreg , s timawit ney tira tettzarir yef usnulfu : awal yettwarun , ney tin n « imprime » usiggez ... , yef waya tbadutin n usnulfu aseklan akk ttarran-ten-t eer tsekla d umezruy-ines .

- Tis snat d lxuf n yall ass seg tikti n “ inspiration= tahregt “ d “ uxxdim “ .

imenzayen n usnulfu aseklan “ enthousiasme =asnifeg “ , zεaf , ccitan , lahraca .

Llan kra yettwalin “ targit “ , “ imagination” ,... s yessen-t i yessawaḡ umdan ad yesnfali yef tirga d “ les imagination “ deg usnulfu anazuran “ artisan “ d tsekla .

Tef waya asnulfu anazuran “ artistique “ d abrid maci d tifat “ fin “ . Maca s tuyalin yer idrisen , am idlisen nniḍen n tzuri .

Tef waya asnulfu aseklan yuḡal d abrid i tilin “ d`exister “ ar assa , mgal tamettant .

Inumak nniḍen si tnefsit d tussnalsa : asnulfu aseklan ilaq ad yili deg-s ttaxmam ma nefhem ugar tikti agi : lyaṛeḍ n tira iwakken ad t ttwayra ( ney tudert s sdaxel n imru ) . yef waya asnulfu d axxedim . nnig waya asnulfu ilaq ad tili tenaslit= l'organilite deg-s . sya ad naf sin iberdan I tmuylī : win yettwalin asnulfu d azarer d “ perflēt “n umezruy : asnulfu n uxxdim s lmaena n usbgen n umaḍal I deg nettidir assa d imal “ le rouge et le noir “ tikti-agi tettwasen aṭas deg leqren wis 19 ( ungal n le rouge et le noir , Stendal ) I yettwasen yer wassa . Gef waya , asnulfu agejdan d amezruy , amaru d netta “ secretaire = amaray“ ( Balzac )>

tanaṣlit-ines nettaweḍ yur-s s umgired yellan gar wigad d yesizrigen afaris n iḍrisen .

Asegzi-nniden d tuēin n tsekla “reservoir “ n usayes “ ,azenziy d « scenarios » i uxayel n umdan , ma deg umyaru d asnulfu .

Ma deg tussnalsa , llan-t taḥkayin d tullisin deg mkul tayult . asnulfu aseklan ur d-yelli ara d isnulfuten iseklanan , maca d aeiwed n usbgen d uqeēēed n kra n yizenziyen igejdanen i wakken ad ddunt d wayen yellan deg umezruy d yedles yettbeddilen .

Sin laryuy-agi ur mgaraden ara mliḥ maca ttemlilin deg wamek ttwalin asnulfu aseklan d “ finalites ssebba-t-ines “ : deg yiwen wakud tasekla tettwaqen yer ( umezruy , timetti , tusnaktit ) , amaru ad yeddem imru imi netta d amaru akken yebyu yessin ad yesdukel “ mise en forme= asrus n talya “ , tayed tasekla “ regent “ gar umgired umezruy d tmetti ,asnulfu n umaru yettili-d deg ueiwed n “ shema “ n laxyal akken ad yidir umdan s ubddel id yettilin yef umadal . deg turda 1 nezmer ad nini tasekla d asnulfu n tmetti , tis 2 asnulfu aseklan a abrid I uslali n tmettiyin n talsa .

Ma yella d asnulfu di tsekla taqbaylit ilmend n Salem caker Les cahier de Belaid ou la kabylie d'antan ,d adlis amezwaru i d-yellan deg tsekla-ya n usnulfu ,akken day i nezmer ad nini asnulfu deg umezgun aqbayli yettuḡal yer yiseggasen n 1945-1946 s tira n Belaid At Σli imi aḍris-ines “afenḡal n lqahwa” ḡas akken ur as-yefki ara isem n tewsit-agi n umezgun maca aṭas n tulmisin ney limarat it-id-yessebganen d amezgun , syen akin yella-d Muḥemmed ḤILMI , si lḡusin waerab id-yessufyen tamezgunt tamezwarut s teqbaylit d tin iwumi isemma “agujil” tēdda-d di rradyu n teqbaylit deg 1948 , akken day ad naf Saēid Zaenun id-ixedmen timezgunin n rradyu “rrwayat ney tifyulin” iwumi isemma” bururu” , Sliman Σazem d Ccix Nurddin si tama-is yura-d tamezgunt-is tamezwarut iwumi isemma “nesba d tḡila” deg useggas n 1953 .



Γer lewhi n yiseggasen n 1980 d afella banen-d atas n imura i d-yettarun timezgunin timital n Djamel BENAOUF , Abdellah HAMANE , Muħya d wiyyađ .

### III.2.Amezgun d asnulfu

Amezgun d tirit n umdan yettbeddilen yal ass , ayen i d yesbganen aya d asluymu ( entrenment ) s tuget .

#### Asnulfu deg umezgun

Ansi ara nebdu ? Anida ara ad nfak ? Ad nebdu seg udris umezgun imi d netta i yellan d amenzu deg uxxdim umezgun .

Asnulfu deg udris umezgun ilaq ad yili d tira n wayen yellan deg tilawt akken ur nennum ara tilawt deg umađal . yessefk ad nexleq timuħliwin timaynutin d tugniwin tunnigin i wayen yellan deg tilawt i nettidir yal ass i lefħma d unerni ħer wayen yelħan , ađris n umezgun ar wassa mazal-it deg tazwara-as sseba-s d ayen i as-d-yezzin di tmetti .

Yessefk ħef yal yiwen deg-ney ad iqadar tizemmar n usnerni n tikta d wid yesnulfayen ,imi anedhu deg usnulfu d imsnulfuten seg-s ara yali uswir n tmetti ħer uswir elayen , imi amsnulfu yekkat ad iqaeed , ad yessefħem mebla aħbas s usirem i ueiwen n tmetti-s d usnerni-s , d tiwin ħer ubrid n ŧwab ( iwatan ) .

Aqadar n usnulfu deg umezgun ad aħ yawi ħer ttaxmam s iberdan i inezmer ad neiwen s yessen imsnulfuyen si mkul tama imi ttalin-d s waħas wuguren deg usnerni n usnulfu umezgun am iħerbazen ilaq ad nesfħem imdanen ad qeblen asenqed d usmres n wallaħ asnulfan , ħef waya akken ad neffey i teiqert n usnulfu ar wassa ilaq ad neslmed tafrit ( conciance ) deg umezgun d uzuzer n idles n umezgun , tanaħlit ħar tuget n wid yellan deg tmetti .

D tagi ara aħ-yeħħen ad neffey ar tilin deg tilawt , ara yeħħen timetti ad tenerni , amezgun d aħerbaz meqqren yemħaraden ħef wiyađ .

Ar taggara , turda-agi ur telli ara d tunnigt ħef tmetti maca d tilawt seg tudert n yal ass , seg tazwara-s alma d taggara `d leħyi `qqesiħen .

Iħ , nezra atas n uguren I yellan mħal asnulfu imi d ayen ara yeħħen amađal ad ibeddel , ħas akk aya asnulfu deg yal taħult ad yeqqim d lħaħa yellan deg umdan yesea tutlayt-is , ur iħebbes ara

ur yettraḡu yiwen ad t-yettef ney ad yeḥbes imi d tugniwin timaynutin id yettasen s allay n umdan ( akken yebyu ilin-t ) i wakken ad snulfu timetti tunnigt .....ur ilaq ara ad neṭtef deg wayen ara ay-yesneggren ney ara yemḥun .....

### III.3.Tasuqilt d tserwest

#### III.3.1. Tasuqilt

Tasuqilt d ttawil amaynut di tsekla taqbaylit , tettawi-d tisekliwin nniḍen d tmuyliwin nniḍen yerzan yutlayin tiberraniyin yer teqbaylit , tasuqilt yer tmaziyt (taqbaylit) teldi-d tiwwura i yemdanen ad issinen tisekliwin tiberraniyin s yiles amaziḡ , tesnarnay afares aseklan n tutlayt.

Tasuqilt d aseḡzi n unamek n uḡris s tutlayt taḡbalut i waken ad nebnu aḡis yesean yiwen n unamek deg tutlayt n yiswi (cible) d umahil n ugdaḡal , d anect-a ara yeḡḡen imeyriyen n tutlayt taḡbalut d wid n tutlayt n yiswi ad seun yiwet n tikti ḡas ma mgaraden di tutlayt d yidles

Tasuqilt deg umezgun ,d aeiwed n tira i uḡris si tutlayt yer tayeḡ , bla ma nbeddel ilugan i yeḡf tettwabna tmezgunt di laḡel-is , , ama si tama n talya ney si tama n uḡbur<sup>1</sup>

#### III.3.2. Taserwest

Taserwest tettili-d s tmerniwt n kra n tektiwin ur nelli ara deg uḡris-nni n tutlayt taḡbalut i useḡzi uḡar , teqqreb nezzeh yer usnulfu ,imi idles ney amezruy n uḡris aḡbalu yezmer ur tt-nettaf ara deg uḡris wuḡur ara d nessuḡel(cible ) . s umata d allus n tira akken id yenna H.HAMMI :”taserwest yessuruf i tmerniwt , abeddel negh tukksa n yisallen , ula d abeddel n usatal ,am ubeddel n yismawen n yidḡan d yimdanen iberraniyen s wid n uzetta aḡhelnaw n tutlayt tanicant «2

D abrid i tsuqilt d tugniwin seg tutlayt yer tayeḡ s ubrid amaynut , ilmend n J.R.LADMIRAL yesbadu-tt-id : <taserwest temmal-d xersum yiwet n tarrayt n usuḡel i yesean tilisa ,seg tlisa-agi yella wayen ur nettwasuḡel ara aya deg wayen ara ad naf deg yizen aḡbalu ur yetteli ara deg yedles anican

<sup>1</sup>PAVIS.Patris ,« Dictionnaire de théâtre » ,paris ,1996 ,p 385 .

<sup>2</sup> Hammi,Habib ,(2015 : 71 ) : « *L'adaptation permet l'ajout ,la modification et l'effacement d'information ; de même que des modifications de contextes ,telle la substitution des noms de lieux et de personnes étrangers par ceux de texture nationale de la langue cible* »

Taserwest d aeiwed n tira n udlis si tyessa-is tanaslit yer tyessa tamaynut “melba tayessa n taqsiḍt” ,iwudam tikwal yettili-d ubeddel n yismawen xersum si tama n tezri lawan n temhelt <sup>1</sup>.

Tasuqilt d tserwest kecmnt-d yer umezgun aqbayli i tikkelt tamezwarut deg useggasen n 1940 mi id -yerra Muḥammed ḤILMI tamezgunt yura BACTARZI s taerabt yer teqbaylit iwumi isemma “si mezyan “ , syen yer yiseggasen n 1950 tella-d tsuqilt i kra n tmezungin si taerabt yer teqbaylit am “bu ṣṣber “ d “uḥwanti n baydad” , deg useggas n 1973 kra n yelmezyen d imeynasen n tmaziḡt gar-asen saeid saedi , emer mezdad , ferḥat imulla d wiyyaḍ , kkan di tfaska n umezgun agraylan di qartaḡ anda id-uraren tamezgunt i yura kateb yasin “moh prent ta valise “ rran-tt-id yer teqbaylit “ddem abaliz-ik a muḥ” wwin fell-as arraz amezwaru di tfaska-agi ,Akken day ad naf Muḥyai iqedcen atas deg tsuqilt d tserwest aladya seg wasmi yunag yer tmurt n fransa , yebda tasuqilt d tserwest deg umezgun deg useggas n 1974 imi tamezgunt tamezwarut id-yerra yer teqbaylit d tin n bertolt brecht (llem-ik ddu d uḍar-ik) .

---

<sup>1</sup> Dictionnaire des littératures françaises et étrangères , sous la direction de Jacques , Larousse , 1994 , p .15

## Tagrayt

Deg yixef-a amezwaru i yerzan iferdisen n tezri , nemmeslay-d s umata γef umezgun s ussened γer kra n tbadutitin ama seg imawalen ney imazrayen , amezruy-is d wazal-is ,akken i d-newwi γef tmezgunt d iferdisen-is , talyiwin-is .

Yella-d wawal γef umezgun aqbayli ,talalit-is d umhaz-ines , leşnaf-is d tuddsa-ines , rnu yella-d unadi γef usnulfu aseklan deg umezgun aqbayli d tbadutin i-ay –d-yessisehlen iwakken ad nkemmel deg umahil-agi d tririt γef yesteqsiyen yellan .

*Ixefwis sin*  
*Muḥya d umahil-is*

## Tazwart

Tasekla d lemri n ugduḍ , ur nezmir ara ad as-nefk yiwet n tbadutimi tetteddu d tmetti , tettbeddil tettnerni yid-s , yettili-d deg-s usnulfu ma nebder-d asnulfu deg umezgun ad nebder Muḥya aggay n tallit-is i d-yufan iman-is di tayult-agi n tsekla taqbaylit d targit i yekcem mi yella di tesnawit , yebda yettaki-d ḡef temsalt-agi n tmagit , ur yeqbil ara lbaṭel i d yersen ḡef tutlayt-is d yidles-is ḡef waya yeḡfer abrid n tira , yuḡal d yiwen yuḡen adeg meqqren imi i d yewwi amaynut ama deg tmedyazt , timucuha , tinqisin d umezgun , tuget n wayen yexdem d tisuqilin d tserwest si tutlayin tiberraniyin , yewwi-d tisekliwin n umaḡal s lqaleb aqbayli i usnerni n tutlayt-agi d yidles-is ḡef waya yettuneḡsab d ababt n umezgun aqbayli , meḡsub amezgun aqbayli di tallit-agi n Muḥya i d-yebbaezaq yufrar-d ḡef tewsatn nniḡen .

Deg yixef-agi ad yili wawal ḡef tudert n Muḥya , amahil-ines di tsekla taqbaylit ama d ayen yura neḡ ayen id-iḡawec si tansayit d wayen id-yessuqel ,akken daḡ ad nawi ḡef wayen yettwaxedmen ḡef urgaz-agi d wayen yettwarun fell-as ama d idlisen,imagraden,tijmilin , tizrawin d ikatayen d wayen id-yettwannan fell-as deg yeḡmisen , akken ara neereḡ ad nefk kra n tulmisin n umezgun n Muḥya .

Ixef-agi iswi-ines agejdan d asebgan n umahil n Muḥya deg tsekla taqbaylit s wuden alqayan , imi nwala di kra n tezrawin d ikatayen yezrin amahil n Muḥya fkant-id s udem amatwan maca aneereḡ ad t-nebḡu ad t-nessismel ayen id-iḡawec d wayen yura akk d wayen id-yessuqel d asishel ḡef yinelmaden imi aṡas ur nfeṡreq ara gar wayen yura d wayen id yessuqel.

## I. Tameddurt n Muḥya

Muḥend uyeḥya neɣ s yisem-is aḥeqqani Sebḍella Muḥya , Muḥend uyeḥya d isem i yessemra-s di tira-s , ilul ass n 01 unbir 1950 deg yiεezzen , lasel-is n At rbeḥ tayiwant n ibudraren yettabaεen ɣer wat wasif tizi wezzu , baba-s isem-is Remḍan qqaren-as Muḥend Arezqi d axerraz , yemma-s Daḥman Tasaedit qqaren-as Wardiya yesεa atmaten-is : Ḥamid , Muḥend , Mhenna , Nadiya<sup>1</sup> .

D amaru , d amedyaz , d imsuqqel d argaz n umezgun , d aggay n tasut tis 20 n tutlayt taqbaylit , yesεedda temzi-s deg yiεezzen dinna i yelmed almi d tasnawit ikemmel almud-ines asnawan di tesnawit n Σmiruc di temdint n tizi wezzu , yekcem i tikkelt tamezwarut ɣer uyerbaz arumi drg yiseggasen n 1956-1957 , yessuli deg 1962 yella gar yinelmaden ifazen di lawan-is ɣas akken yekker-d di liḥala iwaεeren maca aya ur d-yelli ara d tamentilt iwallen ur d-yettufrar ara , tuget n wakud-is d tayuri yal taggara n useggas yettawi-d arraz akken id-tenna weltma-s Nadiya “ yal taggara n useggas yettawi-d arrazen n unelmad amezwaru deg leqraya”<sup>2</sup>.

Yelmed di tesnawit n Σmiruc deg tizi wezzu , yewwi-d LBAK di juin 1968 , yekcem ɣer tseddawit n Lezzayer deg octobre 1968 yelmed tusnakt , yettili deg usensu n Ben æknun , ssawalen-as “Einstein” imi yufrar nezzeḥ “uggtent-t tyuriwin n muḥya aladya tiggad n umaḍal am urussi Boris vion , aturki Nazim Ḥikmat , alalmani Bertolt brecht akked d anyi agrigi , rnu ɣer-s yeqreb s waṭas ɣer Mulud MΣEMRI yettuzerrer ɣer-s”<sup>3</sup> , akken day yettkemmil asnerni n inzan s teqbaylit i d-yebda si tesnawit id-yeffyen s isem “akken qqaren madden”.

Muḥya yebda abrid-ines di tzuri deg yiseggasen n 1970 , “ asefru amezwaru “ayen byiy” d tamedyazt-is tamezwarut i as-yefkan afud n ukemmel deg ubrid-agi , imi yedda deg tuffya n Mulud Mæemri yeɣrat-id sdat-is d netta i t-yesbeysen iwakken ad yeru ugar , Mulud Mæemri yeεεeb-as aṭas unelmad-is yesmenyif-it ɣef wiyyad , rnu ɣer-s mulud mæemri yessumer-d asefru “ayen byiy” d tazabut di temsirt-is”.

Yessuli aseggas-is aseddawan deg 1972 , syen yekki deg yiwet n temzizzelt i yerbeḥ , ijerred deg tseddawit n Strazburg di tmurt n fransa , gar yisefra yura : “Taḥya barzidan” akked

<sup>1</sup> Chemakh ,Said: « L’oeuvre de Mohia. De la traduction a l’adaptation/création.» ,in *Tifin ,Notre découverte* ,Ed Achab ,2011 ,p.54.

<sup>2</sup>Hacid ,Farida : « Etude sur un homme de lettres et de théâtre d’expression kabyle : le cas de Muḥend U Yehya (1950-2004) ,Thèse de doctorat ,Tizi Ouzou soutenue 22/10/2019,P 38.

<sup>3</sup>ibid ,p. 44.

“Amarezg-nney” id-yeffyen deg tesyunt “Tisuraf” ttwasnen-t asmi i tent-yecna Ferħat imaziyen imula<sup>1</sup>.

Ameçwar n Muħya di Fransa yebda-d si tseddawit n Strazburg 1972-1973 mi ijerred ad yelmed tusnakt maca yeğġa almud-ines yekcem deg taɣult n tsekla mi yunag ɣer paris anda yemlal d Seidi Ĥusin i t-yeskeçmen ɣer ugraw n tezrawin n tmaziyt “**GEB**”<sup>2</sup>anida id-yessufey kra n tukkisn n tmezgunin id-yessuqel am “mort sans sepulture” n Jean Paul Sartre .

Deg useggas n 1973 yekcem ɣer GEB i usnerni n uxeddim-is , llan ssezragen-d tasekla si mkul tawsit (inzan , tqsiđin ,amezgun ...) , syen muħya yesnulfa-d yiwet n tarbaet n umezgun d tamezwarut isemma-as “ imesdurar”anida yettekki deg-s netta d mustafa budawed ,mustafa awciç ,ramđan eçcab , bussaeđ ben belqasem ... D wigi I yekkin deg temzizzelt n umezgun n yinig s tmezgunt “llem-ik ddu d uđar-ik” l’exception et la regle”n bertolt brecht. Deg 1977 ibeddel-as isem i “**BEB**”<sup>3</sup> yerra-t “tisuraf” .

Ʀer tama n wayen yexdem muħya deg GEB deg useggas n 1976-1977,ijerred deg “**EHESS**”<sup>4</sup>lakul n uselmed n tusnametti i uheggi n tezrawt-ines , tazrawt-ines teqqim di tazwara Imi yextar tikli deg usenfali , mi yella deg tsuddut-agi tusnant yesfayed-d seg-s imi yeđfer abrid n Galand P.

Muħya yesselmed tamaziyt deg **L’INALCO**di Paris<sup>5</sup> , seg yiseggasen n 1980 d wayen yellan mgal tamaziyt , muħya yerra lwelha-is ɣer umezgun d usuqel i usnerni n tutlayt d useğhed-ines , yessuqel-d atas n tmezgunin seg yal tutlayt d yal amaru gar-asen : moliere , brecht ,lux sun , Voltaire ...

Ʀef zik lħal i teyli tezmert n muħya , yemneç seg tentagt n wul d tmedrit , uqbel ad t-yeťtef “adero sarcoma” deg uqerru it-yeskeçmen ɣer sbiťar 2003 mi id-yeffey kemmel deg ubrid n tsuqilt , yexdem tasuqilt i wayen yura moliere “les fourberies de scapin” syen yerzat-id waťtan maca ɣas akken yiđen meena atas id yerna i umahil-is .

Ass n 07 duğember 2004 ɣef 06:30 n tmeddit deg fransa yewweđ leefu n Rebbi , 54 d aseggas i as-yuran ad yidir , iwin-d tafekka-s ɣer tmurt ass n 20 duğember , sçeddan-tt-id seg uxxam n yidles n Tizi Wezzu , yettwamđel ass n 21 duğember deg taddart-is At Rbeħ.

<sup>1</sup>“Muħ terri” n Muħya gar tullist d tmezgunt , limam Nariman ,mlikeç saçida 2021 ,p.31.

<sup>2</sup> Groupe d’Etudes Berbères .

<sup>3</sup> Bulletin d’Etudes Berbères crée par le Groupe d’Etudes Berbères (G.E.B.) .

<sup>4</sup> L’Ecole des Hautes Etudes En Sciences Sociales sise à Paris.

<sup>5</sup> Paulette Galand-Pernet ,« Mohia1970. Quelques notes » in Etudes et documents Berbères N°24,2006 ,pp.15-39.



## II.Amahil n Muḥya

Muḥya d yiwen gar wid yukin i temsalt n tmagit zik , yebda tira di tsekla , d usmuynet n tutlayt taqbaylit , yuḡal mucaε yisem-is di tmurt n leqbayel i merra , imi atas i d-yerna i tsekla d yiwen iḥemlen tutlayt-is d leqraya-s s waṭas imi yettwali d nettat i d abrid ḡer usnemi n ttexmam iteddun ḡer zdat.

Amennuy n Muḥya yella dima ḡef usnemi n tmagit tamaziḡt d idles d tutlayt , yessemras yal ass tutlayt-is deg tira , ur iḥemmel ara ad yawi awalen seg tutlayin nniḡen , ḡaca ma terra tmara , akken id-yesnulfa kra n wawalen , d yiwen iḥemlen ad yessenfali ḡef yiman-is d tmetti-is s tutlayt-is i usnemi-is.

### II.1.Ayen yura

Muḥya d yiwen yessenfalayen ḡef tudert n tmetti-is s tutlayt-is , d amaru n tsekla taqbaylit i usnemi n yedles d tutlayt taqbaylit. Muḥya mucaε yisem-is ama di tmurt n leqbayel ama di berra s leqdic-is deg unnar n tsekla , yura tamedyazt timucuḡa , tiqsiḡin , timezgunin akken day id-yessuqel atas n tewsatın ḡer taqbaylit .

Ad yili wawal ḡef umahil n muḥya d wayen akk yura ama d tamedyazt neḡ d tiwsatin-nniḡen d wayen id yewwi seg tutlayin nniḡen d wayen id-yejmeε ,tijmilin i as-yuḡalen .

#### II.1-1-tamedyazt

S unekcum ḡer tseddawit n lezzayer 1970 yebda yettaksi ḡef tmagit , yettaru tamedyazt uḡalen-t ttwasnent ttwacnant . Muḥya yeḡra timsirin ḡer Mulud Mεemri , dya deg tuffya ar tala n yilef id-yeḡra asefru-is amezwaru “ayen bḡiy” yecna-t uḡraw n yimaziḡen imula , yecna-t Ferḡat “ayen rriḡ” syen akin deg useggas n 1981 yerra-d “ amarrezg-nney” akked “taḡya barzidan” yecna-ten Ferḡat imaziḡen , fḡen-d deg “tisuraf” , syen ḡur-s atas n isefra id-yexdem am “arrac-nney” yecna-t IDIR deg 1971 , yerra-d asefru n “Muḡ n muḡ”1980 i cnan-t uḡraw n tullas n ḡerḡer ,syen “awin iheddren felli” yecna-t Takfarinas deg 1985 , “barwagiya” yella-d d tizlit deg tesfift n Σli Ideflawen id-yeffḡen deg 1991 , “Aḡellaε yeqqarsen”tecna-t Malika Dumran deg 1997 , “Ad ḡrey di lakul” yecna-t Sliman cabi ...

## II.1-2-Timucuha

Timucuha yura muħya uggten-t maca tiggad yettwassnen d tid n tesfifin , tuget n tmucuha-agi ttawint-d yef tmetti :

- Tamacahut n yiqanan
- Tamacahut n yileyman
- Tamacahut n yeɣyal
- Asmi nxeddem le théâtre
- Wwet!

## II.1-3-Tizwar d yiwurat

Muħya ur yeqqim ara kan deg tmedyazt d tmucuha maca yerna-d ula d tizwar gar-asant tazwart i yexdem i wammud n tezlatin n Sliman Σazem isemma-as “izlan” ,akken day i yexdem agraw n tezwar i Lwennas Iflis id-yeffyen deg tesyunt “Tisuraf” uṭṭun wis sin “isefra n usirem” amaru isem-is aħeqqani Saëid budawed si tizi ɣnif mi yettwaxdem DEA deg tusnakt . yetteki deg tarbaet n umezgun “imesdurar” , rnu ɣur-s Muħya yara tazwert i udebsi amezwaru n Yidir “a baba inuba” , yura tazwert i Ferħat “Akli ad yekcem” , yerna tayed i wammud n tullisin n Σmer Mezdad “tafunast igujilen” id-yeffyen deg “tisuraf” .

## II.2.Ayen id-iħawec si tsekla tansayt

### II.2.1. akken qqaren madden

Mi yunag Muħya ɣer fransa , ur yettu ara ad yeglu yid-s adlis amezyan n yinzan d yinnan id yezzuzer BEB di 1995 s yisem n “ akken qqaren madden , yeskanay-d akk ayen yezmer ad yejmeε si lemtul di temnaḍt n At Mangellet .

Muħya yejmeε-d akk tiwsatin n yinzan d yinnan d lemtul d lesnin si myal tama si tmurt n leqbayel , yelmedtaɣara-ines , yezzuzer-d kra seg lemtul-agi deg BEB , maca yettuzerreg-d akk ddaw yisem “ akken qqaren madden” .

### II.2.2. Timucuha

D tiħkayin yettwasnen i d yejmee Muħya deg leqbayel neħ sħur wid yellan am netta di tmurt n Fransa d ixeddamen yunagen , kra seg-sent yettwazuzer-d s yisem “tiqšidin” di BEB deg 1977(azal n 10 teqšidin) .

### II.3. Ayen i d-yessuqel

#### II.3.1. mazal lxir ar sdat

D tamedyazt id yeffyen deg tesħunt “tisuraf” deg useggas n 1979 , d am mud-agi yesea 66 n isehtar seg-sen sin sommaire anda Muħya yessuqel-d s wawal aferrug “yiwen n usehtar n bibliographie d yiwen n garde anda llan iybula “ duħember 1978 paris” ,isem n yemsezreg akken i d-yenna Bussaed Ben Belqasem ,asehtar ħur-s yexdem deg-s tukkisin n Boris VIAN , asehtar aneggaru yefka-d ismawen n imura ansi id-yewwi Muħya.

J. privért	B vian
G brassens	J brel
B brecht	E potier
G servat	j.B.Clement
W black	F le clerc
Phedre	P.J. de bernanger
J fe	J.beancarne

**II.3.2.Tamedyazt** : sselħan n mejbada d aħris id-yesserwes sħur Jacques André Marie Prévert 1900-1977.

Azwel	Aħbalu	Amaru
-------	--------	-------

- ✓ Tamedyazt yettwazergen deg tesfifin

<ul style="list-style-type: none"> <li>-sseltan n mejbada</li> <li>- Winn-a yuḡalen ar tmurt</li> <li>- ajurni</li> <li>- Yiwen iruħ ad d-yay tabaggiṭ</li> <li>-ajenwi</li> <li>- Walay yiwen</li> <li>- Aεarus d gma-s</li> <li>- Upiu</li> <li>- Ksey takaskiṭ-iw</li> <li>- Aggur itri ,lezzayer teddifili</li> <li>- Mselxir</li> <li>- Ur ttagadut macci d la rεvolution</li> <li>- Tinna id d-rewḡen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-le sultane</li> <li>-Le retour au pays</li> <li>-le temps perdu</li> <li>- Chez la fleuriste</li> <li>- J'en ai vu plusieurs</li> <li>- Le temps perdu</li> <li>- Deux escargots à l'enterrement d'une feuille morte</li> <li>- Tentative de description d'un dîner de tête en ville</li> <li>- Quartier libre</li> <li>- Cortège</li> <li>- Bonjour</li> <li>- La crosse en l'air,( juste quelques mots)</li> <li>- Où je vais d'où je viens</li> </ul>	<p>Jacques André pévert</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>-Muħ n muħ</li> <li>- ulac deg-ney</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-pauvre martin</li> <li>- le temps ne fait rien a l'affaire</li> </ul>	<p>Georges brassens</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>-Melmi ara d-terreḡ azal</li> <li>- Fiħel asirem</li> <li>- Netnadi ur nufi</li> <li>- Tixsi</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-le chante de l'issue (la mère</li> <li>- Chant des ouvriers révolutionnaires</li> <li>- Le loup vers la poule s'en est venu</li> <li>- Chant de marchand</li> </ul>	<p>Bertolt brecht</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>-Annuz</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-l'opium du people</li> </ul>	<p>Karl marx</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>-Afrux-nni</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- the gilles servat</li> </ul>	

- Sseltan n tebhirin - Zemmam qemmem	- Le roi de Sardaigne - Mon ami de délaisse	- Anonyme
- A yixef-iw rfed - Ikkar-d rebbi - Yiwem n wass - Yemmut cciṭan - Iħbiben	- Ma vocation - Le bon dieu - La morde diable - Dix neuf août	- Béranger
- Amarezg-nney - Yerna dossen	- Ah le joli tempe ! - Les traine-misères	- Jean-Baptiste Clément
-acu-t ssirk-agi	- Berceuse pour une pas-de-chance	Jehan Rictus
- Imawlan-is - Lacusu i lipatru	- L'internationale - L'économie politique	- Eugène Pottier

- Tasfift tamezwarut (mars – avril 1979) s uzwel n “Muħ afenyan” ayen yellan deg-s yettwazerg-d deg “mazal lxir ħer zdat”
- Tasfift tis snatb ( mars – avril 1979)
  - Ay ħur-k ! ay ħur-k
  - Anger-ik ayul
  - Ccaaauah
  - Aṭas isebren uysen
  - Dda mħend
  - Wejtuṭi
  - Alma
  - Ur neččiħ ara a sidi! Ayħer ara neččaħ
  - Asmi xađen yimawen
  - Ah ya din qessam
- Tasfift tis krađ tettwazereg-d di juin 1979 “acu-t ssirk-agi?”

- Acu-t ssirk-agi
- Wwet kan a xali Muħ
- Kečč aqerru-ik d ilem
- Uh ay aħbib
- Tasfifit tis ukkuz juillet 1979 “ anwi wi “
  - Anwi wi
  - Yeneel waldin yemmat-sen
  - Yiwen iruħ ad yay tabagit
  - d gma-s ruħen ad eezzin
  - Leeslama-k a lkumirs
  - Imectuħen
  - Walay yiwen
  - Nestufa-d
  - Walay yiwwen yettnadi di lapubil
- Tasfift tis semmus ( 05/11/1979)
  - Asmi yemmut ccitan yenya-t xumayni
  - Yaħya barzidan
  - Amarrezg-nney
  - Kkeseγ takasķit-iw rriγ-t γer leqfes
  - Işuđa-d wađu
  - Afurk ideg jgugley yerka
- Tasfift tis sđis (mars – avril 1980)
  - Sbaħ zik i bdiγ tikli
  - Ggullen ar-d-segren iqjan yellan
  - Ay amxix deg-i yersen
  - Mmis n tağğalt
- ✓ Tamedyazt id –yeffyen d tizlatin
  - ❖ A Muħend ay ayeddu
  - ❖ Ađellae i wumi yekkes lqae ,acu ara as-d-igen ifassen
  - ❖ Yiwen umdakkell
  - ❖ Werğeği

- ✓ Tamedyazt id-yeffyen d timezgunin
  - ❖ Tagarfa d ubareγ
  - ❖ Irgazen asmi id-kkren
  - ❖ Am tmes seddaw walim
- ✓ Tamedyazt ur yettwazergen ara
  - ❖ Tazemmurt

### II.3.3.Amezgun

Aṭas n tmezgunin tiberraniyin i d-yessuqel Muḥya γer teqbaylit ,ad neereḍ ad tent-id – nexdem di tfelwit yal tamezgunt ansi itt-id-yewwi , syen ad tent-nessismel ad tent-nebḍu timezgunin yettuseklsen , tid yettwuraren , d tid yettwazergen .

Tifelwiyin-a llant-d deg tezrawt n LAOUFI Amar <sup>1</sup> d ukatay n taggara n useggas n LIMAM Nariman d MLIKEC Saëida<sup>2</sup>

Azwel	Aybalu	Amaru	Azemz d tezrigin
- War azal	- Morts sans sépulture	J.P.Sartre	1973 deg Bulletin d'Etudes Berbères uṭun 2 sb 17-27
- Llem-ik ddu d uḍar-ik - Aneggaru ad yerr tawwurt	- L'exception et la règle - La décision	Brecht bertolt	sin yahricen deg BEB N°11 (1977) sb 63-83

<sup>1</sup> Laoufi . Amar Mémoire de Magistère : » réécriture traduction et adaptation en littérature kabyle :( cas de Si Lehlu) 2011-2012 ,pp. 65,66.

<sup>2</sup>« Muḥ Terri n Muḥya gar tullist d tmezgunt » , LIMAM Nariman , MLIKEC Saëida , 2020-2021 , pp . 35 ,36.

- Muħend u caeban - Muħ terri	- le ressuscité - la véritable histoire d'Ah Q	Luxun	- 1980 Tukkist deg-s teffey-d deg tesyunt tidukla uṭun wis 6/7 /8 - 1983
- Tacbaylit	- La jarre (la giara)	Pirandello	- 1982
- Caebibi	- Ubu roi	Alfred Jarry	- 1984
- Si pertuf - Si leħlu	- Tartuffe - Le médecin malgré lui	- Molière	- 1984 - 1986 teffey-d deg tesyunt Awal uṭun wis sin ( 1986) sb 145-156
- Am win yettrağun rebbi	- En attendant Godot	Beckett	- 1985
- Axir aka , wala deg uzekka	- Le suicide	Nikola Erdman	
- Sinistri	- La farce de maître Pathelin	- La farce médiévale (1464)	
- Sin-nni	- Les émigrés	- Slawomir Mrozek	- 1991 Tettwurar deg umezgun n bğayet

➤ Timezgunin yettwarun

- ❖ Morts sans sepulture 1974
- ❖ Llem-ik ddu d uđar-ik 1974
- ❖ Aneggaru ad yerr tawwurt 1976/1977
- ❖ Tixurdas n saeid uħsen

➤ Timezgunin id-yeffyen di tesfifin

- ❖ Urgay mmutey 1980
- ❖ Muħend u caeban 1980
- ❖ Tacbaylit 1982
- ❖ Sinistri 1983



- ❖ Yucker ħaḍray , yeggul umney 1983
- ❖ Barzidan čaebibi 1984
- Timezgunin yettwaseklsen ue ttwazergen-t ara
  - ❖ Muħ terri 1983
  - ❖ Si pertuf 1984
  - ❖ Am win yettrağun rebbi 1985
  - ❖ Si leħlu 1985
  - ❖ Sin-nni 1991

**Timezgunin yettwuraren ħef usayes:** aṭas n tmezgunin id-yessuqel muħya , llan-t tid id-yeffyen di tesfifin , llan-t tid yettwarun , llan-t tid yettwaseklsen akken llan-t tid yettwuraren ħef usayes ad nebder seg-sent :

- “Sin-nni” tettwurar ħef usayes deg tzeqqa n umezgun n bgayet syur Muħya d Muħemmed saeid fellag deg useggas n 1991 , deg 2017 tettwurar syur tarbaet “cooperative” i wumi qqaren “macahu” n yiferħunen deg batna
- Tamezgunt “Muħend u ceēban asmi yečča taxsayt” tettwurar deg 2012 syur tarbaet “ tidet d wawal”
- “yucker ħaḍrey , yeggul umney” syur tarbaet “tilufa tidukla abrid-a” deg 1990 di paris
- “am win yettrağun rebbi” turar-itt tarbaet “Muħ terri” deg useggas 1985 anda yell aula d Muħya gar-asen

### II.3.4.Tullisin

Muħya d yiwen i yecyeb aṭas usnemi n tutlayt-is d tsekla-ines ħef waya leqdic-ines ur yeħbis ara kan di tmedyazt d umezgun maca yewweḍalmi id-yessuqel ula d tullisin d tiqšidin d teħkayin ħer teqbaylit ad nebder kra tullisin id-yessuqel :

- ❖ Muħend u ceēban yeččan taxsayt ‘Memnon ou la sagesse humaine’
- ❖ Lkar n at umeqran “abeqqiw” “tabaddadit”
- ❖ ‘Cix Aħecraruf n yilulen Umalu’ ‘La ficelle’ n umaru afransis Guy deMaupassant
- ❖ Muħ uperpuc “le malade imaginaire” n moliere
- ❖ Asmi ttnayen iwadiyen akked at Mħemed
- ❖ Tamacahut n Dda Muħ
- ❖ Akli bab n leeqel akk d uderwic n lou sin “l’esclave , le sage et le fou” .

- ❖ Pernanti
- ❖ Muħend u sliman “aventure indienne”
- ❖ Tamacahut n yiqennan “contes d’afrique de l’ouest”

### II.3.5.Tiħkayin

- ❖ Acu twalađ
- ❖ Muħ n sansu d Muħend u Remđan
- ❖ Teṭṭef-iyi yiwet n Imiziriya
- ❖ Hattan , hattan dihin , iwin tekrah yemma-s mmel-t-iyi-d anwa ara t-iħemlen
- ❖ La pulis nedea nnif – urgay lehħuy
- ❖ Amek ihi – ltresur du FLN- l’artiste

### II.3.6.Tinqisin

Deg tewsit-a yewwi-d atas ad nebder kra :

- ❖ Tamacahut n ileyman “histoire d’un cheval” J PREVERT
- ❖ Tiγirdemt d ukrukudin “ le scorpion et le crocodile”
- ❖ Ibujmilaten d weyyul “les ménargytes” Esope
- ❖ Ayaziđ d yimberđen “le coq et les volems” Esope
- ❖ Dada-k ayyul “le lion et l’ane chassant de compagnie” Esope
- ❖ Imexluqen-agi heddren kan “le boupet la veille” Esope
- ❖ akka cwiya ciṭṭuħ ad ay-ttun akk
- ❖ tadγayat tessufuy-d arraw-is ad marħen .

## Kra n tugniwin n muħya 7ef usayes



## III .Tulmisin n umezgun n Muħya

Amezgun n Muħya yemgara-d 7ef wiyyađ ama si tama n tutlayt ney isental iyef id-yettawi , tutlayt yesseqdac d tutlayt n yal ass d tafessast , akken day yessemras awalen ijentađen aladya wid id yettawi si tefransist d taerabt ,mi ara d-yettmeslay yezzuzur-d awalen am “ buuuh’ ,”ipi”...

Ma yella d isental iħef id-yettawi , Muħya d win id-yettawin atas ħef tudert n yal ass aladya ayen tettidir tmetti taqbaylit d wayen itt-iceħben , akken dayi i yessenħad tasertit di tmurt n lezzayer am usefru n “taħya barzidan”d “amarrezg-nney” , si tama nniħen tamsalt n tmagit imi Muħya d win yekkaten ħef tmagit d yizerfan n umdan aqbayli anect-agi ad tid-naf deg usefru “ah ya din qessam” deg-s yewwi-d ħef tedyant n 80 , akken nezra Muħya d win id-yettawin isental-is akk s udem n “tmellaħt” aħekki d ustehzi , asmesħer s udem uħlib “ironie” i uħiweħ n yizen d usefħem-is amedyā: “tamacahut n ileymān” .

“Tamacahut n muħ uperpuc” anda id yessenħed timetti .

“Tamacahut n akli bab n leħel d uderwic” yewwi-d ħef temħeqranit d lbaħel yellan.

Tameħgunt “la force de maħtre pathelin” yewwi-d deg-s ħef tiħerci d teħraymit .

Tameħgunt n “sinistri” mi tt-id-yerra ħer teħbaylit yerna-d asentel n uħbel n tutlayt , ddin , tussna d amezruy .

#### IV.Ayen yettwaxdmen ħef Muħya

Atas n teħmilin i as-yettuyalen i Muħya mkul mi ara ad yaweħ umuli n tmettant-ines , atas n idlisen d imagraden I yettwaxdmen fell-as imi d win yezareren atas ħef imura n tmurt n leħbayel imi yettunaħsab d tigeħdit n umeħgun aqbayli d lsaas ,d agerruj ara d yeħqimen yisem-is i leħba , akken llan dayen atas ikatayen d tezrawin yemmugen fell-as ad nebder kra seg-sen :

##### ❖ tiħmilin

Axxam n yidles deg Tizi-Wezzu, tettili-d deg-s mkul aseħgas temħizelt seg 2013 d waraz n Muħya , i wid i hemmlen amezgun i usneri n usnulfu anazuran , mkul mi ara ad taweħħ tmettant-is yettili-d wawal fell-as<sup>1</sup> .

Ait mengellet yenna-d “ sneħ-t di fransa 1974 . yella millitant berbħre . lmut-is d laxsara muħqren i idles aqbayli azzayri . atas ur yessinen ara isnulfuten-is d talent-ines , .....mazal-it mezzi<sup>2</sup> .

<sup>1</sup> . Hacid, Farida : « Etude sur un homme de lettres et de théâtre d'expression kabyle : le cas de Muħend U Yehya (1950-2004), Thèse de doctorat, Tizi Ouzou soutenue 22/10/2019,P55 .

<sup>2</sup> . ibid.

Ben Muħamed:”le genie n Muħya ssettuyen-ay d akken idlisen-is d taserwest . ddaw imru-ines ttæddayen-t-d s lxefa uxxedim n leqbayel anašli . tikwal yegga-ay netteuddu d akken asnulfu yehrem-ay seg uxxdim-nney .<sup>1</sup>

-Moussa lebkiri<sup>2</sup> : “ fekiy-as isem n Moliere n tmurt-nney imi yessen amek ara yefk rruħ n leqbayel , plume n leqbayel i wayen ixxeddem , idlisen-a dessah d axxdim imi tasuqilt d aeiwed n tira . yella rruħ n Muħya s waṭas mi ara taṭred Moliere yerra si pertuf , lukan ad neiwed tasuqilt n si pertuf n Muħya ɣer tefransist , Moliere ur iæqqel ara iman-is “.

deg tesyunt “Tifin” ad naf dayen tajmilt i as yerra Lahcene Ziani ,parolier du groupe ideflawen <sup>3</sup>:

D tablaṭ yezwaren i lsas  
 Muħal teywi-t sseaya  
 Kra yuzanyer tama-s  
 Iddem agerruj n ccfaya  
 Iħerrek wejgu alemmas  
 Ma tqim-d kra n rriya.  
 A librobro ttrut fell-as  
 Iruħ Muħend U Yeħia

< Il est la pierre fo des fondation  
 Jamais ne l'a tenté la richesse .  
 Quiconque s'est approché de lui  
 A gardé un trésor de souvenirs.  
 La poutre maîtresse a remué  
 Et s'ilreste encore un peu de jugement,  
 Brobro ,pleurez sur lui !  
 Muhend u yehya n'est plus >

<sup>1</sup> 2 . Hacid, Farida, Op-Cit, p. 55.

<sup>2</sup> LEBKIRI . Moussa , “ce qu'ils disent de MOHIA”, ,in Tifin ,Notre découverte ,Ed Achab ,2011 ,p.15.

<sup>3</sup> ZIANI . Lhacene , “ce qu'ils disent de MOHIA”, ,in Tifin ,Notre découverte ,Ed Achab ,2011 ,p.15.

### ❖ Imagraden d yidlisen

Muħya d leqdic- ines deg tsekla d tafetilt n tafat i leqbayel , aṭas i yezzareren s yess d wayen d yura ney id yessuqel yef waya ad naf ugten yedlisen fell-as d imagraden ama d ayen yerzan tudert-is ney ayen d yura ,gar wid yuran fell-as ad-naf amagrad n Saëid Cemmax “L’œuvre de Mohia. De la traduction à l’adaptation/création” deg-s yewwi-d yef tudert-is d umahil-is deg tsekla taqbaylit ad d-naf dayen wiyad am :

- Σmar Mezdad “ Et si Mohia avait raison”
- Lionel Galand “ Vers un berbère moderne : le cas de Mohia.
- Saïd Doumane “ Ayen byiy mačči...
- Σmer Amezyan “ De « Merde à Vauban »à «Ahya ddin qessam »”.
- Muħend Lunaci “ Mohia ,voix ,mots et révolution”

Ma d ayen yerzan idlisen ad naf adlis n ‘ tasyunt tiffin ifazen nezzah , yeffey-d deg useggas n 2011 deg tezrigin ‘ACHAB ‘ yettwaxdem yef Muħya d tudert-is seg-s id nugem ayen akk yerzan anazur-agi , aṭas n imagraden i yellan dixel-is yal amaru yefka-d tamuylis yef muħya ,aṭas n tejmilin i as rran ,d temlilyin-ines d tdewniyin akked kra n yinaymasen am’tiddukla,tafsut .....’

Rnu adlis i tura weltma-s Nadia Muħya ‘la Fête des kabytchous ‘ id yefyen deg useggas 2009 tizrigin Achab .

Adlis n Abderrahmane Iounés s yisem n ‘Mohia le plus célèbre Des inconnus ‘ id yefyen deg useggas n 2011 ,tizrigin n El Othmania ‘

### ❖ Tizrawin yettwaxdmen yef Muħya

Tizrawin yemmugen yef Muħya llan-t-d seg wid iqqedcen yef tmaziyt d yidles-is ad nebder seg-sent :

➤ Zayed chertouk tenna-d : < si muħend yenğer-d abrid Muħend uyeħya ikemmel-it s leqdic-is yef yidles amaziyt ledya aqbayli ama s tmedyazt ney s umezgun > .

➤ Malika AHMED ZAYED

Terra tajmilt i Muħend UYEĤYA s ucebbi-ines yer Si Muħend UMĤEND i Amaru

➤ Salem ZINIA

ZINIA ( 2006 : 63-68 ) gar wid i d-yemmeslayen yef MUĤYA di tejmilt id

as-rran ,ZINYA yesserwes MUħYA Ƴer yimedyaZen imeqranen yecban Si Muħend akk d Yusef UQASI

#### ❖ Ikatayen

Uggten leqdicat di tseddawiyin deg igezda n tutlayt d yidles n tmaziƳt ama d ikatayen n master ney d tizrawin n magister d ductura Ƴef tira n Muħya d umahil-is di tsekla taqbaylit , ad nebder seg-sen kra :

#### ✓ Taseddawit n Akli Muħend ulħağ di tubiret

- ❖ Tasleđt n tceqquft n umezgun “taqbaylit” n Muħya sƳur Zituni Sekkura 2011.
- ❖ Tasleđt n tmezgunt n Muħya “tixurdas n Saėid weħsen” sƳur Σissawi Saėdiya d Abcic Ĥassina 2012/2013.
- ❖ Tira n tesleđt n uđris “ccix aħecraruf n yilulen umalu” sƳur Budina Đrifa d Buciba Ĥassina 2014/2015.
- ❖ Taseqlebt deg umezgun n Muħend uyeħya amedya ađris “taqbaylit” sƳur Σednan Fatiħa 2015
- ❖ Anekmař asnilsan n uđris aseklan tamezgunt n Muħya “taqbaylit” d amedya sƳur Aknouche Besma 2018 .
- ❖ “Muħ terri” n Muħya gar tullist d tmezgunt SƳur Limam Nariman d Mlikec Saėida 2021.

#### ✓ Taseddawit n Mulud Mėemri tizi wezzu

- ❖ « Réécriture ,traduction ,Adaptation en littérature kabyle : Cas de Si Leħlu de Moħya » Amar laoufi tazrewt n magister 2012
- ❖ Etude du personnage dans deux textes de Moħya “ Taqbaylit” et “ Si Laħlu” Mouzarin tazrewt n magister 2013

#### ✓ Taseddawit n Σebdřraħman Mira di bğayet

- ❖ Tagerdelsant deg tceqquft n Muħya tamsasant «Si Leħlu »Laħdir Dalila 2016/2017
- ❖ Agmar d uglam n tmezgunin yuran s teqbaylit (tella gar-asen tmezgunt n Muħya Taqbaylit ) Oughlissi Aicha 2016/2017
- ❖ Later n tsekla timawit ( inzan,timsaeraq,ddeawi) deg tceqquft n umezgun «Sinistri » n MuħyaThinhinane Habtiche 2016/2017
- ❖ Taseqlebt deg tmezgunt «Si Leħlu » n Eėbdellah Muħya Nassima Azeghough / Tassadit Boumedjaoud .

#### V. Ayen i d-yettwannan Ƴef Muħya



Ggten wid i d-yemmeslayen yef MUḤYA ama d imura ney d iymisen gar-asen ad nebder si tama n yimura ad nebder KATEB Yacine ,LEBKIRI Mussa d lasen ZIANI ,Arezki METREF ,BEN Mouhemed ,Mbarek REDJALA ,Paullete GALAND- PERNET.

Ma si tama n yeymisen ad d-nebder ger-asen : la Libérte ,la Dépêche de Kabylie ,la Tribune ,le Soire d'Agerie akk d Horison.

#### ❖ Imura

GALAND-PERNET tenna-d yef umezgun n MUḤYA :

GALAND-PERNET( 1998 : 173 ) deg udlis-is Littératures des voix et des letters tewwi-d awal yef tsekla tamaziyt tatrart ladya amezgun ,tmud-d kra n tmuyliwin am akken tenna-d : « Tansayit si twuri tasegmant tedder deg tsekla tamirant. Deg tilhin n yisental nniden ,yeslalay-d tanekra usenqed. Akka amezgun atrar n Muḥend UYEḤYA ,syn ungalen ney tizlatin timiranin yettnadin ad xedmen-t anerfud yer ugdud-ines tilawanin timettiwin akked tisertiyin deg umaḍal yesluymay s temhazt n imenyi. [...] »<sup>1</sup>. Ma yella deg wawal-is yef tlalit n umezgun aqbayli atrar deg tinigt

GALAND-PERNET (1998 : 226 ) tenna-d : « Aḍebbee yettunefka-d s umaru aqbayli Muḥend UYEḤYA ,n twulmiwin deg usnulfu ,yexdem seg umezgun-agi aḣerfan s waḥas seg iminigin (anda id-yusa akked twacult-is) ,asnidi aseklan ,tutlayt tamaynut tbedd deg llawan d uḥebbir ,akked twuri yettwabyan n tnekra usenqed dunezgum n tutlayt yennernan ,dayen akked tsukt yer tira »<sup>2</sup>

#### Amaru KATEB Yacine :

KATEB Yacine ( 2011 : 14 ) di tesyunt Tifin yenna-d : « Amur amuqran n yimesnulfuyen izzayriyen ttwanfan , MUḤYA ger wid yellan gar-asen ,yella d amedyaz d amaru s tutlayt n tmaziyt ,yessuqel-d BRECHT ,PIRNAELLO ...irgazen am netta skanen-d dakken tutlayt-a mazal-itt teddar »<sup>3</sup>

<sup>1</sup>.Pernet ,P. G ,Littératures *berbères des voix des lettres* ,Paris ,Ed PUF ,1998 ,pp.173 ,« la tradition de fonction educative subsiste dans la literature contemporaine . En véhiculant d'autres themes ,elle peut susciter un (éveil critique) .Ainsi le théâtre modern de Muḥend uyeḣya puis les romans ou chansons contemporaines cherchent-ils à faire prendre à leur public des réalités sociales et politiques dans un monde entraîné par une evolution conflictuelle...»

<sup>2</sup>Ibid. p.226 , « L'impulsion a été donnée par l'écrivain kabyle Muḥend u yeḣya , qui d'adaptation en créations , a fait de ce théâtre très populaire parmi les émigrés (on y vient en famille ),un véritable laboratoire littéraire . une langue et une rhétorique modernes s'y constituent dans la pratique et dans la reflexion , avec une fonction voulue d'éveil critique et le souci d'une langue évoluée , avec aussi un passage à l'écrit ».

<sup>3</sup> KATEB . Yacine, "ce qu'ils disent de MOHIA", in *Tifin ,Notre découverte* ,Ed Achab ,2011 ,p.14.



Asefru id-yenna Lhacene ZIANI yef MUḤYA : ZIANI ( 2011 : 15 ) di tesyunt Tifin yenna-d :

« D tablaḥ yezwaren i llsas  
 Muħl teywit sɛaya  
 Kra yuḥan yer tama-s  
 Yeddem agarruj n ccfaya  
 Iħerrek wejgu alemmas  
 Ma teqqim-ed kra n rriya  
 A librobro ttrut fell-as  
 Iruħ Muħend UYEḤYA »

### **Amaru BEN Moħamed**

BEN Moħamed ( 2006 : 18 ) deg tesyunt Tifin « Entertien avec Djafar Chibani propose recueillis par Moħand IOUNACI » ,ieawed-d i wayen i d-yenna MUḤYA , belli timuzya ur teqqim ara kan yer uferciḍ Z ney yer wawal azul ,win iħemlen tamaziyt yessef-k ad yeqdec fell-as .

Ayen i d-yenna Arezki METREF yef MUḤYA ( d anaymas d amaru )

METREF ( 2011 : 15 ) di tesyunt Tifin yenna-d : ma yella nezmer ad nemmeslay yef MUḤYA deg tallit-is ,mebla ccek d kra n ussirem-is ur yeqbil ara ad yerdel yef kra i d-irennun i wumi ssawalen Abdames (la médiatisation) n umahil-is ,yessemerres deg tudert-is akka am umezgun n umyezwir n BRECHT ad d-nini dakken tazmilt n tsemnda ,d tin ur yettawin ara s tidet tasemnda (...) »<sup>1</sup> .

### **Mebarek REDJALA**

REDJALA ( 2006 : 41 ) : Yemmeslay-d deg tesyunt Tifin yef tudert n MUḤYA asmi yella mezzi d wamek ruħen yer Fransa ,MUḤYA d win yeğgan leqraya yuḥal yer tira s teqbaylit ,yebda axeddim-is s tmedyezt timawit ,aḥas i d-yennad ajdid deg-s. Sin akin yuḥal yetbee abrid nniḍen anda yettnermes akk d wid yesean aebu tira n teqbaylit ,yebda deg Tizi Wezzu yuḥal yer Lzzayer.

<sup>1</sup> Arezki ,Metref ,“ce qu’il dise de Mohia” ,in *Tifin ,Notre découverte* ,Ed Achab ,2011 ,p.15. « Si on a si peu parlé de mohia de son vivant , c’est aussi sans doute un peu sob vœu .Il refusait de se preter à ce qu’il convient d’appeler(la médiatisations) de son travail.Il restait dans la pudeur ,la réserve , il appliquait dans la vie , comme au théâtre , le principe de la (distanciation) brechtienne.On dit que la marque du génie ,c’est de ne pas prener au sérieux la génie... ».

Llan dayen kra n yeymisen i d-yemmeslayen yef arwaħ n MUḤYA i d-yeğġan amkan di tsekla sumata ladya di tsekla tamaziyt ,gar yeymisen-agi a d-nebder:

#### ❖ Iymisen

« Le soire d’Algerie » i d-yefyən di 14 Dujenber 2004 akk d weymis « horizon » i d-ifyən di 12 Dujenber 2004 meslayen-d yef lğessa n MUḤYA ara yawden yer unafeg n Hewari BUMEDYEN ,ma d aymis « La dépêche de kabylie » yemmeslay-d yef ubrid yedfer ,wwin-d awal yef wid yecnan tamedyazt-is amedya: Ideflawen ,Imaziyen Imula.

Si tama nniġen Akli.T aked Huwari.K ( 2009-2010 : 18 ) deg ukatay n taggara n turegt nsent yebnan yef usentel Amezgun n Muħend UYEḤYA ,tira d tulmisin n sđis n tmezgunin nnant-d: AYT MENGELLETT yenna-d : « lmut n Muħya d lexsara tamuqrant i yidles n Lezzayer abaeda win n teqbaylit ».Akken i d-as-yenna yiwen « yella yiwen yella ulac-it ,yella wayeđ ulac-it yella » ihi MUḤYA ƣas akken ulac-it maca mazal-it yettidir deg wallay n yimdanen yeğġa-d agaruj ur nfennu yettuneħsab d aybalu n tsekla tamaziyt abeada taqbaylit atas i d as-d-yerna ledya si tama n umezgun ,imi yessaweđ ad yerr idrisen n yimura ibaraniyen yer teqbaylit anda i d-asent-yefka udem n taqbaylit d lqaleb atrar seg yal tama ,ama seg yisental i yef d-yettawi ney si tutlayt i yessemres.

Aymis « liberté » i d-yefyən assen n acer 12 Dujenber 2004 ,yemmeslay-d yef lmut n umedyaz n teqbaylit Muħend UYEḤYA.

Aymis n « La dépêche de kabylie » d win i d-yefyan di 2004 syur Ĕebdnur ĔEBD Slam yemmesla-d yef tențelt n MUḤYA d wayen yeqdec yef yedles amaziyt d ayen ur yexdim yiwen , yenna-d belli MUḤYA yeƣra tusnekt yerna-d awal yef tceqqufin n umezgun i d-yessuqel syur imura ibaraniyen.

Si tama nniġen ad-naf aymis n « La tribun » i d-yefyən di 11 Dujenber2004 yemmeslay-d yef umkan n tențelt n MUḤYA d weskan n tfekka-s deg uxxam n yidles Mulud AT MĔEMMER.



\*

**Tagrayt**

Ger taggara n uḥric-a neṣṣaweḍ ad negmer cwiṭ seg tudert n Muḥya d wayen yexdem d wayen yettwaxedmen fell-as , γas akken akken yebγu yili nemmesla-d γef Muḥa drus imi ayen yexdem di tsekla d atas maci d cwiṭ akken day i neṣṣaweḍ ad nefk cwiṭ si tulmisiin n umezgun-is .

*Ixefwis krad  
tasledt n tmezgunt  
“tatternanut n  
Msemmer d wayetma-  
s”*

### Tazwart

Tađernanut n Mşemmer d wayetma-s d taceqqufet yura mut ħend u yeħya ,maca ar wassa ur tban ara ma d asnulfu ney d taserwest yer wiyad ,llan wid d yemmeslayan fell-as d akken d asnulfu ,maca ur iban ara ,yef waya ad as neg tasleđt akken ad nessiwed yer laşel n tmezguny-a .

Deg yixef-a ,ad neg tasleđt I uđris-a ilmend n talya d ugbur n tmezgunt ad nemmeslay yef uzwel ,anaw d beđtu n tmezgunt ilmend n isuyas d isekkiren ,agbur “iwudamn isemliyen ,tallunt n umezgun,...”syin akin ad neeđ ad nbeġgen udmawen n asnulfu yellan deg uđris-a d wamek id-yella deg-s ,d wamek id-yettili usnulfu ilmend n imenzayen id-yefka Alain Viala .

### I .Awal yef tmezgunt

Mşemmer d wayetma-s d tmezgunt id-yura Muħya “ifukk-itt s tira ass n 27-09-1988 deg paris”<sup>1</sup> , tmezgunt-a ilmend n Σmer Mezdad d Mezyan At Iyil d asnulfu n Muħya mačči d tasuqilt ney d taserwest “ Mşemmer d wayetma-s d yiwet n tceqquft yura Muħya s teqbaylit , taceqquft-a d asnulfu ur telli d tasuqilt ney d amsasa”<sup>2</sup> .

Mşemmer d wayetma-s d tmezgunt yebđan yef sin wasekten , iwudam ney imdewlen ara ad naf deg-s: Mşemmer , Baxsay , Ŧunyu ,Γnunuc ,Xulyu d Mzemmer d iwudam igejdanen , akken ad naf kra iwudam inaddayen : Wejtuđi ,Qerquc , amsebrid .

Mşemmer ,Baxsay d Ŧunyu d atmaten , mşemmer d baxsay ddren di tmurt ma yella d Ŧunyu yedder deg yinig di lkanada . Mşemmer d axerraz “d axeyyad” tmeđtut-is temmut teġġa-as-d Γnunuc , Baxsay d amerkanti acu kan d amechah dayen kan , Ŧunyu day si tama-s d amerkanti mi id-yuđal si lkanada anda yeqqim azal n 30 n iseggasen yewwi-d yid-s imelyan , Xulyu d yiwen irebba-t Ŧunyu amzun d mmi-s .

Mzemmer d amdakkel n Mşemmer d axerraz am netta ,Qerquc d afellaħ ixeddem di tebhirt n Baxsay .

---

<sup>1</sup><http://www.ayamun.com/Janvier2005.htm>

<sup>2</sup><http://www.ayamun.com/Janvier2005.htm>

### II .Agzul n uđris

Tagi d yiwet n twacult yellan zik teddukel assa tebđa , ihi wagi d Mşemmer ilehđu deg ubrid s lferh icetteh wahd-s wahd-s imi yemlal akked emmi-s Hmed i as-d-yufan tađanut i yebya ad yekseb seg wachal-aya , acu kan talwit-nni ur tdum ara atas imi i d-yemmekta belli laqen-as yedrimen iwakken ad yeldi tađanut-a. Mşemmer iruh yer gma-s ameqqran Baxsay iwakken ad yessuter seg-s aşurdi , timlilit n sin watmaten yiwen d amerkanti , wayeđ d igellil ayen id yewwi wass yečča-t yid , sin watmaten ur ttemlilin ara ,ihi iruh Mşemmer yer dadd-as iwakken ad yessuter xemsa imelyan swayes ad yay tađanut yessaram atas-aya acu kan Mşemmer d amdan yexđan ur yessin ara i lehşabat n uşurdi , timlilit gar-asen amzun akken maci d arraw n yiwet n tæebbuť ur ten-tcud ara tagmat d aşurdi iten-yessemlalyen .

Baxsay iqecceē Mşemmer şur-s , Mşemmer yerfa seg-s aladya asmi as-yefka telt meyyat alef iwakken ad ibeddel isem-is meşeb d asethi i yessetha s gma-s , yebda yetteeggid dya tesla-as-d yelli-s ģnunuc tuyal tettmeslay-as s ttawil kan iwakken ad yer-s reffu-is , yuyal yer uecciw-is netta d ģnunuc-ines.

Baxsay d amerkanti , axeddim-is, yeznuzu ifecka d wallalen ixusen deg ssuq .

Hata-n Tunyu yewweđ-d yer taddart yewwi-d yid-s Xulyu aqcic-nni i d-iřebba amzun d mmi-s , ibedd yesmuqul deg taddart d uxxam anda i d-yekker , idewwer yer xulyu iwehmen deg-s imi seg was-nni mi yeffey si taddart azal n 30 iseggasen ur d-yuyal ara ula d yiwen wass , dya yebda yettales-as-d yef yimawlan-is baba-s d yemma-s Hamadac at wehmam aerab d baba yella zik d xerraz , taddart-iw qqaren-as izarraren , atmaten-iw sin qqimen di tmurt ma d nekk tewwheyt yer lkanada. Tunyu yettnadi yef watmaten-is yebya ad ten-iwali , tugdi-nni n lmut ad mmten ur ten-yettwali ara akken teđra d imawlan-is d nettat it-yeđđan ad inadi fell-asen , iruh yer wexxam anda id yekker yescedda temzi-s meena ulac wid-yufa , Xulyu yeqqimen yettrađđu di Tunyu iwala-d Mzemmer ad ilehđu yettmil ur yezri anda yeggar idarren-is ilehđu icennu tizlit-nni n Sliman Szem “azger yeeqel gma-s” , yehbes-it-id Xulyu yesteqsa-t yef Mşemmer d Baxsay ,yemla-as-d anda zedyen yehka-yas-d yef tudert-nsen d wammek yewwet yiceqqiq gar-asen mşebđan ferqen dayen .

Yuđal-d Ťunyu seg uxxam-nsen ulac acu yufa dya yules-as-d Xulyu ayen i as-d-yenna Mzemmer , syin tella-d temlilit n Ťunyu d Baxsay acu kan Baxsay am wakken yennum iqecceε-it-id imi it-iwala s iselsa-nni iqdimen frurin akk fell-as yenwa-t d albaεđ n imuttar dya yezzeε-it , Ťunyu d ahili yenna-as nekk d amdakkel n gma-k i yellan di lkanada atan deg ussan-agi ad yuđal ęer tmurt yerna d amerkanti Baxsay d ațemmaε yebya ad t-imagger ad t-id yerr ęur-s meena Ťunyu yessexreb-asent akk yenna-as belli yella d amerkanti maca acrik-is yečča-t deg-sen yeffey-itt akken Baxsay iqecceε-it sęur-s .

Ťunyu yekkukra ad iruđ ad iwali Mșemmer amek ara ad-t-id-iqabel imi baxsay iqecceε-it-id i Mșemmer amek ihi ? Yettnay d yiman-is yuđal Iruđ ęer Mșemmer yufa-t yeștali dinna sdat n uεcciw-is , yeqqim yettmuqul deg-s yettrađđu ma ad t-yeεqel neę ala ur t-yeεqil ara , yuđal Ťunyu yules-as-d taqsıđt-nni kan id yeđka i Dadda-tsen Baxsay maca Mșemmer maci am baxsay , yefređ s tuđalin n gma-s wama așurdi ur as-d-yewqie ara deg-s , yeεređ-it ęer imensi ęur-s xas akken lęib-is yettșeffir . Syin , Baxsay i yellan deg uxxam-is yewweđ-it-id yir lexbar , tabđirt-nni n ddelaε anda yessers azal n 70 melyun yečča-tt ujađ ur d-yegri deg-s kra. ataya Mzemmer yellan sbađ meddi d asekan , atan ad ileđđu yettmil iger-d di baxsay i yeqqimen yettef aqerruy-is ęef twayit it-yuęen yedhem-it , Mzemmer iruđ ad ixemmes d baxsay maca baxsay ibezzeq-as deg ufus , dagi i yeεlem baxsay s tuđalin n Ťunyu . Mzemmer yeđka-as-d ęef Ťunyu d Xulyu yerna yenna-as atan yewwi-d yid-s ișurdiyem imeqqrannen .

Baxsay d Mșemmer ttmeslayen ęef Ťunyu id-yuđalen , Baxsay yeqqar-as yuđal-d d amerkanti , winna yeqqar-as xați , akken kan almi id-iger deg-sen Ťunyu s tkustimt-nni-ines d nwađer-nni tiberkanin , syin Baxsay yessuter si Ťunyu ad t-ieiwen iwakken ad iεawed i tebđirt-nni yečča ujađ yeđda yessudun-as ifassen-is i Ťunyu, yuđal Msemmer iger-d iman-is i wakken Ťunyu ad ieiwen gma-s ,Ťunyu yuđal yemmeę yeddem-d akaņnin yimecqaqen-nni amcum. Iεemmer-as yiwen n umecqaq i Baxsay , dya baxsay yewwi ișurdiyem iruđ .

Ťunyu d Mșemmer msefhamen ad gen tameęra n ęnunuc d xulyu imi mseqbalen , Mșemmer yuę tađanutt-nni yella yessaram , yerna-d ula d Mzemmer , imensi-nni id heyya ęnunuc yeqqim imi ruđen ęer tala n yilef ad ččen imensi dinna .

Mzemmer, yeqqim d aneggaru. Dya d Netta i d-iseggran awal aneggaru anda id-yenna d akken arraw n waεrab at wađmam yal wa yewweđ lebyi-s ddren di talwit.



### ➤ Isental i yef id-tewwi tmezgunt

Ma nerra lwelha yer wayen yura Muħya yettawi-d isental yef wayen tettidir tmetti taqbaylit

Ađris-a ugten deg-s isental maca tebna yef yiwen usentel d agejdan itezzi yef ucerrig i d-yettilin ger watmaten ney imdukkal yef sseba n yedrimen frurin-d seg-s kra n yisental d inaddayen maca ur ffiyen ara i usentel agejdan sean assay ħur-s . asentel nniden i d yebanen d win n tmuħqranit gar yemdanen ney tiwaculin , anida baxsay yessaweđ almi s yenna i Mşemmer ad ibeddel nekkwa , rnu ħur-s yeban-d usentel n yinig (immigration )....

### III.Tasleđt n uđris ilmend n talya d ugbur

Tasleđt n uđris-a, ad neeređ ad tt-neg ilmend n talya d ugbur n tmezgunt akked iferdisen icudden ħur-s

#### III.1.Tasleđt n talya

##### III.1.1.Azwel

D isem ara as-yefk umeskar i tceqquft-ines yettili-d di tazwara n uđris , Muħya di tmrezgunt-a yefka-as isem n «taťernanut n Mşemmer d wayetma-s » awal taťernanut yusa-d s unamek n « tadyant » s tefransist « aventure » mşemmer d awadem agejdan di tmezgunt-a .

##### III.1.2Annaw

Tamezgunt n Mşemmer n wayetma-s d ađris yura Muħya deg 1988 yebđa yef sin isekkiyenn , ađris-a ilmend n tyuriwin i as-nexdem nufa-t-id d « drama » « takesna »imi ineđruyen id-tettawi yef wayen tettidir tmetti d ayen yellan di tillawt n ineđruyen-is usand s yiwen wudem ixelđen gar tađša d lehzen , imi tamezgunt tebda-d s lferħ syen akin iban-d wugur maca yer taggara ufan-d tifat i wugur tekfa s lfarħ akken i tebda .

##### III.1.3.Beťtu n tmezgunt

Ađris n umezgun yebđa yef sin yeħricen d inaddayen « asekkir d usayes ».

##### III.1.3.1.Asekkir

D tayyunt yezzifen deg uđris n umezgun tkeffu mi ara yeyleq usaber , deg-s yettbeddil wadeg d wakud .

### III.1.3.2.Asayes

D tayyunt mezziyen deg uđris n tmezgunt ikeffu mi ara ad kecmen imariren imaynuten ney ad fyen.

#### Asekkir amezwaru

Deg usekkir-a ameskar yessasen-d iwudam iyef tebna tmezgunt , mşemmer d awdem agejdan , ameskar yekcem srid di tkerrist yefka-d aybel ig ceýben Mşemmer imi yufa tađanut-nni yessaram ad yekseb maca aşurdi ulac , yerna-d deg-s sin iwudam d igejdanen wigi d Mżemmer d Baxsay , asekkir-a yebda « Mşemmer ilehđu deg ubrid yekka-t llir icetđeđ...Yyan kan tura a yelli yyan ! » ,yebđa yef krađ n isuyas

- Asayes amezwaru : Mşemmer d umsebrid

Mşemmer ilehđ yettđebbir i tađanut-nni i as-d-yufa eemmi-s Hmed dya yemlal-d d yiwen umsebrid yettcetki-as yef Dadda-s baxsay i as yekksen isem-is.

- Asayes wis sin : Mşemmer d Baxsay

Yella-d umennuy gar Mşemmer i yessutren aşurdi si gma-s ameqqran Baxsay i yugin as yefk Timđeqranit i yettuđqar Mşemmer si tama n gma-s imi ula d isem-is yekkes-as-t.

- Asayes wis krađ : Gnunuc d Mşemmer Gnunuc yeslan i baba-s yettsuy teffey-d i wakken ad tejmee s axxam Liđala ideg yettidir Mşemmer imi lqut imensi-is ur t-yesei ara .

#### Asekkir wis sin

Deg usekkir wis sin ameskar yerna-d sin iwudam d igejdanen , wigi d Tunyu gma-s n Mşemmer d Baxsay , ijađ di lyerba ađal-aya akked Xulyu « aqcic id irebba » , amaru deg usekkir-agi yewwi-d yef twacult n Hmadac at Wađmam Aerab , akken id-tella temlilit n watmaten Tunyu d Baxsay / Tunyu d Mşemmer , deg-s ibeggen-d umeskar liđala anda tewweđtdukla d tegmatt gar Baxsay d Mşemmer , asekkir-a yebđa yef mraw d yiwen n isuyas :

- Asayes amezwaru :Tunyu d Xulyu

## **Ixef Wis KrađTasleđt n tmezgunt**

---

Tuđalin n Ƨunyu ęer taddart-is imi yeffey azal n 30 d aseggas ur d-yuđal yettnadi ęef watmaten-is

- Asayes wis sin : Xulyu d Mzemmer

Mzemmer ileđđun yettmil icennu ęef lawliya iger-d di Xulyu , dęa d tagnitt yesteęsa-t Xulyu ęef warraw n Hmadac At Wađmam Aerab

- Asayes wis krađ : Ƨunyu d Xulyu

Ƨunyu i yulin ęer taddart yewwi-d lexbar n watmaten-is.

- Asayes wis ukkuđ : Ƨunyu d Baxsay

Timlilit n watmaten maca baxsay iqecceę-it imi ur t-yeęqil ara acku Ƨunyu ibeddel iselsa-is yettbin-d am uklucar , međsub yebęa ad ijerreb atmaten-is .

- Asayes wis semmus : Ƨunyu d Mšemmer

Timlilit n Ƨunyu d mšemmer ig ferđen s tuđalin n gma-s

- Asayes wis sđis : Mšemmer d Ґnunuc

Ґnunuc tettđebbir i yimensi ara ad heyyi dęa Mšemmer yeddem lfista-ines akken ad yawi ayen ilaqen i yimensi

- Asayes wis řa : Baxsay d Qerquc Tawayit id-yeęlin ęef Baxsay imi i as-yečča wejrađ tibđirt-nni n ddelae.
- Asayes wis řam : Baxsay d Mzemmer Baxsay yeęlem s tuđalin n Ƨunyu řur Mzemmer Asayes wis řza : Mšemmer d Baxsay /Ƨunyu d Xulyu Baxsay yettnadi ęef Ƨunyu řur Mšemmer , baxsay yessuter gma-s deg yedrimen Ƨunyu yefka-as-ten
- Asayes wis mraw : Mšemmer , Ƨunyu , Xulyu d Ґnunuc Mšemmer d Ƨunyu msefhamen ad ayen tađanutt-nni , ad gen tameęra n Ґnunuc d Xulyu .
- Asayes wis mraw d yiwen : Mšemmer , Ƨunyu , Xulyu , Ґnunuc d Mzemmer .

Teddukkel twacult ruđen ad ččen imensi di tala n yilef

- Asayes wis mraw d sin : Mzemmer

Mzemmer yekfa-d tamezgunt.

## **III.2.Tasleđt n ugbur**

### **III.2.1.Iwudam**

D awal i d-yekkan si tlatinit s unamek n uqric “masque “ney tamlilt “role “ i d-yetturar umyurar- nni yeskanay-d amdan asugnan “fictive” ,argaz ney tameđđut ,yettwasmarsen deg uxxedim amuggi”<sup>1</sup> , d aferdis agejdan deg uđris n umezgun am netta am udiwenni , awadem yeqqen yer uđris akken id-yenna SALHI.Muđand Akli «Awadem ,yettili kan deg uđris. Tudert-is teqqen yer tin n uđris ,tbeddu s wawalen imezwura n thkayt ,tkeffu s taggra n tyuri n tađkayt: akken ad yili uwadem (am netta am umsawađ umsiwal) ,issefk ad yili uđris. Ma yella d amdan ,yettidir di tilawt ,ur yehweđ ara ađris akken ad yili »<sup>2</sup> ,s yes-s i ilehhu udiwenni d tigawin n uđris , yal awaden yesea tulmisin-is ,bđan yef sin :iwudam igejdanen ,iwudam inaddayen .

<b>Awadem</b>	<b>Tawuri</b>	<b>Aglam-ines</b>
Mşemmer	D agejdan	D awadem iyef tebna tađkayt ,d axerraz yesea taqcict tameđđut-is temmut d igellil
Baxsay	D agejdan	D gma-s ameqqran n Mşemmer d amerkanti axeddim-is yesterfiq
Fnunuc	D agejdan	D yelli-s n Mşemmer
Ṭunyu	D agejdan	D gma-s n mşemmer d baxsay ijađ di tmurt n berra maca mi id yuđal yuđal-d d amerkanti
Xulyu	D agejdan	D aqcic id-iřebba Ṭunyu amzun d mmi-s yer taggara ad yay ynunuc
Mżemmer	D agejdan	D amdakkel n mşemmer ula d netta d axerraz yezga yesker
Qerquc	D anadday	D afellađ ixeddem di tebhirt n baxsay
Amsebris	D anadday	D yiwen id-yemlal mşemmer deg ubrid
Wejtuđi	D anadday	D aqeddac deg uxxam n baxsay
Yiwen umehrarac	D anadday	

### **III.2.2.Adiwenni**

<sup>1</sup> Michel pruner

<sup>2</sup> SALHI.Muđand Akli ,*Asegzawal ameżżyan n tsekla* ,l’odysee ,2017 .P.38

« d lśas n umezgun ,d ađris yettwarun yella-d i umeslay , ttmeslayen-t iwudam gar-asens wawalen yuran akken llan id ttwannan maci d tira »<sup>1</sup> ,d ameslay gar yemdewlen id yexdem umeskar s yes-s ara yebnu tađkayt d netta i d-rruđ n tmezgunt , d abeddel n temrura gar sin ney ugar n yiwudam.deg tazwara n uđris-a

analar ur yessemres ara ađas n udiwenni imi id yebda s uđlam n iwudam Mšemmer , Mžemmer d Baxsay , maca deg usayes wis sin n usekkir amezwaru yebda-d udiwenni gar iwudam .

Adiwenni deg-s ađas n talıwiwin gar-asent : « le tirade » ,« la stycomithie » ,« la répartie »

### Tanzayt « le tirade »

deg-s awadem yettettef akk akud-is deg umennuy s udiwenni yezzifen mliđ E.Duchâtel yenna-d deg waya « D amseđfar n tifyar d yifyar yettwanan wer ađbas »<sup>2</sup>

### Amedya

#### Asekkir 01/ asayes 01

Mšemmer : « Iih... I lukan turadya ad uđaley ġur-s?... Iih... Ad uđaley ġur-s ,ad as-iniy : A Dadda Baxsay... Tefkiđ-iyi-d tlatayimelyan iwakken ad beddley isem... Yak akka?... Netta ad iyi-d-yini Ii. Dđa nekkini ad asiniđIhi tura ,a Dadda Baxsay... Muqqel tura... Netta ad iyi-d-yini d acu? Ad as-iniy Rnu-iyi-dxemsa yimelyan ,ad beddley tamurt! Iih... Ad as-iniy Aql-ak-id ur tettuyaleđ ara akk ad iyitezređ.Ad as-iniy lukan ad iyi-ternuđ xemsa yimelyan-agi?... Ad as-iniy Daayen ,ur tettuyaleđara akk ad tesleđ yis-i.

Ađeqq Rebbi!...

Amer ad as-iniy akkagi ,wissen amer ahat ad iyi-ten-id-yefk.

#### ➤ « la stycomitie »

D adiwenni i yettwasnen n zeaf ney anecrađ gar yiwudam ,s umata d tifyar wezzilen id-ttawin yimariren s lemyawla.

### Amedya

Mšemmer « ah ya ddin rebbi-inek !ah ya ddin rebbi-inek ! »

Baxsay « seyyeq nniđ-ak !acu tettzemmieređ dagi fell-i »

---

<sup>1</sup> M.Pruner.Op.Cit.

<sup>2</sup>.Duchâtel ,E ,*Synthèse ,Analyse littéraire de l'oeuvre dramatique* ,Paris ,Ed Armand Colin ,1998,p. 21. « la tirade : longue suite de phrases ,de vers récitée sans interruption ».

(asekkir amezwaru /asayes wis sin)

➤ **« l'aparti »**

D tinfaliyin id yettilin ɣef usayes , yeqqar-itent-id umarir n umezgun isel-asant uzayez maca ur sent-sellen ara wid yellan tama-s

**Amedya**

Ṭunyu Netta ,kra yettehrıttıt akken Dadda-s Baxsay ,Netta yettāfar-it kan s wallen. Yettberrivkan allen-is... Imuqqel ,imuqqel... Yettewhim. Yuɣal ihuzz aqerru-is ,ixdem-as akka weđ-s weđ-s: « Eeh!!... Yettban usigna i s tekkat ,ih... Ruḥ kan!... Ini-d bɣiy ad ruḥey ad maggrey imelyan-agi i d-yewwi gma!... Akkagi i ilaq ad d-tiniđ. Ur d-qqar ara bɣiy ad ruḥey ad maggrey gma. »

➤ **Ayninaw « monologue »**

D yiwen ɣef usayes , d awadem id-yettmeslayen srid i yemhanayen yettili-d wawal-a d ayinnaw , deg usekkir amezwaru asayes amewaru Mšemmer d netta id yebdan tamezgunt yexdem-d ayinnaw almi d asayes wis sin syin id yebda udiwenni .

**Amedya sb .87.**

Mšemmer : Iih... I lukan tura dya ad uɣaley ɣur-s?... Iih... Ad uɣaley ɣur-s ,ad as-iniy : A Dadda Baxsay... Tefkiđ-iyi-d tlata yimelyan iwakken ad beddley isem... Yak akka?... Netta ad iyi-d-yini Ii. Dya nekkini ad asiniy Ihi tura ,a Dadda Baxsay... Muqqel tura... Netta ad iyi-d-yini d acu? Ad as-iniy Rnu-iyi-d xemsa yimelyan ,ad beddley tamurt! Iih... Ad as-iniy Aql-ak-id ur tettuyaleđ ara akk ad iyi-tezređ. Ad as-iniy lukan ad iyi-ternuđ xemsa yimelyan-agi?... Ad as-iniy Daayen ,ur tettuyaleđara akk ad tesleđ yis-i.

Aḥeqq Rebbi!...

Amer ad as-iniy akkagi ,wissen amer ahat ad iyi-ten-id-yefk.

### **III.2.3.Inaw di tmezgunt « taṭernanut n Mšemmer d wayetma-s »**

➤ Inaw n umezgun akken nezra yettili-d s usalag n tmenna :seg wawlen n iwudan akken nezmer ad d-nsel inaw n umaru .

➤ Ayninaw « monologue » d yiwen imdewwel ɣef usayes , d awadem id yettmeslayen srid i yemhanayen , yettili-d wađ-s ɣef usayes

Ađris n « Mşemmer d wayetma-s » d ađris i d-yusan yexleđ gar udiwenni d uyninaw , imi deg usekkir amezwaru amaru yebda-t-id s Mşemmer id-ixedmen ayninaw wađd-s syin akin seg usayes wis sin d adiwenni i d-yellan .

### **Amedya**

Asekkir amezwaru /asayes amezwaru « d ayninaw »

Mşemmer : « Ccah!... Ass-agi ,ferħey ,ferħey... yewwi-ay uħemmal d asawen ma tkemmel akkagi ,alama d Rebbi iqal!... »

### **Amedya**

Asekkir amezwaru/ asayes amezwaru

Mşemmer d umsebrid « d adiwenni »

Asayes wis sin

Mşemmer d baxsay « d adiwenni »

### **III.2.4.Asłag n tmenna**

« Tamezgunt tebna ħef udiwenni id yessebganen ul n usenfali n drame s tidet ... ħef waya s wařas ađris n umezgun yettili-d s talya n udiwenni , « A » yettmeslay netta d « B » ney ugar . Deg tillawt yettili-d umcubbak imedyaten n tmeslayt , amhanay yettwali issel ,iwudam ttmeslayen gar-asen , deg tilawt yettili yiwen deffir-nsen yettmeslay-d (d amesnulfu) id-yettmeslayen i yemhanayen seg yiwudam-is »<sup>1</sup> .

d tinfaliyin id yettilin gar yimariren ħef usayes maca tinfaliyin-a ney awalen-a ad ilin d izen i uzayez « ađris n umezgun yessbedday-d snat n tegnatin teywalt : adiwenni n yiwudam (im dewlen) i yedlen s yinaw n wawalen d wayen yeffyen i wawal i d-yessawađ srid umaru i yimeyri si tama ,si tama tayeđ icewwajen n umezgun i yimeshanayen s umata »<sup>2</sup>

### **Amedya**

---

<sup>1</sup> M.Pruner.Op.Cit.

<sup>2</sup>Vassevière ,J ,*Manuel d'analyse des textes,histoire littéraire et poétique* ,Paris ,Ed Armand Colin ,2014,p. 145.  
« Le texte. De théâtre. Instaure une double situation de communication : « le dialogues des personnages Et englobé dans un discours à la fois Verbal et non verbal adressé ,d'une part par l'auteur au lecteur ,d'autre part par les divers Praticiens. De théâtre au spectateur ».

Mşemmer : « win iđeggren gma-s s nncaf , Ad fell-as yettnadi ur yettaf »  
(asekkir amezwaru / asayes wis sin )

Γnunuc : « win yefkan tayawsa d lujur ,win itt-yekksen d ayla-s meedur »  
(asekkir amezwaru / asayes wis krađ)

### **III.2.5.Isemliyen « les didascalies »**

Deg umezgun agrigi , awal-a yessebgan-d iwellihen id-yettunefken i yemyuraren i uxeddin , d tid ur nelli ara deg uđris ( ffyen-t i uđris) aya yerza seg uđris maca ur yerza ara imyuraren »<sup>1</sup>

D iwellihen id-yettak umeskar i yimariren yellan berra n uđris yef tigawin d isyal d ihulfan n uwadem , tamiđrant-a deg-s kuz n leşnaf :

#### **➤ Asemli agejdan(initialie)**

« tettejmaε-d iwudam igejdanen n tmezgunt sebganen-d asayen yellan gar-asen tikwal tmuddun-d tulmisiin n yal awadem yetteglam-d tayara d tfekka n uwadem »<sup>2</sup>

### **Amedya**

Deg usekkir amezwaru asayes amezwaru

Mşemmer: « Tezram ihi ad awen-iniy!... Tura yeggra-d kan Dadda-nni-inu. Dadda-nni inu ameqqran. Dadda Baxsay. Axađer Dadda Baxsay Netta yesεa isurđiyen! ... Argaz yeyleb Buteftifa ,eee!!... Ieiiih!!... Acu kan... Mmptte!!... Wissen! Ula d Netta ma ad ten-id-yefk.Axađer ttuy ur awen-id-nniy ara... Dadda Baxsay-agi-inu... Nekk yid-s am warraw n takniwin.Eeiii... yettsethi yis-i ney wissen amek... yekreh-iyi!!... Dya anda i yi-d-izra kan... Aeudubilleh ya lařif! Iggull!... Yenna-k Γurek anda tettuyaleđ ad d-tezziđ yur-i! Eeiiih! »

deg usekkir wis sin asayes wis sin (Mżemmer-agi yesker yiwen wass , dya seg was-nni ur d-yuki ara )

#### **➤ Asemli awuran (fonctionelle)**

Yemmal-d yal tikkelt anwa i d yettmeslayen , s umata yemmal-d beřtu n tmezgunt

---

<sup>1</sup> M.Pruner.Op.Cit.

<sup>2</sup>Ibid , p.17 «elles regroupent la liste initiale des personnages de la piēce , apportant souvent des precisions sur les rapports de parentē ou de hiēarchie existant entre eux et parfois des indications concernant leur age , leur caractēre..».



### Amedya

Asekkir amezwaru

Asayes 01: Mşemmer d umsebrid

Asayes 02: Mşemmer d Baxsay

Asayes 03 :Fnunuc d Mşemmer

#### ➤ Asemli anfan (expressive)

D iwellihen yessemras umarir yessebgan-d liħala-s ama yerfa ney yecrah anect-a ilaq ad iban 7ef wudem-is bla ma nettu di ta7ect-is anda ilaq ad isuy ma yerfa

### Imedyaten

Asekkir amezwaru / asayes wis sin

Mşemmer: din yemmat-nni n yemmat-nni n yemmat-nni n yemmat-nni n yemma-k Deg usayes wis krađ

Mşemmer “ bla rebbi d7a ma xedmey-tt akk ass-agi !aya tura ah!.

#### ➤ Asemli ađarisan (textuelle)

D tinfaliyin yessemras umarir ssebganen-t-d afrayen-is

### Imedyaten

Asekkir amezwaru asayes wis sin

Baxsay: : « Aaa Aaa baba ,mmutey! ... »

Asekkir wis sin asayes wis 7am

Baxsay: « tfuuuh! ... »

Di tfelwit-a nesiseml-d isemliyen ilmend n usekkir d usayes

Asekkir	Asayes	Asemli
Asekkir amezwaru	- Asayes 01	- 06 isemliyen
	- Asayes 02	- 18 isemliyen
	- Asayes 03	- 09 isemliyen

Asekkir wis sin	- Asayes 01	- 11 isemliyen
	- Asayes 02	- 18 isemliyen
	- Asayes 03	- 02 isemliyen
	- Asayes 04	- 20 isemliyen
	- Asayes 05	- 23 isemliyen
	- Asayes 06	- 05 isemliyen
	- Asayes 07	- 08 isemliyen
	- Asayes 08	- 06 isemliyen
	- Asayes 09	- 14 isemliyen
	- Asayes 10	- 04 isemliyen
	- Asayes 11	- /
	- Asayes 12	

### III.2.6. Tallunt n umezgun

Tallunt n umezgun am akken i d nenna deg uđric n teđri d adeg anida ttnejmiēen imariren d imhanayen yebđa ęef sin leđnaf:

#### III.2.6.1. Tallunt tamugit (l'espace dramatique)

“<sup>1</sup>Tallunt-a d askan srid n uđris n umezgun , ayen akk qqaren iwudam tellili-d s unamek n yinaw”D tallunt ur nelli ara di tillawt yesnulfa-tt-id umeskar deg-s id-ttilin ineđruyen n teđkayt , deg uđris n “Męemmer d wayetma-s” ameskar yessexdem yiwen wadeg d agejdan anda id đran ineđruyen n teđkayt tagi d taddart n “izararen” d taddart i yellan di tidet , syen akin yerna-d adgen iwuranen: aceręur n tegnit , lqahwa n ufeqraj ,aeeciw ,tala n yilef .

#### III.2.6.2. Tallunt n usayes ( l'espace scénique)

Seg tenfalit-a nessebgen-d ađric seg umezgun anida id-yettili uhanay , s unamek-nniđen d tallunt tilawayt anida ttnernin deg-s imdewlen ...”<sup>2</sup>

D tallunt tilawayt anda id-yettili wurar n tmezgunt ęef usayes sdat n uzayez .

---

<sup>1</sup>M,Pruner,Op.Cit , p.49

<sup>2</sup>Ibid.P.47

### III.2.7.Akud

Akud di tmezgunt yemwata netta d tallunt n umezgun imi sean azal meqger iwakken ad ili tmezgunt , yebđa yef sin lešnaf: akud n usenked d wakud n uferry.

Deg tmezgunt-a ur d-nufi akud i deg teđra teħkayt-a ney d acu n tallit i deg teđra , ma yella d akud n usenked s umata tmezgunt di turart-ines ur tetteđteđ ara ugar n snat n tsaetin yef usayes.

### III.2.8.Tigawt n umezgun “la dynamique de l’action”

Ayen yerzan taęessa n umezgun yebđa yef krađ

#### ➤ **Asenked “l’exposition”**

Yettili-d di tazwara n tceqquft n umezgun , deg-s ad naf assisen n iwudam d twuri n yal yiwen , adeg d wakud i deg d-llant tigawin n teħkayt , akken day deg tegnit-agi n tazwara ara bdun ad ttbinen wuguren .

Deg uđris “Mšemmer d wayetma-s asenked yebda-d ((Msemmeđ ileħħu deg ubrid ,yekkat llir,icetteđ weđd-sweđd-s...Dęa yezzezfef. Ikemmel abrid-is yef yiman-is) ,Aħric-a yusa-d d assisen i uwadem agejdan di teħkayt-a yessasen-d tudert-is akken id-yefka deg-s tenfaliyin id yessebganen uguren d usentel agejdan iyef tebna teħkayt.

#### ➤ **Takerrist “ le noeud”**

Tettili-d deffir usenked deg-s id-yettbin wugur tt-nernin inedruyen n teħkayt , deg uđris-a tamukrist tebda-d asmi iruħ Mšemmer yer gma-s iwakken as-d-yerđel ašurdi winna yerrat-id ,syen akin banen-d krađ iwudam igejdanen wgi d Tunyu ,Xulyu d Mzemmer , aħric-a yebda-d (Msemmeđ Netta yettkemmil kan akken yesteħtuħ weđd-sweđd-s. Yeqqar-as: lih... I lukan tura..... Iruħ yeğęa yebbas... »

#### ➤ **Tifrat (le dénouement)**

D lihala n taggara n tceqquft n umezgun teskan-d taggara n isekten d isuyas , d tifrat n wuguren id-ibanen di tmukrist «Tunyu yuęal yemmeę yeddem-d akarnin yimecqaqen-nni amcum. Iemmeđ-as yiwen n umecqaq i Dadda-twen Baxsay ,yenna-as: « Ax!...

(yenna-as :) Kečćini ,tefkid-as tlata duđu i Msemmeđ iwakken ad ibeddel isem-is... Yak

akka?... Ihi nekkini ,a-t-an tura dagi weřęeę-ak-id sebėin n yimelyan!... Iwakken ,ma yehda-k

Rebbi ,ad teğgeđ isem-agi-nney ad iqqim zeddig!... Iwakken ur ttađsan ara fell-ay medden!... »

Ađris n Mšemmer d wayetma-s yekfa-d s Mzemmer (Mzemmer ,yeqqim d aneggaru. Dya d Netta i d-iseggran awal aneggaru ,yenna-as

« Ihi ayiferğağen!...

Ay iferğağen! A tiferğağin!...

Ihi tura...

Eeh!... Nerbeğ Ađmam Aerab !!... ».

### III.2.9.Tutlayt

Tutlayt d allal i uşıweđ n yizen , d allal i teywalt gar yemdanen , tutlayt n umezgun d tin nessemras di tudert n yal ass imi amezgun d tazuri n ugdud yella-d i ugdud yef waya tutlayt i ilaq ad nessemres d tutlayt i yettmeslay ugdud tutlayt i yessemres Muħya di tmezgunt-a d taqbaylit-nni tafessast i fehmen akk yemdanen , d taqbaylit nettmeslay yal ass , irennu-d awalen ijentađen deg tira-s s wađas aladya wid n tefransist , llen kra n wawlen ttuyalen-d s wađas di tira n Muħya

#### amedya

“ipii” ,“sitadir” , “sabapa” ,Sitigzak , ... Yesterfiq... Şafidir , trafik.

Akken day ad naf yessemres inzan d lemün

#### amedya

- “Win i iđeggren gma-s ,snncaf ,Ad fell-as yettnadi ur yettaf!” .
- Win ifkan tayawsa ,d lujur , Win i tt-ikksen ,d ayla-s ,meedur. »

Si tama nniđen Muħya deg uđris-is yerra tajmilt i yiwen gar tgejditin n teqbaylit wagi d Sliman ΣAZEM , yewwi-d asefru n Sliman Σazem “taqşıđt n ieejmiyen” iger-it-id deg uđris-is imi yiwen usentel iyef ttezzin :

Azger yeeqel gma-s,

# Ixef Wis KrađTasleđt n tmezgunt

D win d Netta d-yetmeħħen,

Ma d win d-tesca yemma-s,

Iřuħ yeğġa-t deg leħzen

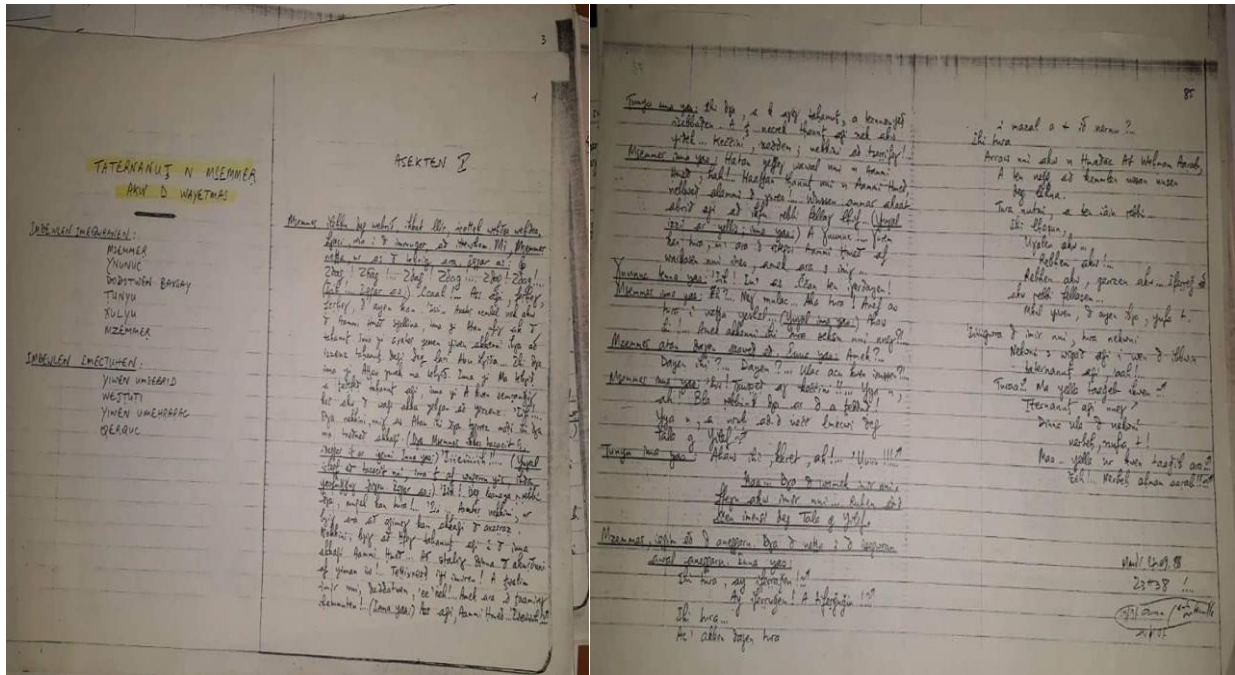
Taqsiđt n yieejmiyen,

Am tin n yimdanen

Mi mezziyit ,d atmaten; (2)

Mi meqqrıt ,ferqen dayen...

## . Tugna teskanay-d tamezgunt “ tađđernanut n Msemmer d wayetma-s “



### IV.1.Asnulfu aseklan deg tmezgunt “tađđernanut n Msemmer d wayetma-s “ .

#### Dacu-t uđris-a?

Ađris-a n < tađđernanut n Msemmer d wayetma-s > n Muħend u yehya mi d as-nga tasleđt seg tama n talya d ugbur ur d-nufi ara deg-s ayen yezmren ad yini d aken d azgay imi tutlayt-is d tin yettewafhamen “ taqbaylit tushilt “ , ġas akka ismawen n iwudam d iberraniyen am : Xulyu , ıunyu , Baxsay ... atg , maca refden akk tulmisin n umdan aqbayli d ttaxmam-ines , ma nerra

lwelha ęer wayen i ęef id-tettawi d ayen yettidir umdan aqbayli yal ass , ęef lxilaf yettilin gar watmaten sebba n udrim . Rnu ;ęur-s adiweni id yettilin gar-asen d tenfaliyin semrasen imdanen merra . ęas ma ttilin kra n wawalen s tefransist maca muęend u yeęya d win yettwasnen s usmres-ines i wawalen ijentaden imi yettwali d akken anadi d adegger n wakud imi nezmer ad nawi ęer wiyyađ id aę yeęęan s waęas , asentel-is , d win i d-yessebğanen tagmat n diri , d temęeqranit d yettilin deg tewaculin n leqbayel .

Rnu ęur-s ur nufi ara ađris aębalu anisi id yeddem muęya taceqquft-a , neę ur d yuddir ara ayagi , akk d wayen d yeddandeg uębur ur yelli ara ccek d akken d tira tanaşlit n Muęend u yeęya imi tulmisin akk qqaren-t-d d ađris n teqbaylit anaşli , ma nnemuęel ęer wayen id yenna Muęya deg tdewnit-is **tesęunt tafsut i yaxdem Ĥend SADI 1985 , id yeddandeg tifiđ deg usebtar 175 :**

*« dois-je preciser que tout ce que j`ai publie sur cassettes a d`abord ete elabore par ecrit ? il reste que pour regler la question de l`ecrit de maniere definitive , il conviendrait peut-etre de se pencher serieusmsnt sur les deux points suivants : premierement , celui de la notation des intonations , ceci sur le plan purement technique , et , deuxiemement , celui de l`analphabete ambient , lequel malheureusement sevit encore au niveau de notre societe . toujours est-il que je publierais volontiers par ecrit si le manque de temps ne m`en empechait ».*

### S teqbaylit

*« eni ilaq ad sbegen-aę d akken ayen id- zuzreę deg tesfifiđ d tira ? akken ad nebęen taluft-a n tira ilaq ad nerr lwelha-nneę ęer : tamezwarut d tira n lzli ( intonations ) deg wayen yerzan tatięanit , tis snat , d wigad ur neęri ara ( analphatisme ) id yezzin i tmetti- nneę . ad iliy seg wid iferęen ma ara zuzreę s tira ma ur iyi- tt-yekkis ara wakud i waya » . Dagi Muęend uyeęya ur d-yetteęezim ara di rray d akken ur d tettili ara tira-s akk imi ma yesea akud ahat ad tili tira-is tanaşlit maci d azęay »\*( adaptation ) .*

Akken nezmer ad nernu seg temlilit akk d muęend u yeęya, **aęmis asalu , yenneyer , 1991 ayen id yetteęęmer ulaemara ,id yeddandeg tifiđ asebtar 193 :**

Mi t yeseęsa : yella kera n uędid di tira umezgun ?

Muęend-u yeęya , ittadsa kan , ayen ....

Syin yerra-as-d  emmi  med , igzem-as awal a hal n tid i yura , ama d a er em ama d tira . llant tid yettwasnen am `si pertuf ` , ne  ` am win yettra un rebbi ` , xas llant tiyađ ur ttwasnent ara .

Mu end uye ya , nxeddem kan ayen i wumi nezmer .

Ayagi yezmer ad yili d tanagit d akken mu end u ye ya yella d acu id yura ,  as ma maci s uqemmuc-is itt-id- yenna maca d amdakkul-is id yennan aya .

Rnu  ur-s ma nesseded  er wayen d yenna **Mu end at iyil , tarba et “ ti ri “** :

*Msemmer d wayetma-s d yiwet n tceqqufet yura , s teqbaylit , mu end u ye ya . taceqquft-a , d asnulfu , ur telli d tasuqilt ne  d amsasa . ayen d yesbganen d akken d adris anasli ne  d asnulfu n mu ya .*

**Rnu  ur-s  mer mezdad id yennan : ( tasyunt A ar 1990 ) :**

*Taceqquft umezgun taneggarut syur mu end u ye ya ifukk-itt s tira ass n tllata 27.09.1988 deg paris . isemma-yas “ ta ternanut n M emmer d wayetma-s ... taceqquft-a ugga  , Mu end u ye ya d netta itt-yuran syur-s.*

 as ahat yella anida id yenna mu end u ye ya d akken ur yettaru ara ayen yellan d ayla-s , anida d yenna yexxdem kn azgay , tasuqilt ( adaptation , traduction ) :

*« axxdim-a n uzgay( adaptation ) yetta  a-ay ad nesfayed seg tirmiyin n wiyađ . ... nni- -d ad nesfayed seg tirmiyin n wiyađ , maca ur d nni  ara s tinugeft ( stupidment , ungif ) ad neaned wiyađ . imi imsugel ( adapteur ) d win yettmuqulen  er wayen  ef yebna uxxdim ; awalen igejdanen , tayessa -s ... « adapteur » imserwes ad yaxdem akken iwala , ne  lebni ilmend n wayen yellan deg tmetti-is »<sup>1</sup>.*

Dagi ad nwali d akken Mu ya  as yenna-d ixxdem kan azgay maca yefka-d tamentilt-is iwacu id yenna ayagi , yettwali d akken maci d  aned ara neaned wiyađ maca ad nerfed seg wayen ddren seg tirit-nsen imi zwaren-ay swa as akken id- yenna netta sb. 167 : « *l'adaptation d'autres*

---

<sup>1</sup>«La pratique de l'adaptation offre des possibilites reeles de tirer profit de l'experience des autres . etendons-nous bien , je dis tirer profit de l'experience des autres , je ne dis pas mimer stupidement les autres . ..... `l'adaptateur procede au travail d'adaptation proprement dit , c'est-a-dire a la reconstruction de celle-ci au moyen de materiaux qu'il puise dans son environnement culturel » .

*etrangere , personnellement , c`est de cote que j`ai trouve une certaine issue ».* ( asntel n tserwest yer imura iberraniyen , nekk ħuri , ufiy d wagi id abrid . ) s yagi ad nefhem d akken yettedem-d seg tirmiwin n wiyad maca ur yetteanad ara , rnu ur d yenni ara d akken ur yettaru ara .

### **IV.2.Asnulfu aseklan deg tmezgunt “tađđernanut n Mšemmer d wayetma-s “**

Imend n tulmisiin id yeddán deg umawal n Alain Viala , de la creation littéraire , press universitaire de France ` le dictionnaire du litteraire , d wayen akk id nexdem yakan deg tezri yef usnulfu aseklan d tzemmar n umsnulfu nezmer ad nebder seg-sent :

#### **1-Amyaru n tceqqufet umezgun ilaq ad yesu immifeg , tezdey-it tahregt ( inspiration divine) syur rebbi :**

Ma nemmuqel yer muhend u yehya d yiwen d yesnulfayen ħas ma ahat s wađas d tasuqilt i yexxdem maca yettedem-d tirmít-nšen kan , rnu ħur-s yettwasen segmi mezzi d akken yahrec yif akk imddukal-is d wid yeqqar , muħya d win id yuran yesnulfa-d ħas ma yella maci di tađult-agi n umezgun , maca yura-d tamedyazt-ines akken kan yekcem yer tseddawit “ayen byiy” , “Taħya barzidan” ,yerna-d timucuha MD: “tamachut n yeqnan” ,“asmi nxeddem le théâtre” ayagi yessebgan-d d akken Muħya d win yesan tahregt seg wasmi mezzi .

#### **2-Amsnulfu ilaq ad yili d ađaraf “ fabricantur “ , d anazur s tfakuset-ines**

Ad nwali muħya d win d yeszufuyen idrisen ilmend n wayen yellan deg tmetti-ines , rnu yexxdem asnulfu seg tserwest ...

*«axxdim-a n tserwest ( adaptation ) yettađđa-ay ad nesfayed seg tirmiyin n wiyad . ... nni-γ-d ad nesfayed seg tirmiyin n wiyad , maca ur d nniy ara s tinugeft ( stupidment , unħif ) ad neaned wiyad . imi imsugel ( adapteur ) d win yettmuqulen yer wayen yef yebna uxxdim ; awalen igejdanen , tayessa -s ... « adapteur » imserwes ad yaxdem akken iwala , ney lebni ilmend n wayen yellan deg tmetti-is »<sup>1</sup>.*

---

<sup>1</sup>«La pratique de l`adaptation offre des possibilites reeles de tirer profit de l`experience des autres . etendons-nous bien , je dis tirer profit de l`experience des autres , je ne dis pas mimer stupidement les autres . ..... ` l`adapteur procede au travail d`adaptation proprement dit , c`est-a-dire a la reconstruction de celle-ci au moyen de materieux qu`il puise dans son environnement culturel » .



### **3-Amsnulfu n iđrisen , yezmer ad yili d lxaťib ,ney d amusnaw n tsekla ( yetturar s tikta )**

Akkennezra Muđend u yeđya d yiwen iđemlen tiđuriwin seg mi mezzi ( Md: Nadiya Muđya ) , rnu řur- s d win yeđran , d win yellan deg unnar n tsekla , d win yekkatn yeđ tutlayť-is d idles-is d tmurt-is yeđ waya tulmist-a ad tent-nesnes ( appliquer ) s waťas yeđ muđya .

### **4-Amsnulfu ad yili d amdan yettarun akken ad yessebgen tidet akken i tt-yebna laeđel ( d afelsafi , d lđakim )**

Ma nemmuqel řer tira n Muđend u yeđya ad naf d akken tuget n yisental-is neđ timezgunin-is ttawin-d yeđ tmagit d wayen yellan deg tilawť neđ tidet.

Amedya n tmezgunin-is “Mđemmer d wayetma-s” d tamezgunt i d yettawin yeđ ucerrig i d-yettilin gar watmaten yeđ sseba n uđurdi , nezmer ad nini d tamsalt i tettidir tmetti taqbaylit s waťas ugar yeđ tmettiyin nniđen .

Si leđlu d tamezgunt id yettawin yeđ lebni d tuddsa n tmetti taqbaylit zik-nni d umgired yellan gar “yemřabđen d leqbayel”\*

### Tagrayt

Deg yixef-a aneggaru ,nega tasleđt i tmezgunt “ *tađternanut n Mşemmer d wayetma-s* “ ,nebd-t-id s wegzul n uđris ,syin akkin nekk-es-d isental i yef d- tewwi ,akken d newwi awal fell-as . syin naxdem tasleđt ilmend n tmezgunt ( talya ,agbur ) d tamezwarut ,seg tama n talya nemmeslay-d yef usntel ,anaw d beđtu n tmezgunt ( isuyas d isekkiren ) ,ma d ayen yerzan agbur ,nesbgen-d iwudam ,adiweni ,aslag n tmenna ,isemliyen tallunt n umezgun d tigawet n umezgun ..... ,deg tesleđt tis snat nebgen-d dacu-t uđris-a n tmezgunt « *tađternanut n Mşemmer d wayetma-s*” ilmend imazrayen d tnađit yef wayen d yenna Muđya ,nemmeslay-d yef usnulfu aseklan d wamek id yettili ilmend n imenzayen id yefka Alain viala .

*Tagrayt tamatut*

Amahil-agi yella-d yef usnulfu di tira n Muḥya ,nefren tamezgunt « *taṭernanut n Mṣemmer d wayetma-s* » yura deg useggas n 1988 ,imi nwala tamezgunt-a ur teban ara ma d asnulfu n Muḥya ney d azgay“adaptation” ,akken day ur yelli ara wawal ummid fell-as d asnulfu ,asentel-nney d win id-yellan yef« usnulfuaseklan deg tmezgunt n Muḥya “amedya n tmezgunt ,*taṭernanut n Mṣemmer d wayetma-s*».

Deg turdiwin neeraḍ ad nefk tiririt yef tmukrist nney : dacu i d asnulfu yellan deg uḍris-a « *taṭernanut n Mṣemmer d wayetma-s* » ? ,ayadra llan-t deg uḍris ayen id yemmalen d akken d asnulfu ? nefka-d kera n tririyin d akken aḍris-a lašel-is d asnulfu n muḥya ,ahat yezmer ad yeseu tulmisin n usnulfu mi nega tasleḍt i uḍris . ayagi i yeḡḡan lebni n tezrewt-a ad tt-ttwabḍu yef kraḍ n yixfawen . Leqdic-at akk i yekcemen annar n tsekla ney annar n unadi usnan tlalan-t-d deg-s tmikrisin d istaqsiyen llan wid nettaweḍ yer tririt fell-asen ,llan wiyad ur nettaweḍ ara ad nerr fell-asen ,seg unadi id yettili usnulfu deg unnar-a n tsekla ney deg taḥulin-nniḍen ,syin ar tagara n tezrewt nettaweḍ yer tririyin i yestaqsiyen id nefka deg tmukrist .

Ter taggara n umahil-agi ,yessfek fell-aḡ ad nerr yef istaqsiyen d nefk-a di tazwara ,istaqsiyen id aḡ yeḡḡan ad neg tazrewt-a ,id aḡ yeḡḡan ad nenadi yef lašel n tmezgunt-a ,ayen i yellan d iswi i tezrewt-a d tirit yef tmukrist n usntel i nefren ,d asbgen n usnulfu yellan deg uḍris-a n tmezgunt n Muḥya ,ayagi id yeslalen agraw n istaqsiyen < ayadra nezmer ad naf kera n tulmisin i yezmren ad aḡ-ssiwḍen-t akken ad nini d akken aḍris-a d asnulfu n Muḥya >.... Anadi-a d win yessawḍen yer kra n tririyin ulama ahat ur d-nneni ara kulec ,imi ulac axxdim yemmden s timmad-is ,maca d yiwen yessawḍen ad yerr yef kra n istaqsiyen id yellan yef uḍris-a n `tatṭernanut n Mṣemmer d wayetma-s `d usbgen n usnulfu id yellan deg-s ,mi nega tasleḍt ilmend n talya d ugbur n tmezgunt ,d uxxdim s usteqsi agejdan ... `ayadra yella usnulfu deg uḍris-a ney ala ?

Amahil-a d win yebḍan yef kraḍ n yixfawen imuqranen d igejdanen ,ixef n tezri ,d ixef n muḥya d umahil-is ,d ixef n tesleḍt n uḍris .

Deg tazwara ,tazrewt-a d tin yebdden yef tezwaret tamatut id yewwin yef umezgun s umata deg tsekla taqbaylit d taggayin-is ,d usnulfu aseklan s tewzel ,awalen id yettuḡalen deg unadi-a taukrist i yef d yella leqdic-a ,asisen n usntel ,iswi n unadi ,tarrayt n unadi .

Deg ixef amezwaru d ayen yerzan tizri ,anida d newwi yef tbadutin akk yerzan tazrewt-a ,tigad ar ay yessiwden yer tesledt n udris-a deg taggara yebna s timmad-is yef 3 izewlen imuqranen : ad nebdu deg umenzu anida d newwi-d deg-s yef tewsit-agi n tsekla tatrart “ amezgun” nefka-d deg-s ummuγ n tbadutin ama syur imazrayen neγ deg yisegzawalen ,tadra-ines d wazal i yesea d wayen yerzan adris n umezgun s umata( tamezgunt talyiwin-is ,.... ,wis sin , newwi-d yef umezgun aqbayli talalit-is d umhaz-is ,yer taggara nemmeslay-d yef usnulfu d tsuqilt deg umezgun aqbayli .

Ixef wis sin yella-d yef Muħya d umahil-is di tsekla taqbaylit ,newwi-d awal yef tudert n Muħya d umahil-is ama d ayen yura neγ d ayen i d-iħawec si tansayit d wayen id yessuqel si tutlayin nniḍen ,akken day i d-negmer cwiṭ seg wayen yettwaxedmen fell-as ama d idlisen imagraden tizrawin d tejmilin i as-yuγalen .

Ixef aneggaru “ taşledt n tmezgunt “ deg yixef-a neered ad d-nefk tiririt yef tmukrist iyef yebna umahil ,nextem taşledt i tmezgunt ilmend n talya d ugbur ,syin neered ad d-nessebgen tira iferdisen n usnulfu di tmezgunt .

Ma d ayen yerzan ` Asnulfu aseklan ` nessawed ad naf tulmisiin n usnulfu mi nega tasledt I udris-a n « taṭternanut n Mşemmer d wayetma-s » ,deg tazwara nezrew talya newwi-d awal yef uzwel id as-yefka muhend u yeħya ,azwel d win yellan deg-s isem n waşşad deg tmezgunt-a ,syin nemmeslay-d yef wanaw n tmezgunt d win ikecmen deg teksna ( drama ) imi id yettawi ayen yellan deg tidett s udem n teḍsa ,syin nuγal yer beṭtu n udris nebda-t yef sin 2 isekkiren imuqranen d 15 n isuyas ,yal asekkir deg-s isuyas amezwaru yesea 3 isuyas ,wis sin yesea 12 isuyas . seld tasledt n talya nezrew ayen yerzan agbur n tmezgunt ,nessawed nekkes-d iwudam n udris-a d twuriwin n yal yiwen deg-sen ,nerra lwelha-nney d akken iwudam sean tayara n umdan aqbayli ( yiwen ttaxmam ,yiwet n temeict ,yiwet liħila ..... ) ,syin nezrew adiweni id yellan d afardis agejdan deg yal amezgun ,newwi-d yef lesnaf i yettilin deg-s am : tanzayt ,la stichomythie ,monologue .... S imedyaten ,newwi-d awal yef uslag n tmenna anida d nufa deg udris atas n imedyaten id yellan d izen I yimfarġen ,am waken id nemmeslay dayen yef isemliyen nufa-d deg yal asekkir llan atas n yisemliyen maca s tuget yessmras asemli agejdan d unfalan ,syin tallunt n umezgun neγ akud d wadeg i yellan dayen d ifardisen igejdanen deg udris n umezgun : adgen d wid yellan deg tilawt am ( tala n yilef .... ) ,syin naered ad nebdu adris-a ilmend n tigawin deg umezgun ( dynamique de l`action ) ,aħric amezwaru d win n usnked ( l`exposition ) anida amyaru yesken-d assad

,yessasen-t-id ( Mşemmer ilehun deg ubrid .. ) ,akken id yesbgen deg-s uguren d usntel agejdan i yef tebna taħkayt ,aħric wis sin d tikkerist ( le nœud ) anida amyar u yesbgen-d tikkerist n teħkayt-a ,d tmerniwet n kera n iwudam igejdanen ,aħric aneggaru d tifat ( le denouement ) d keffu n wuguren id ibanen deg tkerrist ( εacen di rebeh ) .

Rnu yer waya ,newwi-d awal yef usnulfu aseklan deg umezgun anida id nesbgen amek i ilaq yef yal yiwen deg-neɣ ad iqadar imsnulfu ,d iberdan n usnulfu ,nera nemmeslay-d yef usnulfu aseklan deg uđris-a ,nenna-d dacu-t uđris-a εlaħsab n yewwi dixel ( tilawt ) ,rnu ur nufi ara ađris aybalu id yennan d akken ađris-a d tasuqilt ,dayen yef tenagit n kra n wayen nufa deg tesɣunin naeređ ad nesbgen d akken muħya d yiwen gar wid yettarun maci kan d tasuqilt i yexxdem ( tasyunt tifi d hend sadi ) mi d yenna muħya « Σni ilaq ad sbgen-ay d akken ayen id zureɣ deg tsefi d tira .. ? » ,akked d temlilit-is akked Σmer ulaεmara ( Asalu 1991 ) mi d yenna Σemmi ħmed amdakkul n muħya mi qqimen akken di lqahwa : d akken muħya yettaru idrisen d ayela-s akken yexxdem tasuqilt ,Rnu yer waya ayen d yenna Muħend at iyil d Σmer mezdad deg tesɣunt Ayamun d akken taceqqufet-a n umezgun d ađris anašli n muħya neɣ d asnulfu -ines .

Deg wayen yerzan asnulfu d wamek anzar amsnulfu nbedd yef imrnzayen id yeddane deg umawal n Alain viala ,nbegen-d amek i yelaq ad yili umsnulfu nufa-d d akken muħya yesεa tuget seg tulmisin-a id yefka .

Ihi ,tazrawt-a d tin yesεan iswi ,yal tazrewt tbedd yef istaqsiyen ,myal asteqsi yettawi-ay yer tririyin i yezmren ad bgenen-t ssaħa n turdiwin id nefka deg tezwert ,akken llan wiyad selalayan-d istaqsiyen ( inadiyen) ijdiden . Gef waya tiririt i yer neşşawed ɣur-s nufa-d d akken deg uđris-a seld tasleđt id as nega ilmend n talɣa d ugbur n tmezgunt ,d uttebaq n imenzayen n Alain viala yef Muħend u yeħya nufa-d d akken yella-d usnulfu imi asntel d win iccuden yer wayen tettidi tmetti taqbaylit deg tilawt ,rnu iwudam d wid yeksben tawuri n umdan aqbayli ,adeg d win yellan di tilawt deg tiz-wezzu ,tutlayt d tin isahlen ,maca ɣas llan-t tulmisin-a ur nezmir ara ad nini d asnulfu s tidett imi ahat ad ilin kra n tulmisin n usnulfu ur nessawed ara ɣur-sent .

Anadi-a yebnan s usteqsi “ ayadra deg uđris-a nezmer ad naf asnulfu ara yilin d amaynut yef wiyad neɣ d ayen yellan kan ? yessawed-ay yer istaqsiyen d imaynuten : dacu i d tulmisin-nniđen i nezmer ad nzer syes-sent akken ađris ma d asnulfu neɣ xaṭi ? amek i nezmer ad nzar Muħya d win yettarun idrisen d ayela-s neɣ d tasuqilt kan i yaxdem ayen yerzan imenzayen n usnulfu usnanen (principe de creation scientifique) ?

Γer tagara ,nessawed ad nini adris-a n “ taṭṭernanut n Mšemmer d wayetma-s “ d asnulfu n Muḥend u yeḥya ,imi ur nufi ara ayen d yellan mgal aya , rnu yer-s Σmer MEZDAD i aḡ-d-iwekden d akken yemmeslay d Muḥya uqbel tamettant-is d akken tamezgunt-agi d asnulfu n Muḥya “ *Nemmeslay akken di sin yenna-yid : “ussan ttaruy taceqquft umezgun aqli zzrey deg-s armi d ulamek”*maca ur d newwi ara atas n wanzayen ( les preves ) d akken d adris anašli n tsekla taqbaylit , a wi yufan ad ilin-t tezrawin s telqay yef wayen yerzan asentel-a iwakken ad neṣṣawed ad nwekked d akken tamezgunt-a d adris anašli n teqbaylit .

*Tiybula*



### 1. Idlisen n tezri d tesyunin

- ADLI, Younes , « les manifestations pré-théâtrales dans la kabylie des 18 éme siècles : cas de L'Ameddah et de l'Amɣar uceqquf » , Actes du Colloque International : *avant théâtre et les formes de représentation du spectacle dans les cultures anciennes* : Afrique du Nord et Asie ,HCA/TRB , 2014

- LAMBARKI YA , Salah, المسرح في الجزائر , constantine.Dar Bahaa el din ,2007.
- YAHIOUN,Larbi ,taqylit iles d yedles ,tazrigt tis 2 ,2021
- Pruner ,Michel ,*L'analyse de texte de théâtre*,2ém Ed Armand colin ,2002.
- Paulette Galand-Pernet ,*Littérature berbère des voix des lettres* ,Paris ,Ed Puf ,1998.
- Vassevière ,J ,*Manuel d'analyse des textes ,Histoire littéraire et poétique* ,Paris ,Ed Armand Colin.

- عمر الدعسوقي, المسرحية نشاتها و تاريخها و اصولها, مصر 2003

### 2. Tizrawin (εezlemt dit n duktura / tid n magistère....)

- .Duchaîtel ,E. Synthèse ,*Analyse littéraire de l'oeuvre dramatique* ,Paris ,Ed Armand colin ,1998.

- Hacid ,Farida ,« Etude sur un homme de littres et de théâtre d'expression kabyle :le cas de Muḥend U Yehya (1950-2004),Tiziouzou,22/10/2019.

- HAMMI.Habib. Procédés linguistique et problèmes de traduction dans l'œuvre : « jours de kabylie » -« ussan di tmurt ». Mémoire de magistère,UMMTO, 2015

- Laoufi ,Amar ,Réécriture ,traduction ,et adaptation en littérature kabyle ,( cas de si lahlu ) mémoire de magistere ,Env. Mouloud Mammeri ,tizi ouzou 2011-2012 .

- Roland , B ,Essai critique , Paris ,Seuil ,1964

- ابو الحسن عبد المجيد سلام حيرة النص المسرحي بين الترجمة و الاقتباس و الاعداد و التأليف ط 2مركز الاسكندرية للكتاب مصر 1993

### 3.Imagraden

- AMEZIANE Amar ,«D'une oralité traditionnelle à une oralité de plus en plus médiatisée » deg BaumgardtU. ,Derive J. (dir.) ,Littérature africaine et oralité Actes des Journées d'études de l'APELA (Jeudi 23 et vendredi 24 septembre 2010) Paris ,INALCO / LLACAN) ,Paris ,Karthala.2010.

- Arezki ,Metref ,“ce qu'il dise de Mohia” ,in Tifin ,Notre découverte ,Ed Achab ,2011 ,p.15.

- Chemakh ,Said : « *l'oeuvre de Mohia de la traduction a l'adaptation/creation* »,in Tifin,N°2,Ed Achab ,Tizi-Ouzzou,2011 .

- Paulette Galand-Pernet ,« Mohia1970. Quelques notes » in, *Etudes et documents Berbères* N°24,2006

#### 4. Isegzawalen d imawalen

- ARON paul , Dictionnaire (les 100 mots de littérature ) ,ED ,P ,U,F ,paris , 2008 .
- Dictionnaire larousse de la langue française , paris,ED ,larousse ,2008 .
- Larousse ,« *Grand Dictionnaire Encyclopédie larousse* » ,tome 03 ,ed librerie larousse ,paris ,1982

- Larousse ,» *Grand Dictionnaire Encyclopedie* » ,Larousse , volume 10 , ed librerie larousse ,1985.

- Mammeri ,Mouloud ,« *Amawal n tmaziyt tatrart* » ,Alger ,Ed CNRPAH ,2008.
- PATRIC pavis , Dictionnaire de théâtre , ED , Armand , colin ,paris,2006 .
- Salhi ,Muhand Akli ,*Asegzawal amezzyan n tsekla* ,Tizi Ouzou ,EdL'odyssée,2017.
- PATRIC pavis , Dictionnaire de théâtre , ED , Armand , colin ,paris,2006 .

#### 5. Tansa n Internet

- <http://www.tamazgha.fr/D-une-langue-a-l-autre-ou-l-oeuvre-de-Mohya,1196.html>
- <https://asegzawal.com/francais/>
- <http://www.ayamun.com/Janvier2005.htm>

**Amawal**

Awal s tmaziyt	Agdazal-is s tefransist	Tiybula
Aferriy	Fiction	M.A.Salhi ,asegzawal amezzyan n tsekla,P13
Ahanay	Spectacle	B.Djamal,amawal n umezgun,P7
Amhanay	Spectateur	B.Djamal,amawal n umezgun,P7
Amarir	Comédien	B.Djamal,amawal n umezgun,P3
Amaray	Secrétaire	<a href="https://asegzawal.com/francais/">https://asegzawal.com/francais/</a>
Aqric	Masque	B.Djamal,amawal n umezgun,P5
Asenked	Representation	Amawal n tmaziyt tatrart
Asekkir	L'acte	B.Djamal,amawal n umezgun,P1
Asayes	Scène	B.Djamal,amawal n umezgun,P7
Asaber	Rédeaux	B.Djamal,amawal n umezgun,P7
Asemli	Didascalie	B.Djamal,amawal n umezgun,P3
Aslag	Doubles	Madyis Madi
Askar	Mode	B.Djamal,amawal n umezgun,P5
Asiley	Formation	<a href="https://asegzawal.com/francais/">https://asegzawal.com/francais/</a>
Asiggez	Imprimer	<a href="https://asegzawal.com/francais/">https://asegzawal.com/francais/</a>
Ayaraf	Fabricateur	<a href="https://asegzawal.com/francais/">https://asegzawal.com/francais/</a>
Ayninaw	Monologue	B.Djamal,amawal n umezgun,P5
Azgay	Adaptation	B.Djamal,amawal n umezgun,P1
Azayez	Public	B.Djamal,amawal n umezgun,P6
Imnifeg	Enthousiaste	<a href="https://asegzawal.com/francais/">https://asegzawal.com/francais/</a>
Snes	Apliquer	<a href="https://asegzawal.com/francais/">https://asegzawal.com/francais/</a>
Smures	Réussir	<a href="https://asegzawal.com/francais/">https://asegzawal.com/francais/</a>
Tamellayt	Comédie	B.Djamal,amawal n umezgun,P2
Tamuggit	Drame	B.Djamal,amawal n umezgun,P3

Tallunt	L'espace	B.Djamal, amawal n umezgun, P4
Tafrit	Concience	<a href="https://asegzawal.com/francais/">https://asegzawal.com/francais/</a>
Tahregt	L'inspiration	<a href="https://asegzawal.com/francais/">https://asegzawal.com/francais/</a>
Tamlilt	Role	Amawal n tmaziyt tatrart
Tamrarut	Réplique	B.Djamal, amawal n umezgun, P6
Tanzayt	Tirade	B.Djamal, amawal n umezgun, P7

*Ammud*

### Taternanut n Msemmeṛ akked wayetma-s

Imdewlen imeqqranen:

Msemmeṛ

Γnunuc

Dadda-twen

Ṭunyu

Xulyu

Mzemmeṛ

Imdewlen imecṭuḥen:

Yiwen umsebrid

Wejṭuṭi

Yiwen umehṛarac

Qerquc

### Asekten I

(Msemmeṛ ileḥḥu deg ubrid, yekkat llir, icetṭeḥ weḥd-sweḥd-s. Lyaci, win i d-imugger, ad ittewhim. Mi Msemmeṛ Netta, ur as-d-teḥrig ara), yeqqar-as:

« zdag! Zdag!... Zdag! Zdag... Zdag! Zdag!... (Iih!... Yeqqar-as:)

Ccah!... Ass-agi, ferḥeḡ, ferḥeḡ, dayan kan. Iiim Axateṛ nemlal nekk akked Eemmi

Ḥmed sgellina, yenna-iyi:

Ha-t-an ufiḡ-ak-id taḥanut. Dagi deg lari Abu-Lyida...

ihi dya yenna-iyi: ha-tt-an ḡur-k ma tebyid.

Yenna-iyi: ma tebyid ad tetṭfed taḥanut-agi, yenna-iyi: ad ken-semṛaḡiḡ, kečč akked

wagi akka yebyan ad yessenz. Iih!... Dya nekkini, nniḡ-as:

A-t-an ihi dya tgerrez maḡi ihi dya ma txedmed akkagi. (Dya Msemmeṛ yekkes

tacacit-is, idegḡer-itt ar igenni. Yenna-as:) Iiieiiiiih!!... (Yuḡal yecceḡef-d tacacit-nni, yerra-

tt yeḡ uqerru-is, yebda yesfuḡḡuy diḡen. Yeqqar-as:) Iih! Deg leenaya n Rebbi dya, muqqel

kan tura!... Iih... Axateṛ nekkini, ur byiḡ ara ad qqimeḡ kan akkagi d axerṛaz. Nekkini, byiḡ ad

ṭṭfeḡ taḥanut-agi i d-yenna akkagi Eemmi Ḥmed... Ad ṣṭaliḡ dinna d akurḡduni yeḡ yiman-iw!...

Tettixređ-iyi imir-n! Ad twalim imir-nni, Dadda-twen, ee"eeh!... Amek ara ad tteemmirey iħemmuten!... (Yenna-as:) Ass-agi, Eemmi Hmed... Iieiih!... Iieiiih! yessefreh-iyi-d, dayen kan. (Yenna-as:) Imi akkagi, Aħeqq Rebbi dya ar tura kan dya ad şubbey yer dagi yer Lqahwa Ufeqraj!... Akkagi dya, ma ufiy-n dinna Mzemmer-nni-nney... Ad nsew akku... Ad as-ħkuɣ... Ad iyi-d-yehku... Axater nekkini, ur tessid wi seiɣ niđen ad as-ħkuɣ. Imir-n, armi... d asmi id nemlal nekk akked Mzemmer-agi i awen-nniy akkagi... ufiy-t, Netta isem-is Mzemmer!

Nekkini isem-iw Msemmer... Dya deg wass-nni, nemyeeqal d atmaten. Netta yeskeɣ yiwen wass, dya deg wass-nni, leemeɣ i d-yuki. Nekkini... Semmrey i reba!... Dya hercey tiherci-nni yesseħracen iyyal! Tura, yeqqim-d kan ad nzer amek... Taħanut-agi i d-yeqqar akkagi Eemmi Hmed. Wissen dya amer ahat ad tečč. Axater ney mulac... yewwi-aɣ uħemmal d asawen ma tkemmel akkagi, alama d Rebbi iqal!... »

(Msemmer iħuħ ad yegzem abrid dya a-tt-a tezzewzew-d tunubil. Dya Msemmer ħala ayen ideg ineggez yer deffir; wannag tili wissen amek... Msemmer idewweɣ, idewweɣ am tzerbut. Akken d imi yehbes... Dya yenbaddal wudem-is. Ieiii... Iruħ... Ihiih... Iruħ deg ttexmam. Yuɣal yenna-as:) « eemm... Acu kan tura... Tella yiwet n lħaġa akkenni... şabapa. Iih... Axater iwakken ad kecmeɣ yer thanut-agi i d-yeqqar akkagi Eemmi Hmed... Yenna-d ad ak-id-tekker akka waħed xemsa yimelyan ara ak-id-tekker!... Eiii... Aluɣ tura, din i tuđen tayadtt icc-is. Iih! Ansi ara iyi-d-kken xemsa yimelyan tura nekkini?!... Yerna widak-nni Nettarra d lehbab... ula d nutni kkawen akkagi am nekkni... Teggra-d deg yiedawen... ula d iedawen-nni, welleh yiwen uekkaz akk i aɣ-yewten.

(Yenna-as :) Tezram ihi ad awen-iniɣ!... Tura yeggra-d kan Dadda-nni-inu. Dadda-nni-inu ameqqran. Dadda Baxsay. Axater Dadda Baxsay Netta yesea isurdiyem! ... Argaz yeyleb Buteftifa, eee!!... Iieiiih!!... Acu kan... Mmptte!!... Wissen! Ula d Netta ma ad ten-id-yefk. Axater ttuy ur awen-id-nniy ara... Dadda Baxsay-agi-inu... Nekk yid-s am warraw n takniwin. Eeiii... yettsethi yis-i ney wissen amek... yekreh-iyi!!... Dya anda i yi-d-izra kan... Aɛudu billeh ya lafiif! Iggull!... Yenna-k ħurek anda tettuyaled ad d-tezziđ ħur-i! Eeiiih!... Ad tezrem... Lweqt ideg id-neggra!...

(Msemmer ihdudes yer yiwen umsebrid akkenni, yenna-as:) Yya-d ad ak-mley! Yya-d ad ak-mley!... (Winna... Eee... Iruħ-d yer ħur-s; itewhem. Msemmer yekkat-it yer tayet, yebda la as-ittectki. Yeqqar-as:) Iiih!... Lukan ad tezređ amek i yi-ixdem uedaw n Rebbi!... A yefka-id tlata yimelyan iwakkenni ad beddley isem-iw!... Yessuffey-iyi deg yisem-iw, ih, ih, ih!...



Axaṭer zik-nni, nekkini qqaren-iyi Mḥemmed. Mḥemmed At Weḥmam Aṣṣab. Tura... Uḡaleḡ d Msemmeṛ!... Ha-t-an tura. Daya!... Nekkini tura, ḡala isem-agi n Msemmeṛ kan i yi-dyeqqimen, axaṭer nekkini, akkagi iyi-sawalen warrac zik-nni. Asmi lliy meṭṭuḡey!... Ha-t-an tura dayen, akkagi iyi-sawalen medden ula tura mi meqqreḡ.

Msemmeṛ!...Rfiḡ lukan teẓriḡ... Aa! Aa! Aa! Aae!!...Meena dayen... Eeḡ!... Eeḡ!... Eeḡ!... Iiii... Acu ara txedmed?

Amsebrid-nni isenser iman-is. Ihuzz tuyat-is. Yenna-as: Ṭreq!!...

Dḡa yezzezfef. Ikemmel abrid-is ḡef yiman-is.

Msemmeṛ Netta yettkemmil kan akken yesteḡtuḡ weḡd-sweḡd-s. Yeqqar-as: Iih... I lukan tura dḡa ad uḡaleḡ ḡur-s?... Iih... Ad uḡaleḡ ḡur-s, ad as-iniy : A Dadda Baxsay... Tefkiḡ-iyi-d tlata yimelyan iwakken ad beddley isem... Yak akka?... Netta ad iyi-d-yini Ii. Dḡa nekkini ad asiniḡ Ihi tura, a Dadda Baxsay... Muqqel tura... Netta ad iyi-d-yini d acu? Ad as-iniy Rnu-iyi-d xemsa yimelyan, ad beddley tamurt! Iih... Ad as-iniy Aql-ak-id ur tettuyaleḡ ara akk ad iyi-teẓreḡ.

Ad as-iniy lukan ad iyi-ternuḡ xemsa yimelyan-agi?... Ad as-iniy Daayen, ur tettuyaleḡ ara akk ad tesleḡ yis-i.

Aḡeḡḡ Rebbi!...

Amer ad as-iniy akkagi, wissen amer ahat ad iyi-ten-id-yefk.

(Dḡa Msemmeṛ yesseyres. Yenna-as:) Iih... Yya-n dḡa, ineel eee!!...

Inna ha! Iṛuḡ ad d-iẓer Dadda Baxsay.

Ha-t-an tura dagi ihi, Msemmeṛ yuweḡ ḡer uxxam-nni anda akkenni yezdeḡ Dadda Baxsay. Msemmeṛ yezwi taṭabelyit-nni-ines, yesseqeḡed akk ciṭuḡ iman-is... Ad yesteḡteḡ deg tewwurt. Ciṭ akka, ur ifakk ara armi yesla i lelwaḡ n ṭṭaq mmentḡaḡen s nnig uqerṛu-is. A ziḡen d Dadda-twen Baxsay-nni dḡa.

Dadda-twen Baxsay ihi yessebrḡeḡ-d ṭṭaq. Yessuffeḡ-d taqerṛuyt-is seg ṭṭaq, yebda yestḡatay. Yeqqar-as:« Anwa-t wagi?! Anwa-t wagi i d-yekkatn akkagi dayen?!... Acu-t uxessaṛ-agi?! Acu?! Acu?!... »

Msemmeṛ yegnenni. Yeffeṛ aqerṛu-is seddaw yiḡil-is, yenna-as « : Ee... Ee... Eee... »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Acu teḡiḡ keṭṭini?!... (Yuḡal ieqel-d Msemmeṛ, yenna-as:) Iiih!!... Wamma d keṭṭini ayagi?!... Yerna nniḡ-ak ḡurek anda tettuyaleḡ ad d-tezziḡ ḡur-i! »

Msemmeṛ yenna-as: « Aae!... A Dadda!... Ṙḡu tura ad ak-id-sfemey... »

Dadda-twen Baxsay iħebbek s yifassen-is, yeqqar-as: « Aae !!...Susem! Susem! Ney mulac ad ak-id-slen medden !!... »

Msemmeṛ imuqqel akka, imuqqel akka, yenna-as: « A-t-an ulac win yellan. Ulac akk wi ara aḡ-id-islen. Weħd-ney kan i nella. »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Iie!!... Nniḡ-ak ur ttuḡal ara ad iyi-d-tiniḡ Dadda! »

Msemmeṛ yenna-as: « A wlidi, a Dadda... D keččini kan i d Dadda. Nekkini, ur seiḡ ara Dadda wis sin. »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Susem! Susem tura!... Aql-iyi-n, tura ad n-awdeḡ ḡur-k! Hatt-a tamert!! (Dḡa yeskeṛ-d ttaḡ-enni, iṣubb-d ḡur-s. Yesderdef-d deg skali, ad as-tiniḡ amzun akken iṣubb-d ḡef uqerru ḡef ujeħniḡ. Yuweḡ-d d akessar, yelli-d tawwurt. Isukk-d taqerruytis deffir lluh, yenna-as:) Kcem-d! kcem-d akkagi tura ḡer dagi... akken ur aḡ-id-ttwalin ara medden lwaħid. Yerna nniḡ-ak ur ttuḡal ara ad iyi-tiniḡ Dadda i ak-nniḡ!... Yerna fkiḡ-ak telt meyyat alef... Nniḡ-ak Beed akkin fell-i, tixeṛ-iyi!!... Keččini tura... A Rebbi-inek! Mel-iyi-d acu i ak-ilaḡen tura iwakken ad iyi-tettixreḡ?!... »

Msemmeṛ yekcem dderb n umelyut, ur yeḡri ara anda yeggar iḡarren-is. Iṛuħ ad as-itucilama i Dadda-nni, wamma yugi ad as-yefk afus-is. Msemmeṛ yuḡal yenna-as: « A wlidi, a Dadda Baxsay, nniḡ-as kan ma yella wamek... Nniḡ-as ma llan ciṭuħ iyennaten-nni akkagi, welleh ar ḡas... Welleh, Aħeqq Rebbi ar ad txedmeḡ deg-i lemziyya-nni tameqqrant!... »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « D isurḡiyen dayen i tebyiḡ?!... »

Msemmeṛ yenna-as: « D tikkelt taneggarut!... Axateṛ d yiwen akkenni i yeḡyan ad isenz taħanut. Dagi kan... Dagi kan deg lari A bu-lḡiḡa... Yeḡreb. Dḡa nekkini byiḡ... Nniḡ-as dḡa taħanut-agi... Nniḡ-as dḡa neḡ mulac ad tt-ttfeḡ nekkini. Iih... Axateṛ... I wakkenni dḡa akkagi ur tettuyaleḡ ara akk akk akk ad iyi-tezreḡ. Axateṛ ibeed syagi. Mi Netta, tura la ak-yeqqar laḡen-ak xemsa yimelyan; nekkini, isurḡiyen... D lxiṛ kan. »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Amek?! Amek?!... Acu??!!... Ad ak-id-fkeḡ xemsa yimelyan nekkini!?... Aaa baba, mmuteḡ!... (Dḡa isenned ḡer lħiḡ, yettef ul-is amzun akken yettwet s lmus. Yettinḡi:) A baba mmuteḡ, mmuteḡ!... (Yenna-as:) Iie!! Waḡila keččini terriḡ ddunit d agni!!?... I telt meyyat alef-nni?... Widak-nni i ak-id-fkiḡ asmi akkenni... Acu txedmeḡ yissen? »

Msemmeṛ yenna-as: « Acu?... Tlata yimelyan-nni... Widak-nni iyi-d-tefkiḡ asmi akkenni?... Iii... Tlata yimelyan-nni... Xellṣeḡ aburaji!... Axateṛ yettalaṣ-iyi isurḡiyen uburaji. Yettalaṣ-iyi

azal n umelyun. Dya xellşey-as akk ayen iyi-ittalas... »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: Aaa baba, mmutey!... »

Msemmeş yenna-as: « Rniş xellşey Si Derdu. Axater tezriş ttayeş-d şur-s awren. Axater ula d Netta dayen, ççureş-as akarni-nni-ines. Dya xellşey-t ula d Netta dayen. Yewwi-iyi amelyun nişen... »

Dadda-twen Baxsayyenna-as: « Aaa baba, mmutey!... »

Msemmeş yenna-as: « Ayen i d-yeqqimen, imir-nni, dayen... Rşu!... Uşey-as-id taşendurt i Γnunuc-nni-inu, yelli-nni tameçtuşt... taşendurt-nni tekker-iyi-d dayen xems meyyat alef... Ayen i d-yeggran imir-nni dayen... Wa ixelleş-iyi akku, wa xellşey-as akku... Dya truş kan akkenni. Xelleş-as tabayrut i wihin, xelleş-as tabayruti wihi... Armi d yiwen wass, dliş akka dya ufiş-ten fukken. Ulac. Dayen, ulac acu i d-iqqimen. Tlata yimelyan-nni ihi... Aşeqq Rebbi ar ęala sin wussan, tşfen-iyi!... »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Aaa baba, mmutey!... Iiii!... Keçćini waqila tetşyileş-ak d asexşer i d-ttsexşireş isurşiyen?! »

Msemmeş yenna-as: « Iiih... Ayşer?... »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Aaa baba, mmutey! ... (Yenna-as:) Ihi tezriş?!... Ruş ad t-nadiş şef sşeed-ik anda ara ad tafed! Tesliş!?... Tesliş!?! Ur iyi-d-yeğęa ara baba-k nekkini dagi iwakken ad d-xeddmey fell-ak!!... »

Msemmeş yenna-as: « A wlidi... ulac wini ak-yennan xdem-d fell-i. La ak-qşareş d taşanut i byiş ad tt-tşfeş. Ihi tura, laşen-iyi xemsa yimelyan iwakken ad tşfeş taşanut-agi... »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Yiwen akkagi am keććini?!... Anda akka tşemreş, yiwen akkagi am keććini, ad tetşfed taşanut?!... Umayen-a, fkiş-ak telt-meyyat-alef, ur ak-tşifen ara ula sin wussan!... Tura, tebyiş ad ak-id-rnuş xemsa yimelyan!!... Iwakken zunakit tura keććini ad tetşfed taşanut keććini, uşbel ad d-zzin fell-ak xemşetşac n yum, ad terreş fayit!... Syin akkin imir-n ad iyi-d-tuşaleş şer dagi dayen, aa... aa... aa... Ad iyi-tşeręeş dayen!... »

Msemmeş yenna-as: « Aaa! Ayşer?... Aala, a siş!... »

Dadda-twen Baxsay yenna-as « : Seyyeq! Seyyeq !!... »

Msemmeş yenna-as: « Aaeaa?... Aayşer? ... »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « seyyeq, nniş-ak! Acu tetşzemmişreş dagi fell-i! »

Msemmeş yenna-as: « A wlidi... »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Ulac A wlidi! Axater keććini d bu-tşiyşdin!... Ad teqqimeş

kan akkagi... D bu-tyiydin!... Alama d asmi ara temmed! »

Msemmeṛ yenna-as: « A wlidi... »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Ulac A wlidi, nniṛ-ak! Ruḥ akkin fell-i, ur k-ttwaliṛ ara!!... »

Dṛa Dadda-twen Baxsay yessebrareḥ tawwurt, yettef-d Msemmeṛ-nni seg tuyat...

Eeh... Eeh!... Yettdeemmir-it ṛer beṛra, iwakken ad t-isuffey ṛer beṛra.

Msemmeṛ... Win yettdeemmir, win yettdeemmir... Yeggumbez-as dinna, ruḥ keččini suffey-it.

Yenna-as: « Eeh... Eeh!... Ay a yemma, aḥal i tweereḍ ziṛen!... »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Weereṛ, ih! Axater, nekkini, mačči deg lexla ay nsiṛ, akkagi am keččini!...Nekkini, mačči mi seiṛ duṛu, ad ruḥey, ad tt-fkey deg tbayrutin akkagi am keččini! Ay aseḫran!... Nekkini, Dadda-k, mi seiṛ duṛu, nekkini Dadda-k ttayeṛ-d yis-s tayawsa i wumi zemreṛ, ad as-eiwdeṛ lbiε, iwakken ad iyi-d-tger lfayda!... Ha-t-a wamek i ixeddem Dadda-k iwakken ad d-yejmeε yemma-tsen!!... »

Msemmeṛ yenna-as « : Iiii... Axater keččini... »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Axater nekkini? Ih...Axater nekkini, asmi yi-iwet laṛ, iwet-iyi s aqerru, ih... Dṛa cfir fell-as, ih!... Wannag keččini, laṛ-ik keččini, ṛer uεebbuḍ kan i k-yekkat laṛ-ik keččini... Dṛa teggummaḍ ad tecfuḍ fell-as. Ffey-iyi sya! Ffey!!... »

Msemmeṛ yenna-as: « A wlidi, nniṛ-as kan ma tzeṛreḍ ad iyi-tεiwneḍ... »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Eehoe!! Ur k-tteawaney ara!!... εni yella wasmi i d-iṛuḥ yiwen ṛur-i nekkini, ad iyi-ieiwen?!... Alih! Tawwurt, ad k-tefk!... »

Dṛa Dadda-twen Baxsay yewwi-d timezziraz kan, iberrez Msemmeṛ-nni, yuwi-t-id beṛra.

Msemmeṛ yebberquqqel, imderkal dṛa yebbenteṛ ṛer lqaεa. Yuṛal yekker-d. Yettaṭtaf ammasis, yeqqar-as: « Eehh!... Eehh!... A wlidi, a Dadda!... A wlidi, a Dadda Baxsay?... Iiii... Eḡḡiyi tura ad ak-id-sfehmeṛ... »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Ur ḥwaḡey ara ad d-ternuḍ yiwen wawal!... Ruḥ ṛer widakni akken i wumi tetteḫliṣeḍ tibayrutin, ini-asen ad ak-id-fken isurḍiyen, tura! Yerna jmeeliman!... A lukan ad tuyaleḍ ad d-tezziḍ ṛer dagi ṛur-i, jmeeliman ar d aqjun ara n-sseṛtiṛ fell-ak!! Ali! Digaj!!... »

Dṛa Dadda-twen Baxsay yejjeṛweṛ iman-is ṛer uxxam. Paf! yesmentah-d tawwurt.

Msemmeṛ ihengeṛ. Yenna-as: « Eehh!... Eehh! ... Yenna-as Ddin yemmat-nni n yemmat-nni n yemmat-nni n yemmat-nni n yemma-k!!... Keččini, isurḍiyen-ik, tteffer-iten kan seddaw

tsumta! Iwakken ad fɣurxen! Iiii! Aha tɣan ihi dya!... Anda-tt tqejjunt-agi-inek?! Iiii! Aha tɣan ihi dya suffey-itt-id, ad tt-waliy ma ur as-sbezgey ara tiɣ-is!!... (Dya Msemmeɣ yemmey yeddem-d agdec. Yessewsee timendeffirt ipi ššakk! ... Yecceel-as d asawen yer wanda akkenni yella ttaq-nni. Mi aluɣ, deg teħbabert-nni; iwet kan... Anda d-tešbeħ din. Dya yezgel ttaq-nni. Dya agdec-nni, mi t-id-yerra lħiɗ. Saniwer ara d-yuɣal dayen?... Ğer uqerru n Msemmeɣ. Aqerru n lemħayen, d aqerru n lemħayen. Win yessusfen yer yigenni, ad d-uɣalent yer wudem-is.

Ha-tt-an ihi ɣur-k... kmez-itt ma teħma!... Msemmeɣ yettef aqerru-is. Tuweɗ-as d teɣwayt yer Uqerru-s. Yebda yeččernin dinna; yenna-as :) Ii! Ii! Ii! Iie!! ... (Yekres axuccim, yettazzed yer ttaq-nni, yeqqar-as:) Ahya a ddin Rebbi-inek! Ahya a ddin Rebbi-inek!... txedmed-iyi dagi tɣafik, aɣri tettarraɗ iman-ik meħttubinakit... Iieiiiih!!... Amzun akken wissen akk anda akkagi i tessawɗeɗ! Iba ihi, d iɣzan ihi iyer i tessawɗeɗ ihi amer am ɣur-i nekkini ihi!... Yenna-as: Win i iɗeggren gma-s, snncaf, Ad fell-as yettnadi, ur t-yepaf! Akka kan, ah!...

Axaɣer ur tecfiɗ ara keččini

Asmi akkenni i nella mezziyit, eh?!... Asmi akkenni... Mi d-bniy talalit, dya keččini ad iyi-tt-tekkseɗ...mi iyi-tefka yemma taħlawat, dya keččini ad iyi-tt-tekkseɗ!... Yerna, nekkini, ulac acu i ak-qqarey, eh!?!... Armi ass-agi tura, aql-ak-id tura keččini tnekreɗ-iyi! Ruħ kan, ruħ... Aħeqq Rebbi ihi ma teswiɗ bunt yer ɣur-i nekkini ihi! Aha tura, ah!... Yerna dya, ma d tidet-ik dya, d argaz ay telliɗ... Iiii... Aha dya ihi ffey-d ad nemdebbab!... »

Ğnunuc yelli-s-nni n Msemmeɣ. Tefɣeɣ-d seg uxxam, tesla-d i baba-s yettintih, tusa-d ɣur-s d tazza. Tenna-as: « A baba! A baba!... Acu i k-yuyen, a baba?!... Acu i k-yuyen akkagi tura keččini dayen?... Mi tetteeyyiɗeɗ akkagi tura dagi, deg uzniq?!... »

Msemmeɣ yenna-as: « Ttef-iyi!... Ğurem, ttef-iyi a Ğnunuc, ney mulac ass-agi ad azzlen yidammen! »

Dya... Bbwebbw!... Imekken-as i tewwurt-nni n Dadda-s s uqerru.

Ğnunuc tga-as iyallen-is; tejbed-it-id yer deffir, tenna-as: « Aah!?!... Aah!?!... A baba!! A baba! Rğu! ... Aah!?!... Muqqel tura amek i terriɗ iman-ik, muqqel, ah!!... »

Msemmeɣ yettef aqerru-is, yenna-as: « Iiii... Axaɣer akkagi i as-yehwa. I Ğemmi-m!... A-t-an dya deg wass-a d tasawent, lukan ad tuɣaleɗ ad iyi-d-taddreɗ isem n Ğemmi-m, ad ččey

aqerru-im!!... »

Γnunuc tenna-as: « Iih! Iih!... Yecqa-k-id tura!... Dayen!... țixer-as tura, dayen!!... »

Msemmeț yenna-as : « Iiii... ruħey-d ȳer ȳur-s, nniȳ-as ma tzemmed ad iyi-d-tefkeđ waħed akka... Azal akka n xemsa yimelyan... U yerna sfehmeȳ-as; nniȳ-as iwakken ad țțfey taħanut... Argaz!... Qrib i d-yeddem ȳer ȳur-i aeekkaz!!... »

Γnunuc tezwi-as icețțiden-is, tenna-as: « Aha tura, dayen!... Anef-as!... Ula d kečćini tura, dayen!... Țixer-as!... Tenna-as :

Win ifkan taȳawsa, d lujur

Win i tt-ikksen, d ayla-s, meėduț. »

Msemmeț yenna-as: « Rğū!... Ur am-id-kemmleȳ ara... Yenna-iyi-d kra akken n lehduț... Ur ten-yettawi ara yigenni. »

Γnunuc tenna-as: « Yecqa-k-id, a baba!... »

Msemmeț yenna-as : « Yenna-iyi-d deg țȳiȳdin-agi-inek... kan akkagi kan ara teqqimeđ deg țȳiȳdin-agi-inek alama d asmi ara temmed!... »

Γnunuc tenna-as: « Lħu-n! Lħu-n!... Ur ttakk ara awal, a wlidi!... »

Msemmeț yenna-as: « Yerna iluqeb-iyi-d, yenna-iyi-d Ay asekran!... Iiii... D tidet-im dȳa, yella wasmi yi-tețriđ sekřey, nekkini?! ... (Yezzi ar țtaq-nni, yendeħ dayen. Yenna-as:) Yella wasmi yi-tețriđ sekřey nekkini?!... A yiwen ne! Ne! Ne ! Ne !!!... Ssieqa n Rebbi-inek dȳa tura!!... »

Γnunuc tețteț-it-id deg teȳruđt, tetteėrađ ad t-tawi akkud-s. Tjebbed-it teqqar-as : « A wlidi, nniȳ-ak lħu-n, ah!... A baba! A baba! A baba!... Lħu-n, ah!... Iiii... Lħu-n tura ad tuȳaleđ ȳer lxedma-inek... »

Msemmeț yeggumma ad yeddu. Yeqqar-as: « Serreħ-iyi kemmini! Urfan am wigi, ad iyi-d ternuđ lxedma kemmini dayen!!... Bla Rebbi dȳa ma xedmeȳ-tt akk ass-agi! Ayya tura, ah!...

Ass-agi ad ruħey ad d-sekřey!... Ad tt-id-wteȳ... Alama qqareȳ-as i uȳyul Ssek!... »

Γnunuc tenna-as: « Awi-d ihi, efk-iyi-d eecrin n duřu iwakken ad ruħey ad d-aȳey aȳrum. »

Msemmeț yenna-as: « Aȳrum... Yella ukarņi. Mi d-tuwiđ kra ȳer ubuřaji, ini-as ad yemmařki deg ukarņi. »

Γnunuc tenna-as: « Iiii... Yugi! ... La d-yeqqar Akarņi-nwen, yečćuř!... »

Msemmeț yenna-as: « Ini-as d takarņit-ik i imectuħen!... Iiii... Ass-agi, efk-as eecrin n duřu neȳ mulac... Iih, iwakken ur aȳ-yettruțu ara dagi iqerray-nneȳ! »

Γnunuc tenna-as: « Iiih... Awi-d ihi εecrin n duṛu... »

Msemmeṛ yenna-as: « Awi-d! Awi-d! Awi-d!... D ayagi kan i tessneḍ kemmini!... I εecrin n duṛu-nni akken i am-d-fkiy iḍelli? Anda i tent-terriḍ?! »

Γnunuc tenna-as: « Iii... εecrin n duṛu-nni n yiḍelli... Iii... dya uyeṛ-d yis-sent Aṛrum-nni n yiḍelli. »

Msemmeṛ yenna-as: « Yah?! Tidak-nni mmutent?... Ax-n ihi ad am-id-rnuṛ tiyaḍ! »

Dya Paff!... Yefka-as iserfiq!

Γnunuc tettru: « Eefe! Eefe! Eefe! Eefeee!... »

Msemmeṛ Netta yuṛal... Iṛuḥ amzun akkenni yendem, ayya! Yenna-as: « Ayya dya tura kemmini!... Ṣelli εla Rebbi-inem! Ayyah! »

Γnunuc tenna-as : « Annay a baba... Acu i ak-xedmey tura nekkini mi tt-id-tettarraḍ akkagi fell-i nekkini?!... »

Msemmeṛ iger-d inehhit... iger-as iyallen-is. Yenna-as: « Eeḥḥḥ... Teeetttt!... Tte! Tte! Tte!... Aha kan a yelli... Zriy mačči d kemmini. D baba-m i d yir Netta! Akked εemmi-agi-inem n yinyen, a-t-ah!... Meena, anef-as kan tura i wagi. (Imazzed dayen s uxuccim yeṛ uxxam-nni n Dadda-twen Baxsay), yenna-as: Aha kan, aha!... Bla ddin Aammaṛ-ik!... Ha-tt-a tamert! A-tan ma ur rrigliy ara lkunt-ik... A-t-an sik dya mačči Msemmeṛ iyi-qqaren i nekkini! (Yuṛal yeṛ yelli-s imir-nni, yenna-as:) Yya-n tura, a yelli, nekkni ad nennejmaε s axxam. (Dya Msemmeṛ yettef-as afus i yelli-s. Yenna-as:) Yya-n, a yelli, yya-n!... »

Dya qeleen i sin yid-sen.

Γnunuc tenna-as: « Ur ḥemmeq ara akkagi, a baba... »

Msemmeṛ yenna-as: « Iih, ih... Dayen tura... Ur ḥemmqey ara. Ha-t-ah... »

(Yenna-as:) Ihi tura imi akkagi... Ihi tura ula d nekkini, zriy amek ara xedmey. Ad ruḥey ad d-ddmey tayuga-nni n warkasen i yi-d-yuwi εemmi Ḥmed mi akken i d-yusa yeṛ yuri ṣṣbeḥ-agi... Iih... Ad ten-awiy, ad ten-ṛehney. Ad as-ten-awiy i lḥaḡ Buzzit... Ayen iyi-dyefka deg-sen, d aṭas. »

Γnunuc tenna-as: « Amek?... D iyerwasen-nni n εemmi Ḥmed i tebyiḍ ad ten-treḥneḍ? Amer am Yiyerwasen-nni n εemmi Ḥmed, yas ad as-ten-tawiḍ i lḥaḡ Buzzit, ur ḥṣiy ara ad ak-id yefk deg-sen aṭas n yisurḍiyen. »

Msemmeṛ yenna-as: « A yexti, nniy-am, ma uwiy-d deg-sen azal n texbizt n uṛrum akked wazal n tqereet n cṛab, d arani. »

Γnunuc tenna-as: « Iih; yerna arkasen-agi n Ğemmi Ĥmed, nekk γilley yuwi-ak-ten-id iwakken ad as-ten-treqqeēd ney ala?... Keččini tura tebyiđ ad as-ten-treħned... I wasmi ara d-isteqsi urgaz yef wayla-s? I wass-nni dayen, amek ara txedmeđ? »

Msemmeṛ yenna-as: « Ma yesteqsa-d... Aaaa... Aa ad as-iniy ččan-iyi-ten yiğerdayen!... »

Γnunuc tenna-as: « Ieih. Iih d keččini i yežran. »

Msemmeṛ yenna-as: « Iih. Ad nexdem am wakkagi i am-id-nniy. Yya-n!... Yya-n kan tura, a yelli. Yya-n tura ad nennejmae s axxam. »

Asekten wis II

Ṭunyu akked Xulyu a-t-a iger-iten-id ubrid. Ṭunyu immed d argaz, yebren cclayem-is yef yiman-is. Ma d Xulyu, mazal-it d ilemzi. I sin yid-sen, leħħun, ttmuqqulen d akessar d usawen amzun akken d acu iyef ttnadin. Ihi Ṭunyu akked Xulyu uwđen-d yer Uceṛcuṛ n Tegnatin dya ħebsen din.

Ṭunyu yenteq yer Xulyu, yenna-as :« A Xulyu! A Xulyu!... Yya-d tura yer dagi, ad ak-ssekney. Ha-t-an tura nekkini, wanda id-kkrey asmi lliy mezziyey. Twalađ iwsawen iwsawen-inna, axxam-inna aqdim... D winna i d axxam-nney zik-nni asmi lliy mezziyey. A-tt-an tzemmurt n Umalu-nni dya anda akken i netturar s warrac imecṭah... Aaeaah!... Ad as-tiniđ iđelli kan, ha-t-ah. Ur yelli wacu i ibeddlen... Diy Netta, lferħ-agi-inu n wass-agi, d tacđadt n bururu... »

Xulyu yenna-as: « A baba Muħ! A baba Muħ!... Acu i k-yuyen akkagi tura keččini?... Dabuṛ, a sidi sefhem-iyi-d tura... Ayyer i tbedleđ lqecc-ik!... Ššbeħ-agi mi d-neqlee seg Paris, telsiđ-d mlih... Teffyēd-d zeddigeđ. Imir tura mi d-nuweđ yer dagi yer tmurt, terriđ iman-ik d aklucaṛ! Iih! Ayyer akkagi tura terriđ iman-ik d aklucaṛ?!... »

Ṭunyu yenna-as: « Rǧu! Rǧu! Rǧu!... Ula d nekkini ihi tura, Rǧu ad ak-id-ħkuy, imi tebyiđ ad ak-id-ħkuy. »(Yenna-as :) « A wlidi nekkini taqsiđt-iw, meqqret. » (Yenna-as :) « Nekkini baba zik-nni, ad t-yeṛħem Rebbi... Tebyiđ ad ak-id-iniy acu i ixeddem baba zik-nni?... Lukan ak-d-inniy acu i ixeddem baba zik-nni, ur tettamneđ ara... Nekkini baba zik-nni, yella yettxiđi tibardiwin dagi deg taddart-agi-nney!... Taddart-agi-nney, qqaren-as Izarazen. Ma d baba, Netta, qqaren-as Ĥmadac... Ĥmadac At Weħmam Aeṛab. Iih Ĥmadac At Weħmam Aeṛab-aggi ak-id-qqarey. Akkagi, yesekker-d tlata n warraw-is. Arraw-agi-ines, sin deg-sen, nnan-iyi mazal-iten dagi deg Zarazen. Ma d wis tlata... Wis tlata, d nekkini, tewwħey-tt ar Lkanada. Ata qrib tlatin n yiseggasen ay-agi tura seg wasmi ffyeṛ tamurt.



Xulyu yenna-as: « Amek?... Deg wasmi tṛuḥeḍ, ur d-tuṛaleḍ ara akk? »

Ṭunyu yenna-as: « Seg wass-nni mi ṛuḥeḍ, mačči kkiḍ-d tamurt. Alami d ass-agi. Hah! »

Xulyu yenna-as: « Yaaah?... Ihi nekkini, ur zriḍ ar akkagi. Ihi, asmi tṛuḥeḍ ihi, tṛuḥeḍ kan akkagi, ifassen-ik d ilmawen neḍ tuwiḍ yid-k isurḍiyen?... »

Ṭunyu yenna-as: « Uwiḍ acciwen i uwiḍ yid-i, mačči d isurḍiyen! Aḥeḍq ass-n d wass-a, d kra yeččan da... Ar ḥala meyya duṛu uwiḍ-ten deg lḡib-iw. Xeddmeḍ Ieẓẓugen; Tizi-Uzzu, Beḡ Mnayel, Tijellabin, Lezzayer, Maṛsay, Lyu, Paris, Luḥab. Seg syen-a imir-nni tṛfeḍ lbaḥur, ṣebḥeḍ-d deg Muṛyal. Nekkini leḥḥuḍ, aqerru-iw ileḥḥu... »

Xulyu yenna-as: « Ihi amek i txeddmeḍ ihi iwakken ad teččeḍ? Neḍ akken i tetṛimiḍ i laḍ?... »

Ṭunyu yenna-as: « Snuzuyeḍ kawkaw deg ubrid, eee!... Iih!... Mi senzeḍ tacekkart ad d-ḥelliḍ ayen is ara d-aḡeḍ snat n tcekkarin. Mi senzeḍ snat n tcekkarin-nni dayen, ad d-ḥelliḍ i s ara dayeḍ ṛebḥa n tcekkarin. Kan akken, kan akken... Armi... Ieiiiih!... Am wass-agi tura, aql-i tura ṣeiḍ isurḍiyen armi aql-i tura... eḡweḍ d acu ara xeddmeḍ yis-sen!... »

Xulyu yenna-as: « Ccah!... Yak ur txeddmeḍ ara? Ur tukireḍ ara? Yak mačči s teḥṛaymit i tenid-tsewwreḍ?... »

Ṭunyu yenna-as: « Aa mmi!... Nekkini... Ur xdieḍ uma d yiwen! Ur ukireḍ uma d yiwen! »

Xulyu yenna-as: « Ihi ccah!... Meqqar d keččini! Imi a-t-an meqqar keččini, yeffeḍ-ak leṣtab ḡer tafat. »

Ṭunyu yenna-as: « A Xulyu, a mmi!... Anef-aḡ tura seg tiggad-agi dayen. Acu akken i bḡiḍ ad ak-d-iniḍ tura?... A-t-an dayen tesseṛqeḍ-iyi-tent. »

Xulyu yenna-as: « Anwa?... Nekkini?... »

Ṭunyu yenna-as: « Keččini, ih! »

Xulyu yenna-as: « Ihi hdeḍ ihi keččini, nekkini ad susmeḍ. »

Ṭunyu yenna-as: « Iiii... Axateḍ teḡiḍ ad ak-d-ḥkuḍ; ihi tura ula d nekkini, eḡḡ-iyi ad ak-d-ḥkuḍ. »

Xulyu yenna-as: « Iih, Ḥku-d. La teqqareḍ tellam deg tlata yid-wen, d atmaten. Tenniḍ-d sin wayetma-k mazal-iten dagi deg tmurt; ma d keččini, tṛuḥeḍ ḡer Lkanada. Yak akka? ... I babak akked yemma-k ihi iḥqa dḡa, mazal-iten neḍ mmuten? »

Ṭunyu yenna-as: « A twalaḍ tura!?... Haa-t-an tura wanda akkenni d-tuwdeḍ ḡer ṣṣeḥḥ. Iiii... D winna! Yak lukan mazal-iyi baba akked yemma tilaq ur iyi-d-tettafeḍ ara dagi! Ii... Yak

syinna iyi-d-yekka uqebɾur-agi i ttawiy akkagi deg wul-iw!... »

Xulyu yenna-as: « Yah? Yah?... Iiii... Anda wi zɾiy, nekkini?!... Ad ak-yefk Rebbi ttwabnsen. »

Ṭunyu yenna-as: « Baba akked yemma mmuten, ur ten-zɾiy ihi imi tebyid ad tezɾed. »

Xulyu yenna-as: « Mtte! Eehh!... »

Ṭunyu yenna-as: « Iiiih! »

Xulyu yenna-as: « Ihi deg wasmi tɾuɾed ihi dya, ula yiwen wass ur d-tuɾaled ara yer tmurt?... »

Armi d ass-agi?... »

Ṭunyu yenna-as: « Deg wasmi ruɾey, ula yiwen wass ur d-uɾaley ara yer tmurt,ih, ih, ih!... »

Armi d ass-agi! »

Xulyu yenna-as: « Mel-iyi-d ihi tura ihi ayɾer i tbedded lqecc-ik? »

Ṭunyu isenned i ifassen-is i uceɾɾur-nni n waman, yeffi-d ciɾuɾ n waman deg wurawen-is... isukk ciɾuɾ n waman-nni ɾef uqadam-is... Yenna-as: « A wlidi, a Xulyu a mmi... Tura nekkini ɾur- i tlatin n yiseggasen ay-agi tura seg wasmi ffɾey tamurt. Imɾaren-nni tura nutni mmuten; ad fell- asen yeefu Rebbi.Ihi tura nekkini...Bɾiy Ad zɾey atmaten-agi-inu tura nekkini aql-i tura

akka, ad ruɾey ad asen-beddeɾ ɾef tewwurt Amek ara yi-d-qablen?

Yak lukan ad yi-d-walin lsiɾ... Ad as-inin wagi yuwi-d isurɾiyen!... Aaa!... Rɾu!... Dya ad ten-tafed imir-nni i sin yid-sen ad iyi-xeddmn akka... Ad iyi-sqizziben.

Akkagi tura...

Ulac akk!... Ulac llebsa, ulac isurɾiyen... ulac! Ulac akk!... Ad rrey iman-iw usiy-d ifassen-iw d ilmawen.

Ad waliɾ imir-nni... Amek?!...

Ma ad iyi-d-llin tawwurt, ad iyi-ɾesben d gma-tsen...Ney...Ney dya ad iyi-tt-id-frun! Iih! Ad iyi-tt-id-frun. Seg-s akkin imir-nni, Kul yiwen ad yetɾef abrid-is. »

Xulyu yenna-as: « Aaa! ... Ihi imi akkagi ihi, ini-iyi-d akka!... Aaa... Tura fehmeɾ ula d nekkini... »

Ṭunyu yenna-as: « Yah?... Ihi tura tfehmed?... Dayen?... Ney mazal ad ak-d-iniy?... »

Xulyu yenna-as: « Eehoe, ehoe... Dayen tura fehmeɾ. Atmaten-agi-inek. Meɾttub tura keccini, tebyid... ad ten-tjeɾɾbed. Tebyid ad tezɾed ma yella d tidet dya mazal tagmat deg wulawen-nsen neɾ ulac acu yeqqimen. »

Ṭunyu yenna-as: « Ihi akka. Atmaten-agi-inu, nekkini, ad nadiɾ fell-asen. Lakin qbel... Am »

wakka id-tenniḍ... Bɣiy ad ten-jeṛṛbey. »

Xulyu yenna-as: « Ieih!... »

Ṭunyu yenna-as: « Iiih! »

« Ihi tura a Xulyu a mmi, tezriḍ?!... Yerna nekkini tura mi ak-d-qqarey akkagi, mačči d tusemmḥin i bɣiy ad semmḥey deg-k ; ƒurek haa anda i as-teqqareḍ!...

Yak tezriḍ d nekkini i k-id-iṛebban. ƒas akkenni mačči d baba-k ay lliy, ḥesbey-k am mmi... ṛebbay-k-id... armi d tura... tura nekkini ur zmirey ara ad semmḥey deg-k.

Acu kan tura nekkini ad ak-d-iniy sin wayetmaten-agi-inu i ak-id-qqarey akkagi... ilaq-iyi ad nadiy fell-asen. Iiih. Axater ney mulac uggadey dayen ad mmten ula d nutni, ur ten-zerrey ara. »

Xulyu yenna-as: « Aa ma tebyiḍ ad t-nadiḍ yef watmaten-ik, nekkini ur ak-kkisey ara!... Ihi, amek i gan watmaten-agi-inek, ihi tura keččini? Mel-aḡ-id anda llan; kker dya ad nṛuḥ ad nnadi fell-asen. »

Ṭunyu yenna-as: « Aaa... Rḡu! Rḡu. Mgaraden. Mgaraden atas atas. Yiwen, yiwen iḥemmel ad yexdem... iskwerkwir isurḍiyen-is... Ur iḥemmel ara atas ad ten-id-isuffey. Ma d wayed... Fihum!... ay aniyer i t-teḥwaḡeḍ, ad ak-yini aql-i da. »

Mi tenniḍ... a-t-a wanda nezdey zik-nni, a-t-an twalaḍ axxam-inna aqdim iwsawen-inna?... »

Xulyu yenna-as: « Iih »

Ṭunyu yenna-as: « D winna i d axxam-nney zik-nni. Waqila nekkini dya ad aliy alama d dinna, iwsawen-inna. Keččini, ad k-id-ḡḡey dagi, εass Ṭunubil; yurek amer win i aḡ-yettakren Lipnu. Ma teffudeḍ, a-t-an yur-k ucerçuṛ n waman... yurek kan dya ma yella win d-iēddan, Xulyu yenna-as: « Iih, ih. Ur ttuqim ara aybel. Ma yella win d-iēddan, ad t-steqsiy. »

Ṭunyu yenna-as: « Iih. Keččini, steqsi seg lḡiha-k; nekkini dayen ad steqsiy seg lḡiha-w. Akkagi, yiwen deg-nney meqqar, ad d-yawi lexbaṛ iṣeḥḥan. Ad teqqimeḍ, ad k-id-afey ihi dagi?... »

Xulyu yenna-as: « Iih, ih. Yirbeḥ. ƒurek kan ihi ṣaḥḥit, ur n-ttēetṭil ara! »

Ṭunyu imuqqel ačal ssaεa, yenna-as: « Iih, ih. Ur n-ttēetṭiley ara. ƒurek ad temmimdeḍ alama uyaḷey-d, eh!... »

Xulyu yenna-as: « Iih, ih. »

Dya Ṭunyu isekkeḥ.

Xulyu yeqqim-d wehd-s, yenna-as: « Tebyid ad nnadi yef Wat Wehmam Aεrab, ad nnadi yef Wat Wehmam Aεrab! Tura ma llan deg yigenni, ad ten-id-nseyli; ma llan seddaw tmurt, ad ten-id-nessali. Aaeaa!... Axater ney mulac ad iyi-tebeen yidudan... Diyen ad as-qqaren medden A-t-an la yessefray argaz yef wayetma-s. Aaaae!... Ur leεben ara medden s tiggad-agi. Rǧu kan tura ad nwali ma yella win d-ieeddane syagi, ad t-nesteqsi. »

Cituh akka, a-t-a yessawed-d yiwen akkenni qqaren-as Mzemmer ilehhu-d, yettenyellayad. Netta Mzemmer-agi, yesker yiwen wass, dya deg wass-nni, ur d-yuki ara. Ihi...

Mzemmer ilehhu-d mbaeid, yettyenni yef lawliyya:

Azger yeeqel gma-s,  
 D win d Netta d-yetmeħħen,  
 Ma d win d-tesea yemma-s,  
 Iruh yeğǧa-t deg lehzen  
 Taqsidt n yisejmiyen,  
 Am tin n yimdanen  
 Mi mezziyit, d atmaten; (2)  
 Mi meqqrit, ferqen dayen  
 Asmi llan d imecħħ,  
 Rwan lleeb d unecreh.  
 Kulum yemma-tsen tefreh; (2)  
 Akken kan i ddukkulen  
 Asmi bdan la tternin,  
 Ukin iqeed usegnin  
 Kul wa yeqqar-as wexxer akkin! (2)  
 Mbaeid i ttemyexzaren.  
 Asmi bernen wacciwen,  
 Kulum ttemberrazen.  
 Tezdey teedawt gar-asen, (2)  
 Amzun mačči d atmaten.  
 Iħder-asen-d lfiraq,  
 Wa iyerreb; wa icerreq.

Mkul yiwen anda isewweq, (2)

Deg r̄reh̄ba ay fer̄qen, dayen

Xulyu yenteq yer Mzemmer̄ yenna-as: « Aaa... A mmi-s n tmurt... »

Mzemmer̄ yenna-as: « Aaa... Acu?... Acu tebyid̄, ay amectuh̄?... Nekkini sekreȳ yiwen wass, dya deg wass-nni, ur d-ukiy ara. Ulama t̄yennīy... Ul-iw d ameh̄zun yer daxel. Aheqq ass-n d wass-a! D kra yeswan da!... Ar seg seld idelli-inna akkin!... Ma swiy ula d tiqit!... Ayya tura, ah!... Mačči d ttuba i utabey. Meena lleh̄ yaleb!... (Dya Mzemmer̄ yessuffey-d tiwejjadin-nni n leğyuban-is, banent-d d tilmawin, yenna-as:« Ha-t-an!... »

Xulyu yenna-as: « Eee... B̄iy kan ad k-steqsiy... Ma ulac uyilif... »

Mzemmer̄ yenna-as:

Azger yeeqel gma-s...

(Yenna-as:) « Steqsi-d... Steqsi-d... Iih... »

Xulyu yenna-as: « Aaa... Semmeḥ-iyi... A-t-an waqila sxesrey-ak tizlit-nni-inek... »

Mzemmer̄ yenna-as: « Uu... Ulac uyilif!... Ulac uyilif. Tura mi selkey nekk akkud-k, ad as-id-eiwdey s wadda. Iih. Acu tebyid̄? »

Xulyu yenna-as:« Iih. Axater, a wlidi, nekkini mačči n dagi. »

Mzemmer̄ yenna-as: « Tte!... Nniy-ak Acu tebyid̄?!... Ur ttaggad ara; »

(Dya iwet deg yidmaren-is yenna-as:) « Ur ttaggad ara!... Dadda-k!... Aql-i dagi!... »

Yya-n, yya-n kan tura ad n̄subb yer dagi yer Lqahwa n Ufeqraj, ad d-nsew akku yef yiman-nney...Syin akkin imir-nni, yeffey-ik uybel. »

Xulyu yenna-as: « Ehoe! Ehoe!... Aawwa, yerḥem walid-k. Nekkini byiy kan... Nniy-as Ma ulac uyilif... B̄iy kan ad k-steqsiy. »

Mzemmer̄ yenna-as: « Ihi t̄seid̄ z̄her̄ imi yi-d-tufid̄ nekkini. Steqsi-d yef yiman-ik, ur ttaggad ara!... Dadda-k Mzemmer̄ ay-agi γur-k!!... Wac?!... Ayen tebyid̄, Aql-i da. »

Xulyu yenna-as: « Ihi dya tgerrez mađi. »

A wlidi, ur z̄riy ara ma tessned̄ yiwen akken zik-nni, yella dagi yer-wen... Qqaren-as

Ḥmadac... Ḥmadac At Weḥmam Aḗrab... Ur z̄riy ara ma tessned̄-t... »

Mzemmer̄ yenna-as: « Ḥmadac At Weḥmam Aḗrab?!... Iieiiih!... Ḥmadac At Weḥmam Aḗrab, anwa ur t-nessin ara?... Ḥmadac At Weḥmam Aḗrab yella zik-nni yettxid̄ tibardiwin. Yak akka? »

Xulyu yenna-as: « Akka! Sitigzak. »

Mzemmer yenna-as: « D Netta i as-yennan yiwen wass... Yiwen wass uwin-as-id kra akken n uyerrus... Ihi

- Nnan-as ma tzemred ad ay-t-id-terred yer ddunit? »

- Netta imuqqel akka ayerrus-nni, yenna-as : « Ad txid, ad treqqee, ad tuyal d tabarda. »  
Hmadac At Wehmam Aḥrab meskin... Aaa!... Ma nniy-ak yezwer, yezwer!... Tamart-is diyen, ur txuṣṣ ara!... Nanna Xelluğa Tapyunt... Yiwen wass tessared-iyi tarda n ukerciw. Axater tufa-yi-d sekrey. Temmut ad fell-as yeefu Rebbi.

...Hmadac At Wehmam Aḥrab yemmut!... Ad fell-as yeefu Rebbi...

Xulyu yenna-as: « Iih, zriy. »

Mzemmer yenna-as: « Imi tezrid ihi, ayer iyi-d-testeqsayed? »

Xulyu yenna-as: « Ii... A wlidi, Axater nekkini byiy ad k-id-steqsiy yef warraw-is!... Ma mazal-iten dagi yer-wen?... »

Mzemmer yenna-as: « Arraw n Hmadac At Wehmam Aḥrab akked Nanna Xelluğa Tapyunt. Iih, ih... Ğğan-d arraw-nsen, ih. Ğğan-d tlata n warrac. Tunyu, Baxsay akked Msemmer. D tiziywin-iw. Meḥsub dya akken akk i d-nekker. Zik-nni netturar tiqqar... Amzun idelli kan, hah... Ma tura... Tura, aql-ay nuyal d imyaren. Lantrit-nni... A-t-an ggumman ad ay-tt-id-fken. (Dya Mzemmer iger-d inehhit. Yenna-as :) Eehhh... Pffeeefff !... Seerqen-ay-tent... Seerqenay-tent... »

Xulyu yenna-as : « Iiii... Warraw-agi n Hmadac At Wehmam Aḥrab ihi... Yak mazal-iten?... »

Mzemmer yenna-as: « Mazal-iten!... A wlidi yiwen deg-sen a-t-an deg Marikan. Dya winna deg wasmi iruḥ ar ass-agi, ula yiwen mačči yezra anta tamda i t-yeččan. Ma d sin-nni niđen, nutni mazal-iten kan dagi deg tmurt.

Yiwen a-t-an yessewsee ddunit yef yiman-is... Isterfiq yef yiman-is... Iiii... Šaba!... »

Xulyu yenna-as: « Amek “yesterfiq” Amek meḥsuf “yesterfiq”... Ur fhimey ara acu i d lmeena-s wawal-agi? »

Mzemmer yenna-as: « Iiii... Yesterfiq... Šafidir ixeddem trafik. Netta, ala ay-agi i d ccyel-is; ayen i as-tennid, ad ak-t-id-yawi.

A-t-an dya wanda yezdey. yeqreb. Dagi kan a-t-aya. Wagi... D Baxsay. »

Xulyu yenna-as: « Yyah?... Ihi ma yella dya am wakkagi id-teqqared ayen i as-tennid ad ak-tid-yawi, ihi... Ihi d argaz n leali!?... »

Mzemmer yenna-as: « Ddeqs-is... Ddeqs-is... Ixuṣṣ-it kan, ssuffyen-as leeqel yisuṛdiyem. Day

keččini, tineggura-agi... Eemm... Ur d-nemyezga ara mađi nekk akkud-s, tura... Deg wasmi yerbeħ akka... Tura... mačči am zik-nni... Tura... Yessimɣur iman-is!... Aħeqq Rebbi!... Tura... Ma tebyiđ iruħ am wakken iħqer-aney, nekkni s yikumirsiyen-agi imecťuħen. »

Xulyu yenna-as: « Amek? Šafik eniy ula d keččini d akumirsi ihi?... »

Mzemmeř yenna-as: « Iii... Nesmeckukul akk akka am waccemma, ayen i syes-s ara ad d-nessis talqimt n uyrum. »

Dya ur yettaki ara, yessenda afus-is seddaw uceřcuř-nni n waman. Mebla ma yuki d yiman-is. Dya Mzemmeř... Tik!... Yejbéd-d iman-is ęer deffir, ad as-tiniđ twet-it-id trisiti. Netta zięen am umcic. Ur iħemmel ara aman.

Xulyu yedduęes yenna-as: « Aae!!... Acu i k-yuyen akka?! »

Mzemmeř yenna-as: « Iii... Axaťer nekkini ur ħemmley ara aman-agi icebħanen. Nekkini, ħemmley kan... Aman-nni izewwayen.

Xulyu yenna-as: « Yyah? Yyah?... Iii... Ur iksan ħedd i t-yuyen.

Iii... Ihi Baxsay-agi ihi mi tenniđ... Amek?... Šaba?... I Netta ihi yettsellik-itt kra? »

Mzemmeř yenna-as: « Aawwaa!... Baxsay Netta, yezmer i yiman-is. Baxsay Netta...

Tacekkařt n ssiman, Netta ad tt-id-yawi xemsa alaf, keččini ad ak-tt-id-isenz xemsetťac n alef. Akka, ney ad d-teęę arraw-is!... Baxsay Netta, rebea n yikumya i d-ixeddmén fell-as, eee!... »

Xulyu yenna-as: « Ihi dya awi-d kan. Anef-as!... Win izemren i yiman-is, d aťas. Yak akka?... »

Mzemmeř yenna-as: « Aaa... Akka!... Acu niđen ihi?... »

Xulyu yenna-as: « I winna niđen ihi? Amek akken i d-tenniđ? Ttuę amek akken i as-qqaren... Gma-s-nni niđen... Amek akken i as-qqaren?... »

Mzemmeř yenna-as: « Anwa... Msemmeř?... »

Xulyu yenna-as: « Msemmeř, ih. Iħqa dya Netta akkagi i as-qqaren. I Msemmeř-agi ihi, tessneđ-t keččini ney ur t-tessineđ ara? »

Mzemmeř yenna-as : « Anwa?... Msemmeř?... A wlidi winna yeqqers řťbel-is akka am nekk dya. Ssney-t, ih. Netta... Netta, mačči am gma-s-agi iyef d-nettmeslay sgellina. Msemmeř Netta meskin, mi d-iħella snat n duřu, ad iyi-d-isiwel!... Ad iyi-d-yini lħu-n ad d-neskeř yissent.

Msemmeř, nemyezga-d mliħ mliħ nekk akkud-s... Ii!... Yerna tura Msemmeř-agi,

yettusemma nekk akkud-s, yiwen n uzaglu iyer neqqen. Akken i nkerrez jmię nekk akkud-s.

Xulyu yenna-as: « Yyah?... Yyah?... Iihi, mel-iyi ihi acu i d tafellaťt-nwen?... »

Mzemmer yenna-as : « Tafellaht-nney, nekkni ?... Aaa Nekkni... Nekkni, d iħeddaden!... »

Xulyu yenna-as: « Wamma d iħeddaden!... Yyaah?... Aaa... Kunwi meqqar tuwim-d imannwen!... »

Ihi mi tennið ihi... Leenayet-ik ma ur iyi-d-tesfehmed... D iħeddaden n wuzzal, ney d iħeddaden n lfeṭṭa ?... Axater am wakken tezrið, iħeddaden-agi akk, tezrið atas i yellan. Mačči d nekkini ara ak-implen. Llan yiħeddaden n wawal... Llan yiħeddaden n yeɣyal... Widak-nni yettsemmiren iyyal... Amek i asen-teqqarem kunwi?... »

Mzemmer yenna-as: « Ehoe, ehoe. Nekkni d iħeddaden-nni... Widak-nni yesraħayen Kamumbir!... »

Xulyu iqunnez. Yenna-as: « Preeep!... Amek? Amek?... Welleh ma fehmeɣ... »

Mzemmer yenna-as: « Nekkni d iħeddaden deg Rebbi!... »

Xulyu yettewhim yenna-as: « Amek meħsub?... Ur ssineɣ ara nekkini acu-ten yiħeddaden deg Rebbi-agi d-teqqared... »

Mzemmer yenna-as: « Nekkni d iħeddaden n yiyerwas!... Ur k-eniy... Iiih... »

Azger yeεqel gma-s,

D win d Netta d-yetmeħhen.

Ma d win d-teġġa yemma-s...

Iruħ yeġġa-t deg leħzen.

Xulyu yenna-as: « Aaah!... Armi d tura i fehmeɣ... Şafik ihi keččini d akuṛduni... »

Mzemmer yenna-as: « Ahwuh!... Anda akka i d akuṛduni?!... Anda?! Anda?!... La ak-qqarey nekkni d ixerraz !... Msemmer, dayen, kifkif. Ula d Netta, dayen daxerraz ; akkagi am nekkini. »

Xulyu yenna-as: « Yaah?... Şafik ihi d ixerrazen i sin yid-wen... »

Mzemmer yenna-as: « D ixerrazen i sin yid-neɣ!... Netta qqaren-as Msemmer, nekkini qqaren-iyi Mzemmer!!... »

Xulyu yenna-as: « Iiih... Tura... Mkul yiwen, anda i as-yura Rebbi aɣrum-is. Yak akka?... »

Eee... Mi tennið dya... I umeddakkel-agi-inek dya?... Msemmer-agi i d-teqqared... Eee... »

Yettsellik-itt kra?... »

Mzemmer yenna-as: « Duħ duħ kan... Duħ duħ kan... Aawwa... Tenqes lxedma atas-atas tineggura-agi. Wanag Msemmer Netta, awi-as ayerrus i ak-yehwan, ad ak-t-id-yerr d ajdid. Netta yissen... ad yexdem mađi tineggura-agi, yuɣal dya ula d lxedma-nni-inu... ttakkey-as-tt »



akkin. Netta welleh ar d Netta iyi-tt-id-ixeddmen meskin. Axaṭer nekkini tura ur feṛṛzey ara mliḥ, mačči am zik-nni. »

Xulyu yenna-as: « Tura imi iyi-d-temliḍ akk ayen byiḡ... i tura, amek akkenni ihi?... Tura ilaq ula d nekkini, ad ak-xellṣey akku... »

Mzemmeṛ yenna-as: « Aawwa! Fiḥel! Fiḥel ma terziḍ aqerru-ik... (Yuḡal yenna-as :) Eh?... Iiii... Ney mulac Muqqel ihi tura keččini... Lḥaṣun d kečč i yezran!... »

Xulyu Netta ibeddel ṛray. Iwet yer lḡib-is, yeddem-d tawejjiqt seg lḡib-is; yenna-as: Ax!-Ax!... Ad ak-fkey ciṭ n lweeda. Ax ciṭ-agi n tawejjiqt-agi... Ma tebyiḍ sker yis-sen, ma tebyiḍ... Xdem yis-sen akken i ak-yehwa.

Mzemmeṛ yettef tawejjiqt-nni, meena zeematik, yeqqar-as: « Ehoe! Ehoe! Fiḥel, a wlidi... »

Xulyu yenna-as: « Nniy-ak Ṭtef-iten! Jmeeliman dya ar ad ten-tawiḍ!... »

Mzemmeṛ yenna-as: « Awi-d ihi imi teggulleḍ. Ihi ad ak-ten-id-yerr Rebbi s ḡur-s. Uuuu!...

Ula d keččini dya!... Welleh ar bezzaf akkagi. (Yuḡal imuqqel tawejjiqt-nni d acu-tt, yufa d awejjiq, mačči d tawejjiqt. Yenna-as: « Muqqel kan akka d awejjiq iyi-d-yefkaaa?... (Yuḡal yer Xulyu yenna-as: « Deg leenayet-ik ma ur iyi-d-temliḍ ara aḥal yeswa uwejjiq-agi?... Nekkini deg leemeṛ-iw, ur zriy ara awejjiq am wagi. »

Xulyu yecmumeḥ; yenna-as: « Iiii ...Winna d awejjiq n xemsin alef. »

Mzemmeṛ yenna-as: « Aayhuh!!... Ziḡ teččureḍ d isurḍiyen, a winnat!... (Yenna-as :) Imi akkagi ihi... Ass-agi ad tt-wteḡ!... Ad tt-wteḡ!... alama ttwaliy itran deg uzal!... (Dya

Mzemmeṛ... Daf! ... Daf! ... Niqal yeddez timaddazin-is ad iṛuḥ. Yuḡal akken kan iger ṛbea ney xemsa n tsurifin dya yenneqlab-d yer Xulyu. Yenna-as: « Greḡ-ak Rebbi... Mel-iyi isem-ik tura keččini... Amek i ak-qqaren?... »

Xulyu yenna-as: « I wumi as-tesriḍ i yisem-iw? »

Mzemmeṛ yenna-as: « Iiii... Axaṭer tura, ad tt-wteḡ!... Ad rrey ikessar-agi, yer ttberna-agi n dagi... iṭezṭuzen-agi n dagi. Ad asen-d-aḡeḡ sin yisendyaq n lbirra... Yiwen usenduq, ad tswey...deg lxateṛ-ik, keččini. Byiḡ ad nedheḡ... s yisem-ik mi akken ara t-sweḡ! Degmi ak qqarey mel-iyi-d isem-ik!... »

Xulyu yenna-as: « Yaah!... I usenduq-nni niḍen umbeed imir-n, wi ara t-yeswen?... »

Mzemmeṛ yenna-as: « D nekkini!... Mi swiḡ asenduq-nni amezwaru... Deg lxateṛ-ik...

Umbeed imir-n, ad uḡaleḡ yer usenduq-nni wis sin, ad t-sweḡ... Deg lxateṛ-iw nekkini...

Amzun yer tæbbuḍt-ik ara yerr, ur ttaggad ara. »

Xulyu yenna-as: « Ihi nekkini, qqaren-iyi Xulyu. »

Mzemmeṛ yenna-as: « Ihi tura nuweḍ d lḡens!... Imi seān Leqbayel Xulyu... » (Dya yesgerḥuḥel dayen iwakken ad iruḥ. Iger ṛebea neḡ ma xemsa n tsurifin, dayen yuḡal-d), yenna-as: « Eee... Grey-ak Rebbi ma ur iyi-temliḍ... I keččini ihi, d acu i d tafellaḥt-ik? »

Xulyu yenna-as: « Anwa?... Nekkini? »

Mzemmeṛ yenna-as: « Iih. »

Xulyu yenna-as: « Aaaa... Susem kan... Nekkini eaceḡ deg uzagur n medden. »

Mzemmeṛ yenna-as: « Welleh welleh?!... Amarrezg-ik!... Aaaa... Ma teḥwaḡeḍ acrik ini-iyid.

Xulyu yenna-as: « Eehoe!... Qqim kan deg umkan-ik. Din i yeḥma lḥal. Eee... Nniḡ-ak...

Msemmeṛ-nni iyef nheddeṛ akkenni sgellina... Ur iyi-d-tenniḍ ara anda yezdeḡ. »

Mzemmeṛ yenna-as : « Anda yezdeḡ Msemmeṛ?... yeshel... Dagi kan, a-t-aya. Yya-d! Nezmer ad t-nwali syagi. Yya-d ad ak-sekneḡ.

Twalaḍ tiymeṛt-inna?... Hiii-tt-itt. Tiymeṛt-inna anda akkihin i d-telleq ṛṛuda n kawaču?... »

Xulyu yenna-as: « Anda akkihin i d-ielleq Lepnu-inna n Ṭunubil sennig udabder?... »

Mzemmeṛ yenna-as: « Iih. Ruḥ kan ḡer dihin-a... Dihin-a ara ad t-tafed. »

Xulyu yenna-as: « D Netta i d-iellqen akkihinna Ṛṛuda ? »

Anaḡ n wass-a diḡen ma yella wacu i ḥwaḡeḡ, ad d-aseḡ ḡur-k.

Mzemmeṛ yenna-as: « Aql-i dagi; ur ttaggad ara!... Ma teḥwaḡeḍ-iyi, steqsi-d kan fell-i... Win

umi tenniḍ Mzemmeṛ, ad ak-imel anda lliḡ. Ma d tura, nekkini ihi tura, ad ruḥeḡ ad d-sweḡ

akku ala ṣanṭi-inek. Amek akken i ak-qqaren ? Amek akken i ak-qqaren?... Xulyu ? (Dya

Mzemmeṛ idess, yenna-as:) « Hi! Hi!... Xulyu!... Hi! Hi! Hi! Hii!... » (Yuḡal yenna-as:) « I

tura, aniwer akkenni ara rreḡ?... Lqahwa Ufeqraj, yeḡwa uratus dinna... Neḡ mulac ad rreḡ

axir akka ḡer Lqahwa Iḡuraf. Dinna ṫrafik dinna. Ad as-kmandiḡ tlata yiṣnedyaqn lbirra...

Yiwen, ad t-sweḡ deg lxaṫer-iw nekkini. Yiwen ad t-sweḡ deg lxaṫer n Xulyu. Wis tlata, ad

tswēḡ...Deg lxaṫer n Msemmeṛ. Axāṫer ula d Msemmeṛ-nni tura dayen. Ur ilaq ara ad t-nettu.

Axāṫer, Msemmeṛ, nekk akkud-s, Netta isem-is Msemmeṛ... nekkini, isem-iw Mzemmeṛ, nekk

akkud-s, amzun d atmaten. » (Yuḡal yezzi ḡer Xulyu yenna-as :) « Aah! Ihi ḡḡiḡ-ak talwit,

eh!... Čiwčiw!... »

Xulyu yenna-as : « Iih. Čiwčiw! »

Mzemmeṛ, yerra d akessar imir-n. Yenna-as: « Am wakken i as-tenna tyaziḍt...

Yes-s ara swey, Rebbi yella!... »

Dya dayen yuḡal ḡer tlahawlalut-nni-ines:

Azger yeeqel gma-s,

D wi d Netta d-yetmeḡḡen,

Ma d win d-tesea yemma-s,

Iruḡ yeḡḡa-t deg lehzen.

Mi mlalen sin yizgaren,

Urɛad myussanen,

Bdan la ttimesteqsayaen (2)

Ma yella lxiḡ deg watmaten

Inṡeq-d yiwen deg-sen,

Ittusemma ijerḡreb yessen.

Yella lxiḡ deg yimezzyanen, (2)

Mi meqqrit, ferqen dayen.

Wayeḡ meskin la yettru,

Yemmekti-d lemḡayen.

Yenna-as Rfed azaglu,

Ad nekreḡ deg walmaten.

Kul lmeḡna ard as-neknu, (2)

Nekk yid-k kan ay d atmaten.

Xulyu yeqqim-d weḡd-s. Yuḡal yenna-as: « Aa yya yyay!... Lukan ad as-fkey awal, ur iyi-ttserrih ara alma d azekka. Ccwi kan tura... Wagi meqqar, a-t-an tura, yuwi-aḡ-id akk lexbaḡ yellan. Wissen kan tura ma yella d tidet dya akk ayen akkagi i d-yeqqar.

ṡunyu-nni ula d Netta dya... Ula d Netta dya, a-t-a dya ilḡeq-d. Inṡeq-d mbaeid: « Aah !

Xulyu!... »

Xulyu yenna-as: « Aa baba Muḡ ! Yya-d, ah!... »

ṡunyu yenna-as: « Dagi i teqqimeḡ?... Nniḡ-as ur k-id-ttafey ara. »

Xulyu yenna-as: « Dagi i qqimeḡ, ih. Iih!... Aniwer tebyid ad ruḡey!?... »

ṡunyu yenna-as: « A-t-an waqila, a mḡaynek, atmaten-nni-inu... Waaqila, ufiḡ lexbaḡ-nsen!...

D ay-agi iyi-yettfen armi d tura. Yiwen la ak-qqaren tkayen-as. Ma d wayeḡ, a-t-an la ak-qqaren yuḡal d axeḡraz. Iqqim-iyi-d kan tura ad as-iniḡ i walbeeḡ ad iyi-d-yemel anda zedyaen. »

Xulyu yenna-as: « Ihi fiḥel ma tnudaḍ anda zedyen. Zriy anda zedyen. Yya-d kan akka tura yer tama-agi, ad ak-sekney anda zedyen. »

Ṭunyu yetbeε-it yenna-as: « Yah?! Ihi wanag tezriḍ anda zedyen?... yella win i ak-id-yennan anda zedyen ney?... »

Xulyu yenna-as: « Iih, ih!... Twalaaḍ axxam-inna ajdid akkihin anda i yestasyuni ukamyun-inna azegzaw?... »

Ṭunyu yenna-as: « Iih. Axxam-inna yellan sennig ubrid? ... »

Xulyu yenna-as: « Iih, D winna. Axxam-inna yellan sennig ubrid... Din i yezdey gma-k-agi amezwaru. »

Ṭunyu yenna-as: « Şahḥa, şahḥa... I wis sin-nni ihi, anda yettili?... »

Xulyu yenna-as: Wis sin-nni, twalaaḍ aεcciw-inna, anda akkihin i d-telleq řruda-inna n ukawaçu sennig tewwurt n ufrag?...

Ṭunyu yenna-as: « Iih. Aεcciw-inna yellan seddaw ubrid?... »

Xulyu yenna-as: « Iih. Aεcciw-inna yellan seddaw ubrid. Din i yezdey gma-k-agi wis sin. »

Ṭunyu yenna-as: « Şahḥa, şahḥa... Nekk yiley ad ten-id-afey mazal-iten kan dagi deg uxxam-agi-nney aqdim... Ziy at-an ziyen wa iyerreb, wa icerreq. »

Xulyu yenna-as: « Axxam aqdim, la ak-qqaren, msuffayen syinna. Aha kan tura... Tura imi id-tuḃaleḍ yer yikabičuyen, ad terwuḍ timucuha n yikabičuyen. »

Ṭunyu yenna-as : « Eemm... Şahḥa, şahḥa... Ihi dya imi akkagi, ihi dya ad řuḥey ad d-zrey gma-agi ameqqran, d Netta i d amezwaru. Yak akka?... Syin akkin imir-nni, řray aseedi, ad tid-yefk Rebbi. Řuḥ, a mmi tura keččini řgu-yi dinna deg Ṭunubil. Akka cwiyya ciṭuḥ, ad n-uḃaley, ad k-in-afey din.

Xulyu yenna-as: « Yirbeḥ, yirbeḥ!... Ihi ar ticki ihi!... »

Dya Xulyu isekkeḥ. Ṭunyu Netta yerra yer dinna yer uxxam-nni anda akkenni yezdey Daddas Baxsay.

Daf ! Daf! Daf!... A sidi... Yestebteb deg tewwurt... Ciṭ akka dya, at-a yeffey-d Dadda-twen Baxsay-nni dayen.

Dadda-twen Baxsay yeqqen-d nwaḍer... Hayyy!... Yeffey-d... ihḥenger. Ad as-tiniḍ win ara dimaggerdeg ubrid, ad t-iney. Imuqqel akka, imuqqel akka... Yeqqar-as: « Anwa akka id-yestebtuben?!...Anwi akkai d-yestebtuben?!... ( D wamek imir-nni i d-yuḃal yer Ṭunyu. Yenna-as:)

« Aay!... D keččini?!... D keččini i d-yestebtuben?!... »

Ṭunyu Netta, Aḥeqq Rebbi ar yuggad niqal. Iwexxeṛ ɣer deffir yenna-as: « Iih. »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Acu tebyid?! Acu tebyid?!... Llah inub!... Llah inub!... Ruḥ! Ruḥ!... Ad isahel Rebbi fell-ak. Ruuuḥ!... Mačči d yemma-twen nekkini dagi!... Nekkini, mi ara ḥwiḡeɣ albeed deg-wen, jami ad t-afey. Kunwi kul ass kul ass ad iyi-d-tettasem ɣer dagi ɣer ɣur-i ; awi-d, a Dadda-s Fezzuz!!... Ihi, d iẓẓan ula d nekkini tura!!!... Ayya digaj!... (Dya Dadda-twen Baxsay yettef-d Ṭunyu seg tuyat, ireyyec-it, yenna-as:) « Ad telḥud, neɣ ad akfkey akudepyi!!... »

Ṭunyu izlakkeḍ. Yuɣal inneqlab-d ɣer Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Rḡu, ah!... A wlidi, nekkini ur d-usiɣ ara ɣer ɣur-k iwakken ad ak-d-iniɣ efk-iyi-d.

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Ihi mel-iyi-d ihi acu i k-id-yuwin? Imi la teqqareḍ ur d-tusid ara iwakken ad iyi-d-tiniḍ efk-iyi-d!... Ihi mel-iyi-d acu i k-id-yuwin!... Aha yiwel!... yiwel ! Iwakken ad uɣaleɣ ɣer ccɣel-iw, ɣef yiman-iw nekkini! Nekkini ur d-stufay ara i tiggad-agi!... »

Ṭunyu yenna-as: « A wlidi, nekkini, d lexbaṛ kan i ak-d-uwiɣ... Gef yiwen akkenni... Netta yenna-iyi-d yeqreb-ik mliḥ-mliḥ. At-an maḍi qqaren-as Ṭunyu. »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Amek?... Isem-is?... Isem-is akka wagi d-teqqareḍ?... »

Ṭunyu yenna-as: « Isem-is Ṭunyu. Waqila d gma-k?... neɣ ala?... »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Anwa i d gma?... Ṭunyu i d gma nekkini?... »

Ṭunyu yenna-as: « Iih. Ihi Netta akkagi iyi-d-yenna. »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Ihi ula d nekkini, ini-as... »

Ṭunyu yenna-as: « Iih »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Ini-as... »

Ṭunyu yenna-as: « Iih. »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Ay Aqbu!... Amek?!... Eḡaba-k a Sidi Rebbi!... Argaz iṛuḥen tlatin n yiseggasen ay-agi!... Tlatin nyiseggasen ay-agi, ula yiwen wass, ur d-yesteqsa ara fell!...tura ad d-iṛuḥ ɣer ɣur-i tura nekkini, ad iyi-d-yini nekkini, d gma-k??!... »

Aa nekkini ihi, Ṭunyu-agi, d-teqqareḍ, nekkini ḥesbey-t yemmut!... Ney wissen anta tamda i t-yeččan!...»

Ṭunyu yenna-as: « Aawwa!... Eehoe! Eehoe!... Ihi ur yemmut ara. »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Ihi nekkini ɣer ɣur-i, yif-it lukan i yemmut!... Ladya ma mazal-it kan akkenni am wasmi akkenni... am wasmi akkenni yezzuɣur tajeḥlumt-is!... »

Leemeṛ i d-yessas ula d taxbizi n uyrum!... Ad tt-id-yawi i yemma-s; ad as-yini ax, a yemma, a-t-an uwiṛ-am-id taxbizi n uyrum.

Winna, ulac rreḅ akkud-s, winna!... »

Dya Dadda-twen iger aqerru-is deg yimi n tewwurt, iṛuḅ ad yuḅal s axxam-is yeḫ yiman-is.

Ṭunyu yedda-tt akkenni deffir-s. Yenna-as: « Eho! Eho!... Aḫeqq Rebbi ar tura mačči am zik-nni ! Tura, Aḫeqq Rebbi ar yeḫrec! Yeffer Kat Ṣa Ṣakat Milyu i yeffer deg lbanka, ur k-eniy. Yerna s wid n Fṛansa!...

Dadda-twen Baxsay yuḅal-d yeḫ yur-s. Yenna-as: « Amek? Amek?... Acu d-tenniḍ?!... »

Ṭunyu izmumeg d taḍsa. Ihuzz aqerru-is, yenna-as: « Iiih!... Ihi, Aḫeqq baba-k u jeddi-k ihi ar am wakkagi i ak-d-nniṛ. La ak-qqareṛ Ṭunyu-nwen yejmeḫ isurḍiyen-nni ireqqaqen. Mlaleṛ-t-id acu-t wass-nni, yenna-k eyiy... Inna-k a ḫemmi Muḅ, dayen... Inna-k abrid-agi, aql-ak-id,aaa... Ad uḅaleṛ yeḫ tmurt! ... Inna-k. Axateṛ tura nekkini... Inna-k Aql-ak la tettwaliḍ dderya, yenna-k ur seiy ara dderya... yenna-k ihi, acu iyi-d-yeqqimen tura nekkini dagi?!... yenna-k nniṛ-ak dayen! Abrid-agi, ad kkrey kan ad uḅaleṛ yeḫ tmurt.

Acu-t wass-agi?... Ass-agi d lexmis, nih?... »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Iih. Ass-agi, d lexmis, ih. »

Ṭunyu yenna-as: Ihi Ṭunyu-nwen, i wass-agi n lexmis i d-yenna ad d-yers deg Mizablac.

Dadda-twen Baxsay, yenbeddal uqadum-is. yewet gar yifassen-is, yenna-as: « Wa ahya a dini!...

(Yuḅal, am wakken i as-yeqqar Si Yunes, yettef tamert-is, yebda yeggar azetta), yeqqaras:

« Aa! Aae! Aae! Amek? Amek?... Amek akkagi?... Rbeḫ-meyya uxemsin melyun?... Ur yesḫi ara dderya?... (Dya Dadda-twen Baxsay yenneqlab yeḫ Ṭunyu, iwet deg unyir-is), yenna-as:

« Miwiiii!... Byassir!... Qaḅqa ula d nekkini!... sdeṛwiḍey kan tikwal... » (yenna-as:) « A

wlidi!... A wlidi!... Semmeḫ-iyi, iṛuḅ uqerru-iw. Niqal ihi nekkini... Niqal, a welleh ma fehmeṛ akk acu i d-teqqareḍ!... Axateṛ, dayen, mačči d yiwet!... » (yenna-as:) « Mi tenniḍ!...

Iih, ih!... D tidet, ih!... D tidet, ih, ayen akkagi d-teqqareḍ, ih!... Ṭunyu-nni-nney, ih, ih!...

winna, d tidet d gma-inu nekkini... Winna!?... Ieihih!... Yettban usigna i yes-s tekkat. Winna,

nekkini ttekleṛ fell-as, winna. Winna, zriṛ ad tt-isellek! ... » (Yenna-as:) « Semmeḫ-iyi kan

tura ihi, a mmi-s n tmurt... Axateṛ nekkini, tura kan ihi dya ilaq-iyi ad ruḅey ad t-maggrey yeḫ

Mizablac. Imi a-t-an keččini la teqqaređ Ass-agi ara d-yas. »(Yenna-as :) « Ihi d abrid!... Tura kan ad ruhey ad t-maggrey mi ara d-yers deg labyu. » (yenna-as:)« Iii... Axater ma gğiy gma-inu kan akkagi wehd-s qerdes, uggadey amer ad as-yeereq ubrid. » (Dya Dadda-twen Baxsay...

Iiii... Isqaqec deg yimi n tewwurt, indeh:) « A Wejtuti!... A Wejtuti!... » (Yenna-as:) « Awi-d akka Tisura-nni n Tunubil!... tisura-nni n Tunubil, ih! Ih!... Giwel!... Giwel!... Ad awiy Tunubil, ad ruhey yer Mizablac... A-t-an gma-nni-inu yellan niqal deg Marikan, ass-agi ara ad d-yawed!...Ad ruhey ad t-maggrey!... »

Tunyu Netta, kra yettehririt akken Dadda-s Baxsay, Netta yettafar-it kan s wallen. Yettberri kan allen-is... Imuqqel, imuqqel... Yettewhim. Yuyal ihuzz aqerru-is, ixdem-as akka wehd-s wehd-s: « Eeh!!... Yettban usigna i yes-s tekkat, ih... Ruḥ kan!... Ini-d byiy ad ruhey ad maggrey imelyan-agi i d-yewwi gma!... Akkagi i ilaq ad d-tiniđ. Ur d-qqar ara byiy ad ruhey ad maggrey gma. »

Dadda-twen Baxsay yenneqlab-d dayen yer gur-s. Yenna-as: « Ihi, akka!... Aah! Ruḥ ihi tura keččini, ad isahel Rebbi fell-ak. A muqqel!... Ur ak-d-yenni ara yef wachal ssaea iyef ara ad d-yawed?...

Tunyu yenna-as: Aae!... Ur ak-d-kemmley ara... Nniy-ak Tunyu-nwen ihi mi tenniđ... Yerra dekkutiKat Şa Sakat Milyu i yerra Dekkuti.

Yuyal...Mgaraden Netta d ucrik-nni-ines ney amek...Ihi yuyal asmi mcaḥaēen imir-nni... Ihi yuyal...Iyleb-it ucrik-nni-ines!

Yuyal dya imir-nni, isurdiyenn-nni... yečča-as-ten akk ucrik-nni-ines.Aawwah, susem kan...Aḥeqq Rebbi ar d tawayit.

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Iih!... Amek?!... »

Tunyu yenna-as: « Inna-k sneccwen-iyi! »

Dadda-twen yekres tawenza-s... Yebluhmet kan akkenni... Yuyal dayen inbeddal uqadam-is.

Yenna-as: Tte!... Ineel ddin, ee!...

Wejtuti-nni, a-t-a yessawed-d. Yettazzal-d, isčenčun tisura-nni n tunubil. Yuwed-d yer Daddatwen Baxsay, yenna-as: « Aax!... »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Acu?!... Err akkin tisura n tunubil!... Err-itent akkin s axxam!... Fiḥel ! Dayen ! Ula i wumi Tunubil!... Ineel ddin, ee!... (Dya dayen yenneqlab yer Tunyu. Yenna-as:) « Tezriđ ihi a mmi-s n tmurt!... »

Ula d nekkini ihi tura, Eġġ-iyi ad ak-d-iniy...yef wakka walay,keččini, amendayer ulac win i ak-izemren! Mi aluṛ, ula d nekkini ihi tura, fehmeṛ acu akken i tebyiḍ ad d-tiniḍ.

Wanag ihi Muḥ Uṭebluc-nni-nney ziyen immekta-d tamurt!?!...

Amek!?! Tlatin n yiseggasen ay-agi seg wasmi iṛuḥ!.. Asmi akken i iṛuḥ, iṛuḥ ifassen-is d ilmawen! Ass-agi tura dayen yebya ad iyi-d-yuṛal ifassen-is d ilmawen!?!...eni wis win i as-yennan a-t-an Dadda-k Baxsay deg tmurt a-t-an la d-isfall iqeffa d yikufa!...

Degmi akka yeḍmeṛ iwakken ad d-yas ula d Netta dayen ad iyi-isew idammen-iw!!...

Ini-as ihi ula d nekkini!...Ini-as la ak-yeqqar Dadda-k Baxsay ur k-ḥwaḡeṛ ara ad k-waliṛ!!...

Iih! Amek akkagi tura!?!...Ini-as acu-t ubaxix-agi-nwen !!?!...

Ini-as Amextaf n tneqlin-agi n Dadda-k Msemmeṛ-agi iyi-teġġiḍ akka dagi, netta at-an dagi li... iiii... iiii... Izemmeṛ-iyi !!...ini-as keččini tura dayen, tebyiḍ ad yi-d-ternuḍ ṛur-s!!!...Ini-as la ak-yeqqar Dadda-k Baxsay, aql-i ad ak-xellṣeṛ abwayaj! uṛal ṛer wansi d-tekkid!!...(Dṛa Dadda-twen Baxsay yenneqlab timendeffirt, dayen, iṛuḥ ad yennejmeṛ s axxam-is.Yuweḍ ṛer yimi n tewwurt, dayen inneqlab-d ṛer deffir, yenna-as:) « Tesliḍ!?!... » ini-as la ak-yeqqar Dadda-k Baxsay ini-as la ak-yeqqar zemreṛ as ak-xellṣeṛ abwayaj, bac akken ad tuṛaled ṛer wansi d-tekkid!...Ini-as ma yella d ayen niḍen...Ini-as la ak-yeqqar Dadda-k Baxsay lukan ad d-tezziḍ ṛer ṛur-i...Aaa... aa... aae ad n-srekceṛ fell-ak aqjun!!...Ṭunyu yenna-as: « A wlidi, d gma-k!... »

Dadda-twenBaxsay yenna-as: « Ṭṭef imi-k, yeṛḥem wal-di-k!... »

Dṛa “Paḥ”!... Yekcem ṛer uxxam, isekkeṛ-d tawwurt deffir-s.Yuṛal dayen yelli-d tawwurt-nni, isuffeṛ-d taqerruyt-is.

Ṭunyu yedduqqes: « Aae ! »

Dadda-twen Baxsay yenna-as-d dayen : Ini-as la ak-yeqqar Dadda-k Baxsay!... Ini-as la ak-yeqqar lukan ad d-tezziḍ ṛur-i!... Ini-as la ak-yeqqar ad n-srekceṛ fell-ak aqjun!... »

Dṛa “Paḥ”!... Dayen isekkeṛ-d tawwurt-nni, abrid-agi difinitif.

Ṭunyu : « ... Iihiiih!... ṛlin-as yifadden. » Yuṛal isenned ṛer lḥiḍ iger-d inehhit. Inna-as:

« Eeḥḥḥ... Uukkk!!... » (yenna-as:) « Iihiiih!... Ruḥ a Qasi, ruḥ! »... Inna-as:

Anda bniṛ Tixsi, ay nsiṛ nebla imensi.

(Yenna-as:) « Leḥsab-agi, ur d-teqqim tegmat, ur d-yeqqim waccemma.

Imi wagi yellan d gma ameqqran... Yerna yeṛra... Yessen... Yerna yezmer i yiman-is...

A-t-an ur iyi-d-yeqqil ara mimpa, yerna yenna-iyi-d lehduṛ yecban wigi!... (Eiii... yenna-as:)

Leḥsab-agi ihi fiḥel akk ad qeṛṛbeṛ ṛer win akkenni yellan d axeṛṛaz. Iih!... (yenna-as:)



Waqila yif-it kan ad ruḥey ad ddmey tabalitz-iw, ad uḡaley ɣer wansi d-kkiɣ. Aa la la laaa... »

(Yuḡal yenna-s:) « Aah!... Amek akkenni ihi tura?... Ad ruḥey ad d-zrey axeḡraz-nni neɣ fiḥel?...Tte!... Aḥeqq Rebbi ar εewqey... »

(Yuḡal yenna-as:) « Waqila ulayɣer, a weddi!... Yya-n!... Fiḥel!... Fiḥel!... Tḡeq!... »

(Dɣa Ṭunyu isekkeḥ... Yuḡal dayen yeḥbes, ikemmez aqerru-is. Yenna-as:) Ney mulac ad ruḥey ad t-id-zrey ula d Netta, eh?!... Nekkini, ad ruḥey ad t-id-zrey... Syin akkin imir-nni, ayen yellan deg teccuyt, ad t-id-issali uɣenɣa!... »

Dɣa Ṭunyu yerra dinna ɣer uεecciw-nni n Msemmeɣ.

\*\*\*\*\*

Msemmeɣ Netta dɣa yufa-t-id lḡal yeṣṡali dinna kan dɣa sdat uεacciw-nni-ines. Yetṡef kra akken uɣeḡrus ɣef tgecirt-is... Paf! Paf! Paf!... La t-ikkat s tefdiṡt. Ṭunyu yuweḡ-d nnig uqerru n Msemmeɣ dɣa ibedd. Yetṡef imi-s, yetthuzzu kan aqerru-is, yettmuqqul.

Msemmeɣ Netta, yelha-d kan d ccɣel-is, yettkemmil ccɣel-is ɣef yiman-is, ur yenḡerwa ara.

Armi ciṡ akka... Argaz yuḡal... Iiii... Yekcem-it uferfud... ixdem-as akka weḡd-sweḡd-s: « I tura, acu akka yeɣya umexluq-agi?!... » (yuḡal yerfed-d taqerruyt-is ɣer ɣur-s, yenna-as:)

« Acu akka, a mmi-s n tmurt?... Yella wacu teḡwaɣeḡ, neɣ? ... » (Ṭunyu yessusem kan. Ibedd kan akkenni am umerqirrew... Amzun akken yeqqar-as deg wul-is aha tran ad waliɣ dɣa ma

ad iyi-tεeqleḡ?... Msemmeɣ... Yewhem!... Yettelli kan deg yimi-s... Imuqqel, imuqqel... Yuḡal yessers aɣeḡrus-nni yellan deg urebbi-s, yessers tafdiṡt-nni... Yekker-d ɣer Ṭunyu. Yewwet-as akkagi ɣef tayet-is, yenna-as:) « Aaa... A mmi-s n tmurt!... Yella wacu teḡwaɣeḡ neɣ?... »

Teɣyiḡ ad ak-ḡḡanɣiɣ irkasen-ik?

Awi-d akka efk-iyi-ten-id ɣer dagi... Tura kan ad ak-ten-id-rrey am wakken d ijdiden. »

Ṭunyu yenna-as: « Eho! Eho! Ṣaḡḡit... mačči ɣef way-agi iɣef i d-ruḥey. »

Msemmeɣ yenna-as: « Acu ihi?... Ney lbista-agi-inek i teɣyiḡ ma yella win ara ak-tt-idixerzen?...Ihi ma yella d lbista-agi-inek, ihi ruḡ awi-as-tt i Si Rmizit, ad t-tafed dagi kan a-taya, ur yebeid ara, awi-as-tt ad ak-tt-id-ixid. »

Ṭunyu yenna-as: « Eho ! Eho !... Mačči ɣef wa-yagi... Iɣef d-ruḥey. »

Msemmeɣ yenna-as: « Ihi ɣef wacu iɣef d-truḡeḡ?!... Iih... A-t-an la ttaḡsan warkasen-ik... Iih. Awi-d!... Awi-d akka dɣa ad ak-ten-id eee... Awi-d ad ak-ten-id-semmeɣ!... »

Ṭunyu yenna-as: « Eho! Eho!... Fiḥel! Fiḥel!... »

Msemmeɣ ihuzz tuyat-is, yenna-as: « Ihi dayen... »

Ṭunyu iɛawed-as tamuɣli seg uqerru armi d iɗarren. Yuɣal dayen iɛawed-as tamuɣli seg yiɗarren armi d aqerru. Yetthekkiri, yetthekkiri... Armi Msemmeɣ ula d Netta dɣa yuɣal yeɛweq deg yiman-is. Imuqqel akka, imuqqel akka... Yuɣal ula d Netta yebda yettmuqqul iman-is... Iiii... Yuggad amer ad yili... Ha d taserwalt-is i yelsa alibrit... Ney acu-t uxeɣsar-agi??!...

Ṭunyu yuɣal yenna-as: « Eee... Semmeɣ-iyi kan... »

Msemmeɣ yenna-as: « Acu? »

Ṭunyu yenna-as: « Eee... Keččini... Mačči Mhemmed At Wehmam Aɛrab i isem-ik keččini? »

Msemmeɣ yenna-as: « Anwa?... Nekkini?... »

Ṭunyu yenna-as: « Iih. Keččini, ih. Mačči d Mhemmed At Wehmam Aɛrab keččini?... »

Msemmeɣ yenna-as: « A wlidi... Sitadir Mhemmed At Wehmam Aɛrab-agi, zik-nni. Axater tura... Nekkini tura, qqaren-iyi kan Msemmeɣ. »

Ṭunyu yenna-as: « Aayhuh?!... Amek akkagi, eee??!... »

Msemmeɣ yenna-as: « Iiii... A wlidi... Axater nekkini ɣur-i yiwen n gma akkenni... Gma-nni, ameqqran-nni... Win akken i wumi qqaren Baxsay... Iiii... isuffey-iyi seg yisem-iw!... »

Ṭunyu yenna-as: « Iiii... Amek akkagi ad k-isuffey seg yisem-ik?!... »

Msemmeɣ yenna-as: « Iiih... yesuffey-iyi seg yisem-iw, ih... yesuffey-iyi seg yisem-iw, yesuffey-iyi seg uxxam-nni i aɣ-d-yeğğa baba-tney. Ur iyi-d-iğğa accemma!... »

Ṭunyu yenna-as: « Iiii... Ayyer?... »

Msemmeɣ yenna-as: « Iiii... Axater yessetha yis-i neɣ... Wissen amek... Ur zriy ara nekkini... Netta inna-ak ur hwaɣey ara!... Ula d isem-agi i aɣ-d-iğğa baba-tney, Netta inna-ak ur hwaɣey ara ad aɣ-yesdukkel. Yefka-iyi telt meyya melyun! Inna-iyi a-tent-ad telt-meyya melyun!... »

Inna-iyi-d ddem-iten akkin, truḥed akkin fell-i, ur k-ttwaliy ara!... »

Ṭunyu yenna-as: « Iii... Amek akkagi ara ak-yekkes isem-ik?... Ulac win i izemren ad ak-ikkas isem n baba-k u jeddi-k!... »

Msemmeɣ yenna-as: « Ihi, Netta, Aheqq Rebbi ar iyi-t-ikkas!... Susem kan nniy-ak... Rwan fell-i medden fell-i taɗša. Rfiy, lukan ad tezriɗ!... Acu ... Dayen. Ur byiy ara ad aɣ-d-slen medden. Yuɣal dɣa ula d nekkini ttfey imi-w, yerna nniy-ak yefka-iyi-d telt-meyya melyun i yi-d-yefka. Iiii... Telt-meyya yimelyan i yi-d-yefka iwakken ad semmheɣ deg wayla-w. Dɣa nekkini, am wakken... Xellsey ddin-iw... Dɣa dayen. Iiii... ur zmiɣey ara ad d-iniy kra axater...

Dayen... Tt̄fey isur̄diyen-nni iyi-d-yefka. »

T̄t̄nyu yet̄tef aqerru-is. Yenna-as: « Titie ti tiii!... »

Msemmeṛ yenna-as: « Eiii... Susem kan, a weddi... Ruḥey ɣer ɣur-s sgelina, nniɣ-as Ef̄k-iyi xemsa yimelyan, at-an tban-iyi-d yiwet n t̄hanut akkenni, byiɣ ad tt̄t̄fey... Yerna ad ak-d-iniy...Aḥeqq Rebbi... ar lukan iyi-ten-id-yefki, Aḥeqq Rebbi ar tilaq ar d-as-ttixrey akk syagi, ad as-sem̄m̄ḥey kullec!... Aha tura, ah!... Ad ruḥey ɣer walbeḍ n yimukan anda akkenni... Ur ittuyal ara akk ad isel yis-i. Aha tura, ah!... Imi akkagi i as-yehwa... » (Msemmeṛ yuyal yennaas:)

« Mi... D̄ya tura keččini... Iiii... Acu n uɣbel i k-id-ikecmen tura keččini mi iyi-d-teqqareḍ akk akkagi?!... »

T̄t̄nyu isusem kan.

Msemmeṛ Netta... izzelz tuyat-is, yuyal... Yuyal ɣer umkan-is. Yeddem-d aɣerrus-nniines dayen akked tefḍist-nni-ines, yuyal ɣer cc̄yel-is.

T̄t̄nyu imuqqel akka, imuqqel akka, yuyal yekna ɣer ɣur-s. Yenna-as: « Keččini... Ur ɣur-k ara yiwen n gma-k akken zik-nni... Qqaren-as T̄t̄nyu?... »

Msemmeṛ Iie! ... Yedduqqes. Yenna-as: « Eh!... T̄t̄nyu, ih... T̄t̄nyu... Yella, ih... I keččini... Amek eni?... I keččini, anda t-tessneḍ?... »

T̄t̄nyu yenna-as: « Aaa!... T̄t̄nyu-nwen, nekkini, ssney-t zik-nni... Asmi yella mezzi. »

Msemmeṛ yessers tafḍist-nni deg urebbi-s, iger-d inehhit, yenna-as: « Eeh̄h̄h̄... Eeh̄h̄!!... (Ihuzz aqerru-is, yenna-as:) « Iieiiii... Zik-nni!... Anda llan wussan-nni?... (yenna-as:) Aḥeqq Rebbi!... »

T̄t̄nyu yenna-as: « Deg lxir... Deg lxir... »

Msemmeṛ yenna-as: « Lukan ad tezreḍ d̄ya T̄t̄nyu-agi-nney... Nekk akkud-s... Nekk akkud-s, nemyeh̄mal, nemyeh̄mal... D ayen kan!... Uлама, Aḥeqq Rebbi ar yekkat-iyi tikwal!...

Meena ur iyi-d-yerzi ara. Ur iyi-d-yerzi ara axaṭer ass-nni, Netta yekkat-iyi deg nnfee-iw.

Aḥeqq Rebbi ar akka, Netta yeqqar-iyi Ruḥ ad teɣreḍ Tafrensawit, a nngeḥ-ik... Yeqqar-iyi Ruḥ ad teɣreḍ Tafrengawit. Ma ulac-itt deg lakul, yeqqar-iyi Ruḥ ad tt̄teɣreḍ deg uxxam!...

Meena, ruḥ keččini!...

Axaṭer imir-nni, mačči am tura... imir-nni, nekkini... Yeqqur uqerru-iw!!... Ugiɣ ad ɣrey Tafrengawit...Ad tebeey taterbabuct-agi n Xerrubi imir-n...

Aalmi... Eeh̄h̄h̄!...

Almi tura... Aql-i ass-agi tura ffey-d... Eeheh!... D axerraz!!... Eiiih... »

Ṭunyu yenna-as: « Ihi?... Amek ihi Ṭunyu-agi-nwen?... Ihi, atas-agi ur t-tezriḍ ara?!... »

Msemmeṛ yenna-as: « Iiiieiiih!... Ttuṛ aḥal aya seg wasmi iṛuḥ ṛer Fṛansa neṛ ma ṛer Lalman neṛ wissen anda iṛuḥ... Ṭunyu-nney Netta yugi... Netta inna-ak ur ttymiy ara deg tmurt anda yella Xeṛubi d Lewzir!... »

Iiii... Dya meḥsub dya deg wasmi iṛuḥ! Ulac tabrat, ulac!... Iiii... Iṛuḥ yeddizispiri

meskin... Yerna urfan!... Tawayit!... Lemḥayen!... Dya dayan!... Wissen tura amek i tedra yids.

Wissen!... Ur zriy... yedder neṛ yemmut. »

Ṭunyu yenna-as: « Ihi, kkes aybel i wul-ik ihi... Ihi Ṭunyu-nwen Netta ur t-yuy wara!... »

Msemmeṛ isuffey-d allen-is ad as-tiniḍ d tinbulin n trisiti. Yenna-as: « Eeeeh?!... »

Ṭunyu yenna-as: « Iiiih. Ṭunyu-nwen, melmi kan i nemmzer nekk akkud-s. »

Msemmeṛ yenna-as: « Yyaah?... Yyaah?... Temmezrem kečč akked Ṭunyu-nney d tidet dya?!... »

Ṭunyu yenna-as: « Nemmzer nekk akkud-s... Yettsellim-d fell-ak... Maḍi nekkini, d Netta iyi-d-iweṣṣan! Inna-k ma truḥed ṛer tmurt, inna-k aweḍ akkin ṛer Msemmeṛ-nni-nney, ttsellim fell-as. »

Msemmeṛ yenna-as: « Yyaah?... Yyaah?... yenna-ak-d aweḍ ṛer Msemmeṛ-nni-nney?... A muqqel tura meskin!... (Dya yekker. Yettu ayeṛṛus-nni-ines, yettu tafḍist-nni... Yenna-as:) Ihi deg wass-nni mi iṛuḥ ar ass-a ihi... Ihi ad twalem ihi tura ibeddel?... »

Ṭunyu yenna-as: « Aawwa ibeddel, eee!... Iiieiii... Ibeddel atas-aṣas. Lukan ad d-ibedd sdat-k akka tura, ur t-tetteeqaleḍ ara!... Seg wakken ibeddel. »

Msemmeṛ yenna-as: « Acciwen i ur t-tteeqaley ara!!... Amek akkagi ur t-tteeqaley ara ula d keččini diyen?!... Amek?!... Ṭunyu-nney meskin!... Ad d-ibedd sdat-i nekkini, ur t-tteeqaley ara!!... (Ṭunyu yettecmumuḥ kan weḥd-sweḥd-s. Iṛuḥ am wakken yeḡeb-it lḥal. Msemmeṛ yenna-as:) Yya-d kan!... Yya-d kan ṛer tama-agi anda akkagi i tella tafat. (Yezzuṛer-it akkin ṛer tafat. Yenna-as:) Aa la la laa!... Tayenjurt-is... Tayenjurt-is!... Taṭṭucin-is... D taṭṭucin-is!... Tayect-is... D tayect-is dayan kifkif... (yenna-as:) Aa! Aa! Aa! Aae!... Aha beṛka ur ttmesxiṛ ara!... Ṭunyu!!... (Dya win yessemḥalleq-as, win yessemḥalleq-as; Msemmeṛ yenna-as:) Ineḍ d d n Rebbi-k! D kečč aya!... Iiiii!... » Ṭunyu yenna-as: « I keččini... D kečč aya?... Eh?... I keččini... Amek akk akkenni i tedra yid-kula d keččini?... Aa! Yya! Yya! Yya! Yyay!!... »

A msalamen, a sidi... Msalamen armi eyan. Yuḡal...

Msemmeṛ iwexxeṛ ɣer deffir, yenna-as: « A twalaḍ tura!... Iiii... Ziyeṛ d tidet ziyeṛ, tbeddeḍ...Mačči d Ṭunyu-nni n zik!... »

Ṭunyu yettru, yenna-as: I keččini?... Meḥsub keččini eni txuṣṣeḍ!... Xuḍi, nekkini ɛeqley-k-id din-din. Nekkini, ɛeqley lhedra-inek.

Msemmeṛ yenna-as : Ad iyi-d-tɛeqleḍ... Ad iyi-tɛeqleḍ... Axateṛ nekkini jnejrey dagi deg tmurt. Nekkini ur unagey ara akkagi am keččini. Iihi?... Amek akken ihi tura?... I keččini?... »

Ṭunyu yenna-as: Acu nekkini?... »

Msemmeṛ yenna-as: « Iiii... I keččini, ihi?... Amek akk?... Anda akk tsawdeḍ? Amek i teḍra yid-k?... I tura!... Ini-aɣ-d tura meqqar ansi akka d-tekkid?... »

Ṭunyu yenna-s: « Lukan ad ak-d-iniy ansi d-kkiy, ur iyi-tettamneḍ ara. »

Msemmeṛ yenna-as: « Eehoe!... Ini-d!... Ad k-amney. Ayɣer ur k-ttamney ara?... »

Ṭunyu yenna-as: « Iiii... Lukan ak-d-iniy usiy-d seg Marikan, akkagi s llebsa-agi-inu, ur iyitettamneḍ ara!... »

Msemmeṛ yenna-as: « Iihi ad tt-iqucc Rebbi i ilaq ad d-nini!... Ad tt-iqucc Rebbi!!... Marikan-agi i k-yeḡḡan akkagi ad d-tuɣaleḍ akkagi ɣer tmurt akkagi amzun d aklucaṛ!... Ihi ziyeṛ... Iiii...yehwa-aɣ kan neqqar Marikan!... Ihi ziyeṛ ur d-yeqqim wara!... Iiii... Imi a-t-an ziyeṛ ula d Marikan-nni neqqar akken... Iiii... A-t-an ziyeṛ ur d-yeqqim wara deg-s!... »

Ṭunyu yenna-as: « A wlidi, mačči d Marikan i tt-ixedmen. D zzheṛ-iw, ur d-nefki ara!... Mi tt-bniy,thudd ar llsas. Niqal xedmey... Jemɛey isurdiyem u kullec... Ass aneggaru n wass...

nemcaṛeɛ nekk akked ucrik-iw, yuɣal... Yečča-iyi kullec! Şahḥa n tɛebbuḍt-is!... »

Msemmeṛ yenna-as: « Uueuuuh!... D aya i d aybel!... Nekkini tura... Eheeh! ... Mmpptte!! ...

(Yessuden lqaea, yenna-as:) Nekkini tura, ad fkey lweeda ula i yiqjan, imi d-tuɣaleḍ bxir.

(Yenna-as:) Nekkni, d udem-ik ay neɣa, nekkni... Ula wumi asen-nra i yisurdiyem!...

(Yennaas:) Iieiii... Qqim tura!... yeqqim-d tura cwiṭah umersu n weɣrum-nni-inek... Aha tura!...

(yenna-as:) Ussan-agi imezwura... Aaa... Aql-i dagi, ur ttaggad ara!... Iiii... Acu?! ...

Iiii... yeggra-d, akka kra n wussan akka ɣer sdat... Aaa... Ad tuɣaleḍ ad tafed lxedma ula d keččini dagi deg tmurt. Iih! Yenna-as:

A mulani,

Akken llan medden, ad nili!...

(yenna-as:) Iih! Aha tura!... Ur ttuqim ara aybel!... »

Ṭunyu yenna-as: « Iiii... Sik at-an, a wlidi... Sik at-an nekkini, mačči weḥd-i ay lliy... »

Msemmeṛ yenna-as : Aaaa!... Tewwiḍ-d tamarikanit?!... Tura tuwiḍ-aḡ-tt-id... Tuwiḍ-aḡ-tt-id dayen ula d Nettat ḡer dagi ḡur-neḡ?... Sirtu, sirtu ma rnan-d xemsa neḡ setta yimumaden-nni... Iṭuṭaḥen-nni dḡa!... Ad teeqel Ḥlima argaz-is!!...

Iiii... Aha tura!... Aha tura! Nniḡ-ak ur ttaggad ara, ah!

Ad nemgeḥḥaz, d aya i yellan!... Mkul yiwen, ad as-neg amkan-is... Ad asen-nessaḥfeḍ

Takabiččut...Syin akkin imir-n, ṛṛay aseedi, ad t-id-yefk Rebbi!... »

Ṭunyu yenna-as: « Aalaa!... Mačči d ayenni... »

Msemmeṛ yenna-as: Ihi, d acu ihi?... »

Ṭunyu yenna-as: « A wlidi, nekkini, aql-i s uqerru-iw kan n teswiet-agi. »

Msemmeṛ yenna-as: « Iihi, acu d-teqqareḍ ihi? »

Ṭunyu yenna-as: « Iiii... Nniḡ-ak-d akkagi axaṭer uwiḡ-d yiwen n uqcic akkenni yettili ḡur-i. Aqcic-agi tura, imawlan-is Netta mmuten deg Leṣnam... Asmi akkenni i tezzelz tmurt dinna deg Leṣnam... »

Msemmeṛ yenna-as: « Meskin... Tte! Tte!... Ad yilli Rebbi deg leewen... »

Ṭunyu yenna-as: « Iiii... Ha-t-aya tura. Yuwi-iyi-t-in Smaeil Bellac ar Marikan, yenna-iyi

Rebbi-t-id keččini. Nniḡ-as Awi-t-id akka. Yuḡal dḡa d nekkini i t-id-isekkren. Iiieiiih!...

Yuḡal yeffeḡ-d d aneemeṛ, yeḥrec.

Iiii... Tura, Netta, d nekkini kan i yessen. Ula saniwer iṛuḥ anda niḍen. »

Msemmeṛ yenna-as :« Ad t-iḥrez Rebbi! Ad t-iḥrez Rebbi!... Ihi dḡa mreḥba yis-s ula d Netta.

Iih!!... »

Ṭunyu yenna-as: « Iihi? ... Keččini?... »

Msemmeṛ yenna-as: « Aacu nekkini?... Nekkini, aql-i yuwi-iyi Eli n unḥar, d aya.

Tamḡart-nni temmut...Aql-i tura, qqimeḡ-d nekk akked tmečtuḥt-nni-inu... Γnunuc... Ur tt-tessineḍ ara, keččini?... Aaa... Teffeḡ-d d tabaḥant ula d Nettat...Rḡu dḡa ad as-d-siwleḡ. (Dḡa Msemmeṛ yerra akkin ḡer dinna ḡer tmeqsuṛt-nni-ines,

indeh:) A Γnunuc!... A Γnunuc!... Yya-d ṭran... Yya-d ṭran akka ḡer dagi. »

Γnunuc tenna-as-d: « Iih... Aql-iyi-n, a bah!... »

Msemmeṛ yenna-as: « Aha, yya-d, ah! Acu tegganeḍ dinna s yibeddi!?... »

Γnunuc tenna-as-d : « Aql-iyi-n! ... (Dḡa din-din Γnunuc tennunnet-d deg yimi n tewwurt.

Tenna-as:) Aql-ih, a bah... (Aae!... Twala kan argaz-nni yellan akked baba-s dḡa teḥbes.

Tenna-as:) Aae!!... »

Msemmeṛ yenna-as: « Qerreḃ-d! Qerreḃ-d!... ur ttaggad... Tecfiiḏ... Ğemmi-m-nni, win akkenni i am-qqareṛ Iṛuḥ ṛer Marikan?... »

Γnunuc tenna-as: « Aaa Ṭunṭu Ṭunyu?... »

Msemmeṛ yenna-as: « Ṭunṭu Ṭunyu, ih!... D wagi. »

Γnunuc tenna-as: « Aaa... D wagi i d Ṭunṭu Ṭunyu?... »

Msemmeṛ yenna-as: « D wagi i d Ṭunṭu Ṭunyu!... Iiii... Mmac-it!... »

Dṛa Γnunuc tsellem ṛef Ṭunyu. Tenna-as: « A-t-an ihi... Mmptte!... A lxiṛ ihi... Mmptte!... A Ṭunṭu... Mmptte!... Imi aql-ak ur k-yuy wara! ... Mmptte!... »

Ṭunyu yenna-as: « Mmptte!... Ḥrez-ikem... Mmptte!... Ḥrez-ikem... Mmptte!... A yelli...

Mmptte!... Ula d kemmini... (yenna-as:) Aaa llaḥ ibarek!... Ziṛen d tidet ziṛen, ay ack-itt

Γnunuc-agi-nney!... »

Γnunuc tenna-as: « Iḥrez Rebbi tamgerḏt-ik!... Aḥeqq Rebbi ar kul-ass, kul-ass iheddeṛ-iyi-d fell-ak baba... »

Ṭunyu yenna-as: « Yyah?... A wi yeṛran ihi acu i am-d-yeqqar fell-i!... »

Γnunuc tenna-as: « Eeehoe!... Netta, ḥala ayen i yelhan kan iyi-d-yeqqar fell-ak, yeḥka-iyi-d ṛef wayen akk i tesseddam zik-nni asmi tellam d imecṭaḥ... Aaah... Ihaad baba, Netta kul-ass yessaram ad d-tuṛaleḏ bxir.

Axaṭer medden, amek i as-qqaren... Medden qqaren-as Ṭunyu-nni-nwen yellan deg

Marikan, twalam ihi yemmut imi akka ulac lexbaṛ-is. »

Msemmeṛ yenna-as: « Tte! Essst!... »

Ṭunyu yenna-as: « Tte! Anef-as! Anef-as!... (Idess:) He! He! Hee!... (Yenna-as:) I baba-m Netta ihi, amek i asen-yeqqar?... »

Γnunuc tenna-as: « Baba Netta yeqqar-asen deg yiqerray-nwen ncalleh! ... Yeqqar-asen ur tteenim! He Hew!!!... »

Ṭunyu yenna-as: « Iiii... Tura, akka!... kul yiwen, d ayen i as-yuran deg twenza-s. »

Msemmeṛ yenna-as: « A Γnunuc!... Aha ihi tura keččini!... Muqel ihi tura ma ad aṛ-d-tniwleḏ cwitaḥ n yimensi. Ass-agi, aql-aṛ deg ṛeḃea yid-nney!... »

Γnunuc tekna ṛer baba-s, tesbecbuc-as s amezzuṛ-is. Tenna-as: « A bah... Ulac zzit. »

Msemmeṛ yenna-as: « Iiii... Wet kan!... Uqem-as Lagris n ṭunubil... »

Ṭunyu yenna-as: « Tezṛam?!... Nekkini ihi tura, neṛ mulac ad ṛuḥeṛ ad d-awiṛ tabalizt-nni-inu...»

Msemmeṛ yenna-as: « Yah?!... Anda n-tegğid tabalizt-ik, eni?... »

Ṭunyu yenna-as: « Eh?... A-tt-an dagi kan. Ġgīy-tt-in deg ṭunubil. Akkagi dya, ad d-gluy s uqcic-nni i ak-d-nniy akken. »

Msemmeṛ yenna-as: « Iih. Rūḥ ihi. Ġurek kan ihi, ur n-tteettil ara. Akkagi dya, simi ara dtawdem ad aḡ-d-tafem nseww-awen-d ciṭuḥ n yimensi. »

Ṭunyu yenna-as: « Ur ttruz ara aqerru-ik, a wlidi... »

Msemmeṛ yenna-as: « Iih, aha kan tura!... Aḡbel deg-i... (yenna-as:) Ġurek ṭunubilat, ameena haa!... Leḥḥu kan ḡef ukṛutwaṛ. (Uṛead i d-ifukk ameslay, a-t-a yiwen n umehṛarac akkenni izzetzer-d tama-tsen, qrib i ten-isedda i sin yid-sen. Msemmeṛ yenna-as:) Aaaww!! ... S leeqel-ik, keččini! Ur k-yuwi ara ubrid?!... (yenna-as:) Wagi, d Ṭunyu-agi-nney! Gma-nni... Win akkenni i d-teqqarem yemmut. Ha-t-an ziḡen ur yemmut ara!!... (Yenna-as:) Aaa!!... Ḥader iman-ik, haa!... »

Dya Ṭunyu isekkeḥ. Msemmeṛ Netta, yuḡal-d s axxam.

Ḡnunuc tenna-as: « A baba!... Iiii... Amek akkagi tura keččini?!... »

Msemmeṛ yenna-as: « Iiii... Acu nekkini?!... »

Ḡnunuc tenna-as: « Iiii... Amek akkagi timensit-agi-inek, tura keččini?!... Ulac awren!... Ulac zzit... Ulac ula d tibset deg uxxam!... Iiii... S-way-s ara ak-niwley timensit-agi-inek tura keččini?!... »

Msemmeṛ yenna-as: « Iii! ... I texbizt-nni n ššbeḡ-agi, anda tt-terrid?!... Taxbizt-nni i d-nuy akken s isurḡiyen-nni n yisebbaḡen-nni n Ğemmi Ḥmed... »

Ḡnunuc tenna-as: « Amek taxbizt-nni n ššbeḡ-agi?!... Iii!... Yak taxbizt-nni n ššbeḡ-agi, nečča-tt d imekli. Yerna ciṭuḥ-nni n yisurḡiyen-nni i d-yeggran akken, tuyeḡ-d yis-sen cṛab... Aaa...Tura acu id-yeqqimen. »

Msemmeṛ yenna-as: « Ahya a Rebbi! Aa! Aa! Aae!!... Iii... Tura, ulamek ara nesneḡcam iman-nney akkagi sdat yinebgawen.

Ilaq ad ruḡey ad d... aḡey... Kilu n uwren... Ad d... Rnuy azgen n rritla n zzit... Ad drnuy snat tbešlin... Akk dayen meqqar ad d-rnuy kilu n lbaṭaṭa...

Iiii... Ad ruḡey ad reḡney lbista-inu... Acu tebyid?!...

(yuḡal yenna-as:) Iiiiiiiy!... Rḡu! Rḡu!... Yerna Ṭunṭu-agi-inem Netta, iḡemmel akka mi



ara tilli akka ciṭuḥ n tqettid. Rḡu! Rḡu!... Tezriḍ ihi amek ara nexdem?... Ihi ney mulac yella uṭabelyi-nni-inu, azuran-nni. Aqdim-nni... Aṭabelyi-nni-inu n uglim arebbi-nni-inu... Ad d-kksey seg-s yiwet n tzitma... Sin yiḍudan kan akka, d arani. Ad m-teffey sseqzuzem-it, tegreḍ-tt yer teccuyt.

Ieihih!... Ad ntett, ad ntett seg-s alama nebbender!... »

Dya Msemmeṛ isuffey-d taebbudt-is, Peq! Peq!... Ispeppeq taebbudt-is s yifassen-is i sin.

Γnunuc tenna-as: « Aaa... Tura, awi-d ma tebyiḍ, ula d asebbad ma tebyiḍ, nezmer ad nger yiwen n usebbad yer teccuyt!... Ad d-nerr tin akken yexdem Caṛlu. »

Msemmeṛ yenna-as: « Eho! Eho! Rḡu tura kemmini. Asebbad, mačči ass-agi n teswiēt-agi, mazal-aḡ ur d-nuwiḍ ara yer din. Iih... Umbaed imir-nni, mi nečča imensi, ad d-nseww Latay!... »

Γnunuc tenna-as: « A bah!... Waqila keččini ttanint-ak tsekrin!... Ii!... Anda-tt akka Latay-agi ara d-nseww?!... »

Msemmeṛ yenna-as: Tte!... A yexti!... Ad d-ḥucceḡ kalitus, ad d-nseww Latay n kalitus!... »

Γnunuc tenna-as: « A baba!... Tilezzewt n kalitus, d tamerzagut!... »

Msemmeṛ yenna-as: « Tte!... Iii... Ad as-nuqem ssker!... »

Γnunuc tenna-as: « Ieihih. Ihi, glu-d s kilu n ssker. »

Msemmeṛ yenna-as: « Haa-t-an diyen!... Iiih!... Rnu-d, rnu-d diyen tura kemmini!... »

Γnunuc tenna-as: « A baba!... Ihi, Aḥeqq Rebbi ar tesxerwiḍeḍ kan!... »

Msemmeṛ yenna-as: « Ttwe! Ttwe! Iih! Iih! Aha tura!... Ee... Aaa!... Muqqel!... Ad as-iniy i Mzemmeṛ aaa... Ad d-yas ula d Netta ad yečč imensi akkud-neḡ?... »

Γnunuc tenna-as: « Ieih!... Tura, ḥala Mzemmeṛ kan tura, i aḡ-ixuṣšen ad aḡ-t-id-ternuḍ... »

Iih... Rnu-aḡ-d Mzemmeṛ!... Iwakken dayen ad aḡ-izemmeṛ kullec, akter n wakkagi! Walay-t sgellina mi d-yuli tasawent-agi Ifeltuxen... iwet-itt-id!... Armi ur iferrez ara abrid!... »

Msemmeṛ yenna-as: « Yah? ... yesčenčen-itt-id?... »

Γnunuc tenna-as: « Tēdda deg usčenčen akkin!... Mzemmeṛ, ass-agi, yufa agerruj. »

Msemmeṛ yenna-as: « Iieihih!... Ma yesčenčen-itt-id dya tgerrez maḍi. Anef-as kan. Akkagi dya ad aḡ-d-iqesser, fiḥel ma nxelleṣ-as tissit nekkni. Ad as-nini ad aḡ-d-iyenni tin akkenni anda i as-yeqqar: Γnunuc tenna-as: « Ieih. Ama rrezg-ik!... »

Msemmeṛ yenna-as: « Aalih!... Ineel ddi n yisurḍiyen-agi!... Awi-d! Awi-d akka tura lbistan-ni-inu!... Ad ruḥeḡ, ad tt-ṛehney ula d tinna. »

Γnunuc tuwi-as-d lbista-nni-ines tenna-as: « Ax lbista-inek, a-tt-an!... »

Msemmeṛ yenna-as: « Ii!... Acu?!... I wudem n gma... Ccah!... Iieii... Mačči gma, tlatin n yiseggasen ay-agi ur t-zriṛ ara... Umbeed imir-nni, ass-agi tura mi d-yuṛal yer tmurt... Ula d cwiṭ n tmensit, ur tt-id-yettaf ara ṛur-i?!?... »

Γnunuc tenna-as: « Iiih!... Ihi dya segger ihi!... Iwakken dya ad d-niwley cwiṭ n tmensit-agi-inek!...»

Msemmeṛ yeddem lbista-nni-ines, isekkeḥ. Yenna-as: « Iih. Ihi tura kan ad d-uṛaley. »

Isekkeḥ. Iṛuḥ ad yerḥen lbista-nni-ines.

\*\*\*\*\*

Aluṛ tura dagi, ihi mal, ilaq-ay tura dayenni ad nuṛal-t yer uxxam-nni anda akkenni yezdey Dadda-twen Baxsay.

Yiwen n ufellaḥ akkenni... Netta afellaḥ-agi. Isem-is Qerquc, mi aluṛ, afellaḥ-agi i awen-qqarey akkagi, yuwi-tt-id ccṛel n yifellaḥen-nni n zik. Iih... Ihi a-t-aya yiwen n ufellaḥ akkenni, isem-is Qerquc. Yuli-d tasawent d tazza, la d-ilehhet!... Ad as-tiniḍ tebeen-t-id. Yuweḍ-d yer uxxam-nni n Dadda-twen Baxsay... Daf! Daf! Daf! ... yebda la yekkat deg tewwurt. Dadda-twen Baxsay innezgugeḍ-d dayen. Yeqqar-as: Acu dayen?!... Acu? Acu?!...

Aaeaaah!!... Ur iyi-d-iṣaḥ ara ad qqimey tṛankil ula xemsa ddqayeq. Anwa-t wagi dayen?!...

Qerquc yuggad. Yenna-as: « Aaa... D nekkini... D Qerquc... »

Dadda-twen Baxsay yelli-d tawwurt. Yenna-as: « Aae!?... D kečč aya?!... Iiii!... Yak nniy-ak keččini, qqim kan yer tebḥirt-nni-inu n ddellae, εass-iyi-tt.

Qerquc yenna-as: « A tibḥirt-nni-inek n ddellae... A yečča-tt akk uṛad ihi!... Acciwen i d-yeqqimen tura!!... Mazal-ak tibḥirt n ddellae!!... »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: Amek?! Amek?!... Acu d-tenniḍ??... »

Qerquc yenna-as: « La ak-qqarey tibḥirt-nni-inek n ddellae, yečča-tt akk uṛad!... Tebra ma teqqim-d ula d yiwet!... »

Dadda-twen yenna-as: « Amek? Amek?!... Amek akkagi yečča-tt akk uṛad?!... Sefhem-iyid!...»

Qerquc yenna-as: « Iiii... Acu ara ak-d-sfehmay? ... Yeṛli fell-as uṛad, yečča-tt armi d izuran. Tebra ma yeqqim-d ula d aqeclaw!!... »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Iii Keččini i wumi-k?!... I wumi k-ḡḡiy dinna?!... Iiii... Yak ad tt-teasseḍ!!... »

Qerquc yenna-as: « Amek akkagi “Ad eassey”?!... Ad eassey ajrad?!... A lukan ur rwileγ ara tilaq... Tilaq a-t-a yessedda-yi ula d nekkini!... Ajrad i tteassan medden yak?!... »

Dadda-twen Baxsay yebda yekkat agejdur. Yekkat deg uqerru-is, yeqqar-as: « Aayaaa a tawayit n uqerru-iw!... Tibhirt n sebein yimelyan n ddellaε, yečča-iyi-tt ujrad!... Aayaaa a tawayit n uqerru-iw!... Aayaaa ay agejdur n baba! Amek ara teđru yid-i tura?!... Tura ilaq-iyi ad d-mbađeγ sebein n yimelyan ijdiden neγ mulac yuwi-iyi wasif d asawen!... Amhaddi, ulac!... (Yuγal yezzi γer Qerquc, yenna-as:) « Waah!... A wlidi, tixer-aγ, ah!... Waqila keččini d akellex kan i tettkellixed fell-i?!... »

Qerquc yenna-as: « Waah!... A-t-an ihi d akellex!... »

Dadda-twen Baxsay dayen yuγal γer ugejdur-nni-nes. Yeqqer-as: « Aayaaa a tawayit n uqerruiw!...Ansi ara iyi-d-kken sebein yimelyan niđen tura nekkini?!... Ansi?! Ansi?!... »

Yuγal Qerquc Netta, iwala kan akkenni Šabapa dya yerwel.

Mzemmer... A-t-an dayen izhef-it-id ubrid. La d-ilehhu mbaeid. La d-ismeymumuy dayen tađdawdawit-nni-ines.Mi alur abrid-agi dya... welleh ma yezra akk acu d-yeqqar. Ikkat kan apipri d aya:

Az... Az... Azger yeεqel yebbas...

Ed... Ed... D win i d-tesea yebbas...

Ba d... Ba d... Ba d win i d-tesea yebbas...

Ii... Ii... Iruh yeğga yebbas...

Mzemmer la d-ittenyellayed... La d-ittenyellayed... Armi d-yuwed γer Dadda-twen

Baxsay-nni kan. Dya... yebbas-it ula d Netta!... Daf! ... Iih... yedhem-it...

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Tidderyelt!! ... Iii! Ur k-yuwi ara ubrid!?!... »

Mzemmer yenna-as: Aa! Aa! Aae!... Sem... Sem... Sem... Semmeγ-iyi... Welleh ma walay-kid, alaxater d a... d a... d a... d agu...

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Iiii! ttmuqqul sdat-k!... Ay asekran!... »

Mzemmer yenna-as: « Aaa... D keččini ay-agi?... D Dadda Baxsay... Sem... Semmeγ-iyi... Ur k-id-walay ara... Aa... Aalaxater d a... d a... d a... d agu... D agu... »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Ulac agu!... Anda wi d agu akkagi?!... D keččini i isekren!... »

Aql-ak tetraheđ... Aa! Aa! Aa! Aoe! Amzun d buđellu. (Dya Dadda-twen Baxsay yessusef-it yenna-as:) Ttfuh!!... »

Mzemmer yenna-as: D a... D a... D agu deg uqer... Deg uqer... Deg uqer... Deg uqerru-iw...

Ieiih... Iiii!... Acu iyi-tħesbeđ eni tura kečćini mi iyi-d-teqqaređ « ttfuh »?!... Iii... Awi-d akka tura xemmes-itt-id!... »

Dadda-twen Baxsay ... « Bbebw!! Ibezzeq-as afus-is akkin. Yenna-as: Eeiii!!... Kkes akkin afettuħ-ik!!... »

Mzemmeř yenna-as : « Eeiii... Ėni ur tebyıđ ara ad txemmsedđ akkud-i?... Eeii... Xuđiii... Eeii... Xuđiii...Tu... Tuñyu-nwen Netta... Netta... Ixemmes-d akkud-i!... Muggrey-t-id sgellina... Mreħba!... Læeslama! ... Ixemmes-d akkud-i... »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Aae!?... Amek?... Tuñyu-nney ėni dagi i yella, ee?!... »

Mzemmeř yenna-as: « Iiii!... Dagi i yella, ih!... Iiii... Amek?... Ėni ur tezriđ ara?... »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Tte! Eehoe!... ur zriy ara ihi nekkini!... »

Mzemmeř yenna-as: « Ieiiih! ... Ihi teğġa-k tmacint ihi!... »

Yerna Tuñyu-nwen yewwi-d... Idabbuzen-nni irqaqen...

Eiiih!...

Eiii!... Ĥader anda... Amer acu as-teqqaređ, haa!... »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Yyaah?!... »

Mzemmeř yenna-as: « Eeiiih!... »

Tezriđ ačal i yi-d-ifka uqcic-nni... Ilemzi-nni... Win akkenni i d-iddan akkud-s?... »

Dadda-twen yenna-as: « Eih?! Eih?!... »

Mzemmeř yenna-as: « Eeih!... »

Yefka-iyi-d yiwet n twejjiqt akkenni... Eiii... Armi d imi tt-uwiy yer dagi yer Lqahwa

Ufeqraj... Eiii!... Tezriđ ačal iyi-fkan deg-s?... »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Eih? Ačal?!... »

Mzemmeř yenna-as: « Lukan ad ak-d-iniy, ad txeleed... »

Fkan-iyi deg-s... Mitin u xemsin alef n tdernanin-agi i si tettzuxxum akka dagi!

Eiih!... »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Yyah?!... Iiiie!... I tura Rebbi-ines, Tuñyu-agi-nney, anda yella?... Anda yella?!...(Yenna-as :) Ttwe! Ttwe! Ulac din Sebėin yimelyan-agi, bla Rebbi-s ar ad ten-id-yefk!!...Ayya tura, ah!... »

Mzemmeř yenna-as: « Tuñyu-nwen?... Tuñyu-nwen... iyef tettqellibed?... »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: Eh?... Iih. Iih... Anda yella?!... »

Mzemmeř yerra tačapunt-nni-ines deg yidis. Yenna-as: « Ihi Tuñyu-nwen... Ad ak-mley anda »

ara t-tafed?... »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Iih. Mel-iyi anda ara t-afey. Mel-iyi anda ara afey Tunyunney!...gma hnini... »

Mzemmer yenna-as: « Tunyu-nwen... A-t-an yer Msemmer!... »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Tte!!... Rnu-d win!... Iih. at-an diyen!!... »

Mzemmer yenna-as: « Iih... iruh yer Msemmer... Msalamen, a sidi urgaz-a... »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Ihi, akka tura ihi, ad tafed din ara yili? ... Ney ala? ... »

Mzemmer yenna-as: « Aaae! Ur zriy ara nekkini. Nekkini tura, ayen yellan, nniy-ak-t-id. lhu-  
n

ad teddu ma tebyid, ad ak-d-xellsey akku... lhu-n... Mes kud akka mazal-iyi-d ciuh n yisurdiyem... Nekkini, Wallah ar ffudey... »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Ehoe! Ehoe! Şahhit! Şahhit!... Iih... maççi ass-agi.

Rğu tura ihi... Ula d nekkini tura ihi... ad eeddiy yer dagi yer Msemmer, akken ad asiniy sin wawalen. »

Mzemmer yenna-as: « Ihi akka. Ihi ney mulac, tezrid?... Nekkini tura ad ruhey ad d-swey

Akku yef yiman-iw... ma tebyiid ad teddu... Yya-n!... »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Ehoe! Ehoe! ... Nniy-ak Maççi ass-agi! ... »

Mzemmer yenna-as: « Ihi nekkini, nniy-ak ad ruhey ad d-swey akku. Iiih... Alaşati-inek keççini... Ad rnuy ad swey akku dayen alaşati n Tunyu-nwen... Akk dayen, ad rnuy ad swey akku wayed dayen alaşati n Msemmer! ... (Dya Mzemmer yettef abrid-is. Dya dayen yettaki talğengent-nni-ines:)

Azger yeeqel yebbas...

D win i d-tesea yebbas...

Ba d win i d-tesea yebbas...

Ir... Iruh yeğga yebbas... »

Dadda-twen Baxsay Netta, din-din izzerzer yer wanda akkenni yettili Msemmer. Ibberbek yer teecuct-nni n Msemmer... Dya winna am wakka... Yufa-t-in yestali yer ttebluct-nni-ines, ixeddem ccyel-is yef yiman-is. Dadda-twen Baxsay yenna-as:) « Aaaa... Msemmer!... »

Msemmer yerfed-d taqerruyt-is yur-s, yenna-as: « Aaaa? ... D keçç ay-a?! ... »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Eeee... Şahhit! ... Eeee... Byiy kan ad k-steqsiy..."

Msemmeṛ yenna-as: « Ad tt-id-yeg Rebbi d lxiṛ! ... Aaa... Gef wacu-t akka iyef tebyiḍ ad iyi-d-testeqsiḍ?... »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Eee... Bḡiy kan ad k-id-steqsiy eee... Gef Ṭunyu... Gma-tney-nni... Win akken i iṛuḥen yer Marikan... Iiii... Twalad-t keččini ney ur t-twalad ara ??... »

Msemmeṛ yenna-as: « Amek? Amek? I d-tenniḍ? ... “Gma-tney”? ... Amek akkagi “Gmatney”?!

Iiii... Yak uqbel ad d-taddreḍ awal-agi n “Gma-tney”, ilaq dabuṛ nekk akkud-k, ad nili d atmaten! ...Keččini... Şşbeḥ-agi i tberraḍ deg-i! Aah!... Ney ula tura dayen, mazal “Atmaten”?!!... »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: Tte! Tte!... A wlidi, tixeṛ-ay i tiggad-agi!... Dayen! Dayen!... Tura, ttu-tent akk tiggad-agi. La ak-qqarey ma twalaḍ Ṭunyu-nni-nney ney ur t-twalad ara?! ... »

Msemmeṛ yenna-as: « Iih! Ih! ... Walay-t, ih!... Eerḍey-t-id maḍi, nniy-as as-d ad teččed imensi. Ula d keččini ma tebyiḍ, qqim aa... ad teččed akkud-ney. »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: Ttwe! Ttwe!... Ehoe! Ehoe! Ehoe! ... Nekk ad... Nekkini ad ruḥey! Tṭyawaley. Iihi? ... Ur tezriḍ ara ihi akka tura, saniwer yerra?... »

Msemmeṛ yenna-as: « Tte! Eehoe!... Ur zriy ara nekkini saniyer yerra. Yenna-k kan Ad ruḥey ad d-awiy tabalzt-iw; yenna-k Ur ttæṭṭiley ara ad d-uṛaley.

Aaa... Aggad Rebbi, tixeṛ-ay!...ameybun n Rebbi!...

Welleh ar d tabalzt-nni n telkin-nni i s-way-s i iṛuḥ... D tin i s-way-s i d-yuṛal!... »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Tte! Aaawwah!... sfeḍ allen-ik, ah!... Dadda-k Ṭunyu yuwid isurḍiyen-nni!... Isurḍiyen-nni ireqqaqen-nni yebbaḥen akken, ur k-eniy!... »

Msemmeṛ yenna-as: « Waah!... Yuwi-d isurḍiyen!... yuwi-d aa... aa... aa... Acciwen i d-yuwi! Mačči d isurḍiyen! Tṛeq!... Aha beṛka, ah!... »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: « Iiii!... Yuwi-d isurḍiyen, aah!... Iiii!... Amek?!... Meḥsub tessneḍ axiṛ-iw tura keččini?!... »

Msemmeṛ yenna-as: « Mptte!... Aha susem-aney, ah!... Ney mulac ad ak-d-slen medden, Aḥeqq Rebbi ar ad ṛwun fell-ak taḍša! ... Yuwi-d isurḍiyen. Eemmh!... Eeemmh!... yettban usigna i s tekkat!... (Dḡa Msemmeṛ yessers dduzan-nni-ines yer lqaea yekker ḡur-s, yenna-as:) Iiih!... Iii! Iii!... Iiii... Yak lukan i d-yuwi isurḍiyen... Iiii!... tettḡiled-ak meḥsubinakit... Iiii!... Tilaq, acu akk ara d-yawi Rebbi-ines, ad d-inneḍ yer Rebbi-inu nekkini?!?!... Iiii! Yak lukan i

d-yuwi isurdiyen... Iiii... Yak tilaq ula d Netta ad d-iffey akkagi am keččini!...

Iiii!... Ula d Netta dayen ad iyi-d-iđegger řeba duřu... Iiih!... yak tilaq ula d Netta dayen,  
ad iyi-isuffey seg yisem n baba u Jeddi!...Ney mađi, d Netta ara ibedden isem-is!... Iiih!

Ad yerr iman-is d albeed n yibezbužen! Ad yezbezbez řef yiman-is

Ula d Netta!... Lukan i d-yuwi isurdiyen... Aaaa!!

Lukan i d-yuwi isurdiyen,ad iyi-d-yini Jmeelman!...A lukan ad d-tezziđ řer řur-i,ar řala ma  
srekceř-d fell-akAqjun!...Iiii... Yak lukan i d-yuwi isurdiyen...Iiii... Yak tilaq akkagi ara iyi-d-yini  
ula d netta!...Aha ah!ttakk awal! Yuwi-d tawayit n uqerru-is i d-yuwi!!... Mačči d isurdiyen!...A  
mi akken i yemsalam akkud-i...Netta, yemsalam akkud-i seg wul.Ihi ma tebyiđ ad tezřeđ!...  
Eiiih!...Yerna yettru am teqcict...Din i t-ęeqlęy bellik, ee eeh!...ula d Netta

Yeqrem yiferr-is akka am nekk da! Iieiiiih!...Eiii... axařer netta... mačči akkagi am keččini

Eiii... xařer keččini...ur tetruđ ara, keččini!...Axařer... Aaa!... keččini d tidet!...Keččini  
ihqayur-k isurdiyen!...Ihi netta tura... »

Mi akka iheddeř akkagi Msemmeř, řunyu akked Xulyu nutni, yuy řhal kecmen-d i sin

yid-sen xmet, xmet... Susmen kan, smuzguten. řunyu iwet-ak-d kra akken

ukustim Prasdilifa!... Akřabađ!... Nwađeř tiberkacin!... Yuřal... Ur t-tetteęqaleđ ara akk d  
Netta.Yuřal dya akken kan yessusem Msemmeř...

řunyu Netta, iger-d iman-is, yenna-as: « Alaa!... A gma ezizen... Ur qqar ara akkagi!...

Ula d nekkini ihi, wwiř-d iřurdiyen!!...U yerna ma yella kra teřwaęeđ...Ur ttaggad ara; aql-i  
da!... He Hee!!... Axařer nekkini ihi, asmi akkenni i lliř d igellil...nekkini, ass-nni,

i lliř weereř, lliř ttakreř lliř ttzuxxuř s wayen akkenni ur zmireř ara nekkini, ass-nni i lliř ur  
ssineř ara Rebbi! Wanag Ass-agi tura imi rebęeř...Nekkini tura, aql-i řhemdulleh...Yers leęel-iw  
; řnin wul-iw yerna ttaęqalay iřbiben-iw akked watmaten-iw,

Ihi nekkini, asmi akkenni lliř d igellil... Nekkini, ass-nni i lliř, diri-yi! Mačči ass-agi! řebbeř!!  
řurek haa!!... Anda tettammed widak-agi i ak-iqqaren ladeřwat akked laguc...Ipi nutni ttayen lizafır  
deg Paris!!... Iiih...

Axařer d nutni i ař-yeqqaren akkagi: řřset kan!...Bac akken nekkni ad neqqim kan deg lamiřd-  
nni-nney Nutni umbeed imir-nni, ad ař-afen abrid!...Iwakken ad ttxebbizen deg yierar-nney!...

Iba, ihi nekkini wwiř-d yemma-tsen !...A yya tura, ah!...U yernu win ur nekkunřa ara

Ad iyi-ibecc deg ubrid!Axater, nekkini isurdiy-en-iw, hellay-ten-id s tidiwin-iw! Nekkini isurdiy-en-iw, ur ten-id-hellay ara tixerbicin am wakka xedmen kra n urbae iwakken ad sethiy yisen!... »

Msemmeḥ yella niqal yettelli kan deg yimi-s... Yuḡal iṣeffeḥ. Yenna-as : « Ffuuu!!... Eeh?!... Ziy d kečč ay-a?!... »

Ṭunyu yenna-as: « D nekkini, ih!!... D nekkini, ih!!!... »

Msemmeḥ yenna-as: « Iii... I tura, ayḡer i tzeḡfed?!... »

Ṭunyu yenna-as: « Iih, ih!... Ad zeḡfeḡ, ih!... Axater d keččini!... »

Msemmeḥ yenna-as: « Iiii... Acu nekkini?... »

Ṭunyu yenna-as: « Iiii... A-t-an ulac maḡi!... Ulac deg ssuq-ik. Teččenčuneḡ kan am ssḡel!

Msemmeḥ yenna-as: « At-an dayen!!... »

Ṭunyu yenna-as: « Iiwi, mubyu!... Degmi d-tebdiḡ ṭatabaṭaṭa, ḡala tixeṭwazin kan i dteqqareḡ!...»

Msemmeḥ yenna-as « : Iiii... Tura, ma yella wayen deg wayen sxesreḡ, ini-iyi-d. »

Ṭunyu yenna-as: « Yyah ?... Ula tura dayen, mazal ad ak-d-iniy?... »

Msemmeḥ yenna-as: « Aaah!... Ini-d!... Iiii... Neḡ mulac nekkini, anda wi zriḡ acu tebyiḡ ad dtiniḡ!...»

Ṭunyu yenna-as: « Aaḡay aḡay!!... (yenna-as:) A-t-an ad yeg Rebbi ala leṡtab ara rnuḡ!...

A win iqqimen ḡer yiteḡbabucen!...Ma icerreḡ-d fell-as yitiḡ! ma iwala tafat! aha tura, ah!...

Tixeḡ i yiteḡbabucen!...ad trebḡeḡ ddunit-ik! ad ternuḡ laxeṭ-ik! »

Msemmeḥ yenna-as: « Iiii... keččini ziḡen mazal-ik kan akken am zik-nni, tettarguḡ tafsut!... »

Dadda-twen Baxsay Netta niqal iḡmez ṭaraṭiwt-is, yella yessusem kan, yuḡal ula d Netta iger-d iman-is, yenna-as: « Iiii... Yelha wul!... Meḡna sik ur neksan ara!... Ḥeṣlen wacciwen-nneḡ.

Ṭunyu yenna-as: « Keččini Rḡu kan tura, ad d-uḡaleḡ ḡur-k axater mazal ad nemsefham nekk akkuḡ-k ḡef yisem-nni-inu... Aamek?... Ma ad iyi-teḡḡeḡ... Neḡ ad iyi-tekkseḡ isem-iw ula d nekkini... »

Dadda-twen Baxsay iḡebba-as ifassen-is, yenna-as: « Aah! Aah! Aah!... Annay a gma ezizen!...Ay akka d awal i ak-d-ixesreḡ!...Semmeḡ-iyi ḡef sgellina! Aayuuu!...Aḡeḡq Rebbi ar nekkini ihi sgellina ma eeḡleḡ-k-id. Deg wakken ttwarwiḡ!...Ttwarwiḡ mačči d kra!...

Iḡeblan!... Lxedma!... Tazzla!...Dḡa!... Iii! Dḡa eeddi-k, keččini! Teḡra yid-i.

Am win akken yetthummun deg ṭṭlam!...Aḡeḡq Rebbi lealamin ma zriḡ...anda ddiy!!...



(Dya Dadda-twen Baxsay yebda yessudun-as ifassen-is i Tūnyu. Yeqqar-as:) Mmptte!

Mmptte!... Annay a gma, ad k-γiḍeγ!...Annay a gma, lukan ad tezreḍ... Aql-i... Aql-i... Aql-i... aql-i deg yiwen n ubaxix akken...anect ila-t!!...Tura ma yella kra,tura ḥala keččini kan tura i izemren ad iyi-d-tselked!!...Sewqey s yisurḍiyen n medden, ur k-eniy! am urgaz! niqal uwey akken cwiṭ akken n tebḥirt n ddellae ass aneggaru n wass, yečča-tt uḥrad! kra din!!...

Ffwiiiiit!!...aql-i ttwattfey syagi seg tmexneqt, a-t-ah! Steḥqey ad afey win ara iyi-d-iredlen sebein yimelyan uqbel tameddit-agi! ney mulac a mmi,nekkini tura, yeqqim-iyi-d kan ad ruḥey ad nwey iman-iw! D ayagi iyi-d-iqqimen!!... »

Tūnyu yessenser-d ifassen-is, yenna-as: « Amek, a ddin qessam-ik?! ...

Nekkini, mi akken i n-ruḥey yer γur-k sḡellina, keččini, ur iyi-d-teeqileḍ ara mimpa?!!!...

Msemmeṛ iruḥ-n yer γur-k sḡbeḥ-agi... yenna-ak rḍel-iyi cwiṭ n yisurḍiyen... Iwakken ad yexdem taḥanut γef yiman-is... Iwakken ad tekfu fell-as lmizirya...Keččini tγerqed-t-id!!...

Ipi tura keččini... Tebyiḍ ad iyi-tγiḍeḍ !!...Ihi Aql-i nniy-ak-id... Ihi tura, ula d nekkini... Ayen yeḍran yid-k, ccāh!!...Ayya tura, ah!!... »

Msemmeṛ yenna-as: « Alaa!... A Tūnyu!... Alaa!... Ur qqar ara akkagi... Akkagi, ula d keččini, bezzaf i tweereḍ!... Iiii... Ula d Netta d gma-tney!...Yiwet n tæbbuḍt ideg i nexbabeḍ i tlata yid-ney, umeena haa!!...Iiii... Yerna ttmektayey-d... Asmi akken yella mezzi, a sidi!...Yella yejjanṭi, a sidi...Tura kan i wissen ayγer akkagi...Asmi akken yella mezzi, a sidi... Iiii...Yettlusu yiwet n tserwalt akkenni d tazegzawt...

Teqqers akk dagi deg tuyat!... »

Xulyu Yettaḍša weḥd-s waḥdes: Hi! Hi! Hi! Hi ! Hi! Hi! Hii!!...

Msemmeṛ yenna-as: Suffyen-as leeql yisurḍiyen! ... (Yezzi yer Tūnyu, yenna-as :) « Ii tura keččini, llan yer γur-k ney ulac? Iiii... Tura ma llan yer γur-k, efk-as Rebbi ičenčunen-agi i ak-yeqqar akkagi! ... Iiii... Efk-as-ten!... Iwakken ad ay... Ad ay-ihenni!... »

Tūnyu yuḡal yemmey yeddem-d akarḥnin yimecqaqen-nni amcum. Iemmeṛ-as yiwen n umecqaq i Dadda-twen Baxsay, yenna-as: « Ax!...(yenna-as :) Keččini, tefkiḍ-as tlata duṛu i Msemmeṛ iwakken ad ibeddel isem-is... Yak akka?...Ihi nekkini, a-t-an tura dagi werqey-ak-id sebein n yimelyan!... Iwakken, ma yehda-k Rebbi, ad teḡḡeḍ isem-agi-nney ad iqqim zeddig!... Iwakken ur ttaḍsan ara fell-aymedden!... »

Dadda-twen Baxsay yenna-as: Ad ak-ten-id-yerr Rebbi s γur-s!... »

Dya yettef Leccak-nni kan, dya yehmel.

Ṭunyu yenna-as: « Ass-agi!... Ass-agi!... Ass-agi!... Ass-agi!... Ad tt-nerwi!!... »

Γnunuc tennunnet-d seg txelwit-nni yellan dinna kan deffir n uεcciw-nni n Msemmeṛ. Tenna-as: « A bah!... A-t-an ihi yewwa yimensi-nni-nwen, ma tebyam ad teččem... »

Ṭunyu yenna-as: « Rḡaw! Rḡaw tura kunwi!... Wa Msemmeṛ!... »

Msemmeṛ yenna-as: « Aah?!... »

Ṭunyu yenna-as: « Iiii... A wlidi, keččini tura dagi γur-k a-t-an ulac litteε... Nekkni, llah ibarek, aql-aγ deg waṭas yid-neγ... Yyaw kan ad ken-εerdeγ yer Tala n Yilef !... Ass-agi, ad nṛuḥet ad d-neččet imensi deg Tala n Yilef... »

Msemmeṛ yenna-as: « Syagi ar Tala n Yilef, ibeed lḥal... Acu ara aγ-yesiwden alama d Tala n Yilef akka imir-a?... Yerna dayen, acu ara aγ-d-yerren syinna alama d dagi?... »

Ṭunyu yenna-as: « Ehoε! Ehoε!... Yya kan tura!... Tella tberwiḍt, ur ttaggad ara... Ad nṛuḥ ad d-nečč imensi deg Tala n Yilef!... Iih... Yerna akkagi dya, ad as-nqesseṛ γef warrac-agi-nney!...»

Msemmeṛ yenna-as: « Amek?... Acu twalaḍ εni deg warrac-agi-nney? »

Ṭunyu yenna-as: « Nekkini, ulac acu walay... Nekkini byiy kan ad ak-dumandiy Γnunuc-agi-inek... Nniγ-as ma tqebleḍ... Ad tt-nefk i Xulyu-agi-nney... »

Msemmeṛ yenna-as: « Amek “Ma qebleγ”?... Iiii... Ma yella ur qbileγ ara Xulyu i d-tṛebbaḍ am mmi-k!... Yerna i d-yusan seg Paris!... Iii ... Ihi ur zriγ ara nekkini wi ara qebleγ!... »

Ṭunyu yuγal yezzi yer Γnunuc, yenna-as: « I kemmini, a Γnunuc?... Acu tenniḍ?... Aah?... I kemmini, tqebleḍ?... »

Γnunuc tenna-as: « A wlidi, a Ṭunṭu... Nekkini d tafellaḥt γef yiman-iw... Kunwi tusam-d seg Paris!... Emmm... Ur umineγ ayen akkagi d-teqqareḍ. »

Ṭunyu yenna-as: « Tixeṛ-aγ, a yexti!... Ad ihubb, ad ihubb waḍu, umbeεd ad yuγal yer lašel-is.

La am-qqareγ ur tṛuзу ara aqerru-im! Tura kemmini, awal tesliḍ-t. Tura, yer γur-m kan i teqqim, tura. Yerna akka d asawen, ad kem-nesyer... Ad am-nemmel akk cwiṭ akka n Tmarikanit... Ad tuyaleḍ... Iiii... Ur kem-tteεqalent ara tezyiwin-im!... (Dya Ṭunyu yezzi yer Xulyu yenna-as :) Iii!... Ini-as keččini!... »

Xulyu yenna-as: « Acu ara as-iniγ?... »

Ṭunyu yenna-as: « Iii!... Ini-as!... »

Xulyu yezzi yer Γnunuc, yenna-as: « Eeee... Nekkini... A-t-an ihi ma tqebleđ-iyi!... Nekkini... Ma tqebleđ-iyi... Iieiiih!... Ad iliy... ad iliy d lemxeyyer deg yimeksawen, eee!... Iih!... Aaa... Ad nkess tiyetten akken aprî!... »

Msemmeṛ yenna-as: « Iiii!... Mmaḥ-itt, inæel cclayem-ik!... »

(Dya Xulyu iruḥ ad yemmaḥ Γnunuc. Msemmeṛ yenna-as :) Maena syagi kan!... (Ih, Sitadiṛ seg yimuyag kan. Yenna-as :) Aah!... Ney mulac dayen, eee... »

Xulyu...: « Mpptte!... Mpptte!! »

Eiimmac Γnunuc, a sidi...

Msemmeṛ yenna-as: « Iii!... Yyay tura mmaḥ-iyi ula d nekkini!... Ney nekkini; fiḥel?!... »

Xulyu yuḡal-d yer Msemmeṛ Iiii... Dayen yemmac-it ula d Netta, a sidi urgaz...

Ṭunyu iwet gar yifassen-is. Yenna-as: « Yyaw, ihi ah!... Kkret, ah!... Ad nalit yer Tala n Yilef, ad tt-id-neṛruzi dinna s tbaqit n Seksu!... »

Msemmeṛ yenna-as: « Aa tura, ma yehwa-ak, ad tt-neṛruzi s tbaqit n tkerbabin!... »

Ṭunyu yenna-as: « Iih. Yerna nekk akkud-k, tura akka d asawen, ur nettuyal ara akk ad nemsefraḡ. »

Msemmeṛ yenna-as: « A wlidi, sik a-t-an nekkini ssney kan ad xerṛzey arkasen. Ayen niḡen nekkini, ḡas ur ttkal ara fell-i. »

Ṭunyu yenna-as: « Ihi dya, ad ak-aḡey taḡanut, ad tesnuzuyeđ isebbaden. Ad tt-necrek ṡanut-agi nekk akkud-k... Keččini, xeddem; nekkini ad tt-seṛrifey!... »

Msemmeṛ yenna-as: Ha-t-an, yeffey wawal-nni n Eemmi Ḥmed, hah!... Haa-tt-an ṡanut-nni n Eemmi Ḥmed. Nuweđ alami d ḡur-s! ... Wissen amer ahaat abrid-agi ad ikfu Rebbi fell-aḡ Iḡif... (Yuḡal yezzi yer yelli-s; yenna-as :) « A Γnunuc!... Furem kan tura, mi ara d-yesteqsi Eemmi Ḥmed ḡef warkasen-ni-ines, amek ara as-iniy... »

Γnunuc tenna-as: « Iih! Ini-as Ččan-ten yiḡerdayen! »

Msemmeṛ yenna-as: « Eh?... Ney mulac... Aha tura! Anef-as tura i Netta yeshel... (Yuḡal yenna-as :) Ahaw ihi!... Amek akkenni ihi tura Seksu-nni-nney?!... »

Mzemmeṛ a-t-an dayen yessaweđ-d. Yenna-as: Amek?... Dayen, ihi? Dayen?... Ulac acu i ken-ixuṣṣen?!...»

Msemmeṛ yenna-as: « Iii! Txuṣṣeđ-aḡ keččini!! ... Yya-n, ah! Bla Rebbi-k dya ar ad tedduđ! Yya-n, ad nṛuḥ ad d-nečč Lmecwi deg Tala n Yilef. »

Ṭunyu yenna-as: « Ahaw ihi, kkret, ah!... Uuuu!!!... »

Aaa... Dya d wamek imir-nni, ffyen akk imir-nni... Ruħen ad d-ččen imensi deg Tala n Yilef.

Mzemmeḥ, yeqqim d aneggaru. Dya d Netta i d-yeseggran awal aneggaru, yenna-as:

« Ihi ay iferrağen!...

Ay iferrağen! A tiferrağin!...

Ihi tura...

Acu akken dayen tura

I mazal ad t-id-nernu?...

Ihi tura

Arraw-nni akk n Ĥmadac At Weħmam Aεrab,

Ad ten-neğğ ad kemmlen ussan-nsen

Deg lehna

Tura nutni, ad ten-iein Rebbi...

Ihi lħaşun,

Uyalen akk...

Rebħen akk

Rebħen akk, gerrzen akk... Iferreğ-d

Akk Rebbi fell-asen...

Mkull yiwen, d ayen yebya, yufa-t

Iiiigra-d imir-nni, tura nekkni

Nekkni s widak-agi i awen-d-yuwin

Taṭernanut-agi, aah!...

Tura... Ma yella teeğeb-iken...

Teṭernanut-agi-nney.

Dinna ula d nekkni

Nerbeħ, nufa-t!

Maa... yella ur ken-teeğib ara...

Eeh!... Nerbeħ Aħmam Aεrab !!... »